



【杜雷插图典藏名著】

史上最伟大的文图绝配

巨人传

Gargantua et Pantagruel



编译 郭素芳
插图「法」杜雷
原著「法」拉伯雷

★ 巨人国王高康大及其儿子庞大固埃的神奇事迹

★ 乌托邦的社会理想，最奇特的语言交响乐

哈尔滨出版社

关于绘者

杜雷 (Gustave Dore 1832—1883) 不仅是19世纪最成功的插图画家，也被公认为数百年来最优秀的插画家。他曾为《圣经》、《神曲》、《失乐园》等许多世界闻名的巨著画过插图，生动再现了原著的风貌，被世人誉为“史上最伟大的文图绝配”。杜雷作品如“漂浮在梦幻中”的辉煌风格非常适合这些经典名著。它们作为精品，一直流传至今。

关于作者

弗朗索瓦·拉伯雷 (Francois Rabelais 1495—1553) 是法国也是文艺复兴时期欧洲最著名的人文主义作家。他出身于律师家庭，当过修士、医生，学识非常渊博，对哲学、神学、医学、法律、数学、几何、天文、地理、植物、考古、音乐、绘画、民歌都有研究，提出了大脑、神经、肌肉之间的联系，是植物雌雄性别的第一个发现者。他一生只写过一部长篇小说《巨人传》，但就是这一部作品使他成为16世纪法国最重要的作家。


巨人传

Gargantua et Pantagruel

插图
原著
法拉伯雷



哈尔滨出版社



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/isbn_9787806994443

About the Artist

关于绘者

保罗·古斯塔夫·杜雷(Gustave Dore,1832~1883),19 世纪法国著名的插画家、版画家,1832 年生于法国斯特拉斯堡,后来随父母去巴黎定居。少年时代,杜雷开始对讽刺画产生兴趣,在出版商菲利浦的鼓励下,父母送他去一所艺术学校学习。15 岁时,杜雷来到巴黎,成为《讽刺》杂志的撰稿人,开始了其辉煌的艺术生涯。

1854 年,杜雷开始用版画的形式创作书籍插图,第一套作品就是为法国著名寓言小说家拉伯雷的名作《巨人传》所作的插图,这套作品使他获得了巨大的声誉,可以说是一举成名。此后他又相继为《圣经》以及但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品创作了一系列精采插图,从此成为插图界无法逾越的巅峰。

杜雷以他精确、细致的笔法表现复杂的光影和浓淡不同的色调变化,层次分明,一丝不苟。即使是充满了多种复杂事物的浩大场面的构图,在画面上也显得十分统一协调。画家想象力之丰富,构思规模之广阔,艺术表现手法之精到,都是令人叹为观止的。

杜雷所领导的创作室在 19 世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业,在他短短 51 年的一生中,一共制作了 4000 多种版本、

10 万多幅金属版和木版插图画。从 1860 年到 1900 年的 40 年时间里,欧洲和美国一直在以平均每 8 天一个版本的速度出版他的作品。1896 年当美国芝加哥艺术协会举办他的画展时,有 150 万人涌入画廊参观,他在当时的影响可见一斑。如同梦幻般的壮观是杜雷版画的典型特征,这不仅影响了后世的版画制作,甚至在最现代的电脑彩绘中都能发现其风格的延伸。杜雷的作品对 20 世纪初的电影也有巨大影响,电影大师格里菲斯、塞西尔·德米尔均从他的作品中拷贝过壮观的场景。

杜雷最著名的作品还有为塞万提斯的《堂吉诃德》、但丁的《神曲》、弥尔顿的《失乐园》等所作的插图。他不仅是 19 世纪最著名的插图画家,也是迄今为止最成功的插图画家。

About the Book

关于本书

拉伯雷是 16 世纪法国杰出的小说家,《巨人传》是他倾注了毕生精力的传世佳作。这部以民间故事为题材的长篇小说讲述巨人国王高康大及其儿子庞大固埃的神奇事迹,带有很强的政治讽喻色彩。小说共分 5 部:前三部分别讲述了高康大不同凡响的出生、庞大固埃在巴黎求学时的奇遇,以及高康大和庞大固埃父子对婚姻问题的探讨;后两部则集中记录了庞大固埃及其朋友巴纽朱和约翰修士在寻访“神瓶”过程中的种种奇特经历。

文艺复兴时期,法国出现了一批极具影响力的人文主义者,他们反封建、反教会,提倡以个性解放为核心的人道主义,成为新兴资产阶级的代言人。作家拉伯雷就是其中之一。1530 年,他到蒙佩里埃大学学医,次年开始在里昂行医,在此期间,拉伯雷受民间传奇故事启发,以化名写成《庞大固埃》。此书成了他日后创作的《巨人传》第二部,出版后大受欢迎。据他自称,这本书在一个月内比《圣经》9 年内的销售量还大。但由于文笔奇特,洋溢着人文主义的革新思想,《庞大固埃》被巴黎大学列为禁书。翌年,他跟随红衣主教出使罗马,在文艺复兴运动的摇篮意大利游览和生活,这段经

历使他的人文主义思想进一步成熟。1534年,拉伯雷发表《巨人传》的第一部《庞大固埃之父——巨人高康大十分骇人听闻的传记》,宣扬注重实践、德智体全面发展的教育方法,抨击教会、修道院、神学院、经院哲学对人性发展的压抑。1545年以真名发表《巨人传》第三部,嗣后又发表了第四部。每一部问世均遭追究或查禁。第五部在拉伯雷逝世近10年后出版残本。1564年全书面世。

《巨人传》是一部高扬人性、讴歌人性的人文主义伟大杰作,鞭挞了法国16世纪封建社会,是新兴资产阶级对封建教会统治发出的呐喊,充分体现了人文主义者对人、人性和人的创造力的肯定。在小说中,拉伯雷痛快淋漓地批判教会的虚伪和残酷,特别痛斥了天主教毒害儿童的经院教育。小说中提出“依愿行事”的口号,体现了作者的人文主义理想,充分反映了新兴资产阶级的愿望和要求。书中塑造了高康大、庞大固埃等力大无穷、知识渊博、宽宏大量、热爱和平的巨人形象,体现了作者对文艺复兴时期新兴阶级的歌颂。

拉伯雷的语言才华堪称一绝,他不仅精通拉丁语、希腊语、希伯来语等多门外语,而且熟悉方言、土语、谚语、俚语,可以随口道来,应用自如,而且妙趣横生。他吸取并发展了民间传说的创作手法,从日常生活中提炼人物形象和性格,并运用夸张手法,通过人物形象不成比例的对比取得滑稽效果,语言生动、诙谐,富有表现力。拉伯雷认为,“笑是人的本质”,因此,书中的笑料俯拾皆是,读起来不是叫人忍俊不禁,就是令人捧腹大笑,文笔之高雅令学者教授自叹不如,对白之粗俗也让平民百姓拍手叫绝,拥有“最奇特

的语言交响乐”之美誉。《巨人传》横扫贵族文学矫揉造作的文风，给当时的文坛带来生动活泼、贴近生活、雅俗共赏的清新空气。

深厚隽永的内涵、优美流畅的译文，再加上法国著名插图大师杜雷典雅精致的插图，本书可谓不可多得的艺术珍藏本，定能让您真正体会这本伟大作品的奥妙之处。

CONTENTS

目录



致读者

第1部 高康大传奇

- 拉伯雷前言 / 2
- 高康大古老家谱出土 / 4
- 高康大出世 / 6
- 高康大的童年 / 19
- 高康大的教育 / 25
- 高康大在巴黎 / 28
- 索讨大钟之演说 / 34
- 愚笨的高康大 / 38
- 高康大接受教改 / 43
- 下雨天的学习课程 / 47
- 家乡爆发战争 / 49
- 约翰修士孤身抗敌 / 54
- 爱好和平的高朗古杰 / 60
- 皮克洛可王 / 63
- 高康大驰援故国 / 67
- 高康大与朝圣者 / 75
- 高康大迎战敌人 / 79
- 特来美修道院 / 91



第2部 庞大固埃传奇

- 拉伯雷前言 / 100
- 庞大固埃的先祖 / 102
- 庞大固埃出生 / 104
- 庞大固埃的童年 / 107
- 庞大固埃游学的青年期 / 110
- 庞大固埃在巴黎 / 115
- 庞大固埃审案 / 120
- 巴纽朱 / 125
- 手语辩论会 / 130
- 巴纽朱的恶作剧 / 136
- 渴人国入侵 / 143
- 奇袭渴人国军队 / 149
- 爱比斯德蒙游历地府 / 155
- 收复渴人国土地 / 164
- 替庞大固埃治病 / 168

第3部 结婚问答

- 拉伯雷前言 / 172
- 统治渴人国 / 176
- 结婚问答 / 181
- 维吉尔书占卜婚姻 / 184



解梦占卜婚姻 / 187

女巫预言 / 192

寻求老诗人的意见 / 198

占星学问卜 / 203

约翰修士的建议 / 207

庞大固埃召集专家讨论 / 210

疯子的智能 / 219

请教疯子特里布莱 / 226

第4部 寻找神瓶之惊异大奇航

拉伯雷前言(一)献给奥戴亲王 / 232

拉伯雷前言(二)给读者 / 235

扬帆出海 / 239

巴纽朱与卖羊人 / 242

来到亲戚岛(无鼻岛) / 248

多礼的和平岛 / 251

游历诉讼国 / 253

暴风雨 / 261

长寿岛见闻 / 272

路过鬼崇岛 / 278

巨鲸攻击 / 283

香肠国激战 / 287

吃风岛 / 295

CONTENTS

目录



反教皇岛 / 300

教皇岛 / 309

海上冻结的声音 / 318

文明起源——卡斯台尔(肚子) / 321

盗窃之岛 / 329

第5部 续惊异大奇航

钟鸣岛 / 334

铁器岛与骗人岛 / 344

穿皮袍的猫 / 347

愚人岛 / 356

皮桶岛 / 362

第五元素王国 / 364

木屐岛 / 369

灯笼国 / 373

抵达神瓶之岛 / 377

致读者

我亲爱的读者朋友们
当你在读这本书的时候
千万不要觉得恼怒
也切莫带任何成见来看它
除了欢笑
书中并无传播什么邪恶思想与毒素
想到忧愁痛苦在你脑中盘踞
除了愉快的笑料外我找不出其他的
与其哭,不如开怀大笑吧
因为,只有人类才会笑呢

第1部

高康大传奇

Gargantua et Pantagruel





拉伯雷前言

各位高贵杰出的酒鬼们,还有极其尊贵且生了大疮的人们(没错,就是你们,这本书就是写给你们们的),你们知道苏格拉底的学生曾说过,他伟大的老师就像西勒尼(Sileni)一样。这西勒尼就是我们在药房常看到的小药盒,盒上通常会画上一些稀奇古怪的生物,比如女头鹰身的妖怪、半人半羊的神仙,或者头上长角的兔子、鼻孔里插着羽毛的鹅等等,但是药盒子里却藏着珍贵的药品。苏格拉底就像这外表可笑的药盒一样,从外表看来,他疯疯癫癫、面貌丑陋,会让人觉得不值一毛钱,可是他内在的聪明、品德、勇气却是无人能及呀!

你们一定会奇怪我为什么要说这件事吧?是这样的,我的好学生,以及那些闲着无聊的傻蛋,当你们看到这本书上的目录写着“高康大”、“庞大固埃”、“酒鬼”、“胯下的尊严”、“油浸青豆”等,你们一定会第一时间断定书里都是一些没营养的胡说八道,或者是嬉笑怒骂。这是不公平的,我的书其实也像那药盒子一样,一定要打开来,仔细地阅读其中的内容,你们就会发现书的内容与标题毫不相干啊!

就算你们表面上读了些有趣的东西,也不要被这种欢乐打断



阅读而停下来,而是要继续从中体会高深的意义。我相信,一旦你们读过我的书,一定会变得更聪明勇敢,因为书中潜藏着无比奥妙与高深的哲理呢!

不过老实说,你们相信荷马他老人家在写《伊利亚特》和《奥德赛》时,会想到后来的人会根据他的作品写出寓言故事并且加上注释吗?如果你相信的话,那我可跟你不同了,因为我认为荷马压根儿没想到这些,就像奥维德从没想到《变形记》会跟《圣经》的“福音书”有关联一样,除了那个吃饱没事干的吕班修士。所以呢,你们这些跟我一样会喝酒的人,如果你们也不相信这些,那何不对我的这本书也采取同样的态度呢?我在写书的时候也从没去想那些有的没的,不过就是趁着喝酒吃饭的时间写下这本高深的学术巨作罢了。我一向对别人称赞我是个幽默有趣的人感到自豪,请珍惜我提供的这些快乐的脑汁,当你们笑时,我才会笑口常开。

现在,你们就高高兴兴地读下去吧,希望你们身心舒畅,腰肢轻松。可是,听好!你们可别忘了为我干杯啊(否则,希望大烂疮叫你们不能走路),我保证马上回敬你们,干杯。



高康大古老家谱出土

高康大的家谱你们将会在第二部——《庞大固埃传奇》中详细得知，我就不啰唆了。不过高康大这支巨人的家谱保留得如此完整，那些详细记载的故事还是值得一提的。

自诺亚造方舟至今，我希望每一个人都清楚自己的家世。我想当今世界上有不少的帝王、侯爵、王孙贵族和教皇，他们的祖先原本只是挑担子的搬运工或是叫卖柴火的，相反的那些救济院的穷人与路边的乞丐和受苦的人倒很可能是古时帝王的后代，因为朝代与国家的兴衰变迁太大。你们看，历史从亚述人到米太人，又从米太人到波斯人，波斯人又被马其顿人灭了，马其顿人转了几手后到了法兰西人。

至于我呢，我想我可能是古时什么王公贵族的后裔，不然无法解释我比一般人更爱当皇帝或有钱人，这样我就可以啥事也不用做，开心地整天大吃大喝啦，而且也可以让我的朋友都变成有钱人。关于这一点，我安慰我自己，反正将来到了另一个世界一定可以办得到，而且还可能会超过期望呢，所以你们不妨学学我这种方法，用乐观的想法来克服目前的痛苦，如果可以，就痛快地多喝两杯吧！



现在我们言归正传,来谈谈高康大的家谱。由于上天的保佑,高康大的古老家谱保存得比任何一个家谱都要完整,当然耶稣他家的例外,这里我不想谈他,免得麻烦。高康大的家谱是一个叫约翰·安德鲁的家伙发现的。话说有一天,约翰·安德鲁在拿尔塞一块草地上挖掘沟渠,挖着挖着,掘土的铁锹突然碰到一块墓碑,挖开一看,原来是一座古铜的大坟墓。这座古坟大得惊人,根本无法测得它的尽头,因为坟墓一直往维也纳河延伸过去。他们还发现一个刻有酒杯的标志,标志周围用托埃利亚文写着:Hic Bibitur(饮酒于此)。他们在这个地方掘开了坟墓的一角,发现里面有九个瓶子,三个一行,排成三行,像加斯科涅区玩九柱游戏排法一样。中间那只酒瓶压着一本又大又厚、灰色的书,书看起来十分精致,可惜霉味相当重。高康大的家谱事迹就记载在这本书中,全用古罗马抄本的花体字抄写在榆树皮上,因为年代太久远了,字迹有些模糊。

我呢,虽然才疏学浅,也还是被叫去参与这项考古工作,辨识古文。借着眼镜的帮助,用亚里士多德教导的方法,参照庞大固埃的方式——开怀畅饮,我一边读着书上惊人的事迹,一边将那本书译出。为了对古物表示尊重,我把书中的内容都抄下来了。



高康大出世

高康大的父亲,巨人国国王高朗古杰是个善良的好人,他无杯不欢,杯杯见底的功力举世闻名,无人能比,而且十分热爱下酒的咸肉。因此,仆人们经常为他准备大量威斯特法里或巴云区的火腿和熏牛舌,腊味当令的季节,便大肆采购腊肠、盐渍牛肉、香肠、腌鱼等等。

高朗古杰成年后娶帕派约王的公主葛梅尔为妻,葛梅尔的体形与高朗古杰很相配,长得美丽又健壮。国王与王后十分恩爱,婚后不久葛梅尔就怀孕了,不过她肚子里的小孩儿很不寻常,因为她已怀胎十一个月了还没生产。



葛梅尔怀孕了



仆人们忙着准备腊味美食

如果说肚子里的孩子是一个日后将威震八方的英雄人物,那么怀孕期可能是需要这么长的,有时还超过这个期限。荷马不是说过海神与水仙生的那个孩子整整怀了十二个月吗?有人说只有这样长的时间才能符合海神父亲的神威,海神的儿子当然需要长一点儿的时间才能长得完善一点儿。同样的道理,宙斯与阿尔克默涅为了生海格力斯,那一晚把黑夜延长到四十八小时,否则造不出那个为世界除害的大力士海格力斯。事实上,过去有很多的学者都证实过我说的,认为女人在丈夫死后的第十一个月生下孩子,不只有可能,而且大大地合法。比如说希波克拉底斯的饮食篇,普林尼乌斯全集中的第七卷第五章,亚里士多德的动物学第七卷第三、四章等,其他还有几位法学家提出的法规,都证明过寡妇在丈夫死后的十一个月以内所生养的子女是合法的。所以,我的好兄弟啊,不要说我没告诉你,如果你碰到一个寡妇,她丈夫才死了两个月的话,千万不要错过了。



宴会盛况



话说回来,在等待葛梅尔生产的那一段时间,高朗古杰也没闲着。他从农场里选了三十六万七千零四十头肥壮的牛,宰来准备在封斋前一天腌制牛肉,等守斋四十天后就有大量的咸牛肉可以吃。想想在吃饭时,先来个咸肉冷盘,酒喝起来会是多么甘美呀!

不过,宰掉的牛的内脏却多得像山一样,尤其是肥美的牛肠。因为不耐久放,高朗古杰下令全煮来吃掉,免得坏了不好吃。于是附近的人们统统被请来同乐,包括西涅、斯邑、拉洛歇、波戈德里全部的市民,以及鲁库德勒、维德渡口的居民等。等人们到齐后,



乐天好客的国王与怀胎十一个月的王后



高朗古杰的厨子便将一道道好菜摆上桌。在宴会之前,高朗古杰吩咐属下,务必将宴会办得丰盛,不可吝啬计较,但是他特别叮嘱葛梅尔不要吃太多肠子,免得不舒服。可是葛梅尔看到美食当前,哪顾得了丈夫的叮咛,还是吃下了一百四十六石六斗八升的食物,吃得她无法动弹,躺在一旁休息去了。

饭后,大伙儿一齐来到柳树林中,在青绿的草地上随着风笛乐声伴奏又叫又跳,快乐地起舞。看他们那种欢乐的场面,你会以为是来到了天堂。

跳了一阵舞后,高朗古杰叫人抬来一瓮瓮的酒,准备与大伙儿开怀畅饮,也算是饭后小酌,解解渴吧!有酒怎可无下酒菜?因此,大批酒菜又被摆上,一时之间只见酒瓶与火腿在席间飞转,酒杯与碗盘丁丁当当的碰撞声与酒客的吆喝声此起彼伏地响个不停。

“多倒一点儿嘛!”

“也斟一杯给我呀!不过我要加点儿水。”

“嘿!我的可不要加水。对,对,我的好朋友,这样就对啦!”

“来,爽快点儿,一口干了它!”

“哈,爽!止渴!”

“咦,喝与渴哪个在先?”



仆人抬来一瓮瓮的酒



“当然是先渴,才会想要喝嘛!”

“谁说的,我觉得应该是先喝,渴是因为先喝过嘛。”

“我不一样,我现在不渴也要喝,是为了预防将来会渴。”

“管那么多干什么?赶快来喝吧!”

“喂,如果我尿出来的是酒,你喝不喝?”

“喝,当然喝!”

“干了,干了!”

“侍者朋友,麻烦来这儿倒一下呀!”

就在酒客醉得疯言疯语的时候,葛梅尔的肚子有了动静,她开始阵痛。高朗古杰想到孩子可能要出世了,赶紧从草地上站起来,到她身边安慰她。



胡言乱语的酒客



婴儿出生的第一句话——喝酒！



“拿出勇气来，一会儿就不痛了，赶快把这个孩子生下来，我们以后再生一个。”

“哎呀，你们男人说得可轻松，我当然会努力将他生下来，不过真希望天主能将你‘那个’砍掉！”

“什么？”

“你知道我在说什么，少装蒜！”

“我的‘小弟弟’吗？唉，假如你愿意的话，你就叫人拿刀来吧。”

“你在胡说什么呀，我只是随便说说而已嘛，天主宽恕我，你那‘东西’可千万不能有事。”

“好好，你可要加油了，我在不远处陪你，有事马上叫我。”

葛梅尔的阵痛越来越急，许多接生婆都围在她身边照顾她。她们摸到葛梅尔的下身有一个大大的肉球，以为孩子生下来了，没想到一看才发现原来葛梅尔脱了肛，直肠滑下来了，大概吃了太多牛肠造成的。有一个经验老到的接生婆，用一副药效很强的收敛剂给葛梅尔服下，结果造成身体下半部严重紧缩，这样一来包裹胎儿的胎盘被挤破了，婴儿从那儿挤出来，往上半身冲去，通过胸部横膈膜一直往肩膀上滑去，最后竟从左边耳朵掉了出来！婴儿落地后，并没有像其他婴儿一般哇哇大哭，反而高声叫道：“喝酒！喝酒！喝酒！”声音之大，远及千里。

我想你们一定不相信这奇怪的出生方式，你不相信，我也不在乎，不过通常一个脑袋清楚的人，只要是写下来的东西都会相信的。圣保罗在《哥林多前书》不是说过，“爱是凡事相信”吗？我告



高朗古杰为爱子命名为高康大

史纲》第七卷第三章吧！

话说高朗古杰在一旁听到婴儿洪亮的叫声后，不禁脱口说道：“高康大！（Que grand tu as le gosier! 好大的嗓门！）”当时在场的宾客都说，这孩子的名字就叫高康大（Gargantua）吧。因为古希伯来人命名的规矩，是孩子出生时依父亲当时说的第一句话来给孩子取名。葛梅

诉你们，天主是无所不能的，只要他愿意，女人是可以从耳朵里生出孩子的。巴古斯不是从朱彼得大帝的大腿生出来的吗？罗克塔雅德不是从他妈妈的脚后跟生出来的？丽达还下了一只蛋孵出卡斯托尔和波吕克斯两兄弟呢！如果你有兴趣的话，自己去翻翻普林尼乌斯的《自然



高康大的妈妈——乳牛



尔也喜欢这个名字,高朗古杰便高兴地采用了这个建议。一旁的人拿了许多酒给婴儿喝,让他停止叫喊,稍后为他施洗。接着,高朗古杰从全国各地调来一万七千九百零十三头乳牛,以供应小高康大每日所需的牛奶。

小高康大遵照医生的嘱咐接受良好的保护,直到一岁零十个月才被抱出门玩。高朗古杰特地派人为他设计了一辆好看的牛车,方便拉他出去玩。小高康大长得方头大耳,肥胖可爱,不大爱哭闹,只是尿多了点儿,可能是天生的体质再加上出生时喝了酒的关系。说到酒,有时候小高康大闹脾气的时候,保姆只要给他一小口酒喝,很快就可以安抚他的情绪,使他安静下来。曾有一个保姆以她的信仰发誓说,有时要逗乐高康大,只要拿着刀子敲敲酒杯,或用瓶塞敲酒瓶,他就会高兴得手舞足蹈,格格地笑呢!

因为可以带出门玩了,高朗古杰便吩咐仆役替可爱的小康大



为高康大缝制衣服

裁制衣裳,款式、做工都依照当时最流行的样式缝制,在蒙索洛审计单位的旧账册上留下了高康大当时缝制衣服的记录,我照实奉上,大家看看:

内衣用最好的夏特龙罗纱布五百丈做成,另外两百丈做腋衬。

背心用了白缎八百一十三丈,饰带则用了一千五百零九张半狗皮。



高康大正在试穿衣服

长裤的料子剪了白毛呢一千一百零五又三分之一丈,裤子有折边,裤腰后面开可透气的缝洞,从里面缝上蓝色大马士革呢做成的飘带,可飘在身后。

裤裆当时不是裤子的一部分,需独立缝制,然后两边扣在裤子上,方

便随意穿脱及开关。因为是放置宝贝的地方,做工更是精细豪华,裤裆采用与裤子相同的呢料,并在其上缝缀各种宝石。

鞋子的鞋面用掉了闪耀光芒的蓝色天鹅绒四百零六丈,鞋底则用掉一千张褐色牛皮。

做外套的蓝色天鹅绒共一千八百丈,外套上绣着葡萄枝叶,中间用银线绣上小酒壶,然后再用金线滚边,珍珠镶饰。

腰带使用斜纹丝绸三百丈,颜色是一半蓝一半白。

钱包用一只大象睾丸皮做成,那头大象是利比亚总督送来的



高康大穿着漂亮衣服出来见客

礼物。

配长短剑各一把，长剑是美丽的木刀，短剑则用熟革做成。

长袍也是使用蓝色天鹅绒，共计九千五百九十九又三分之一丈，上头用金线对角绣斜条纹，从各个角度看去，整件衣服闪亮如飞鸽颈上的颜色，光彩夺目。

帽子用白色丝绒三百零二又四分之一丈，圆宽造型，帽子上面装饰着一根美丽的蓝色大羽毛，是从中亚的一种美丽的大鸟身上取得，插在右耳上方。

帽子上的徽章用六十八码克（一码克等于二百三十五克）重的黄金打造而成，里面用珐琅镶上一个人像。

项链也是黄金打造，共用两万五千零六十三码克黄金。

手套用山妖皮十六张及狼人皮三张做成，据说刀枪不入。

左手食指上带了一颗有鸵鸟蛋那么大的红宝石戒指。

看到这里，你应该已经发现高康大衣服的主色系是蓝与白，他老爸的意思是要人们体会这两种颜色所带来的观感，他认为白色代表喜悦、快乐、自在、舒适，蓝色则象征天上事物与高贵。



高康大的童年

高康大从三岁到五岁这段时间，和一般孩子一样只管吃饱睡，睡醒吃，喝足睡，睡够又喝，醒着的时候就跟你家的小鬼一样顽皮。

他到处跑来跑去，一刻也停不住，到泥巴中打滚，起来后顺手在鼻头儿上抹一下，远看都看不出他的五官，还来不及穿上鞋又冲过去抓那只翩翩飞舞的彩蝶。

憋急了就顺势尿在鞋子上，或者拉了一身大便还对你笑嘻嘻。

鼻涕直流时顺手用袖子擦，有时就干脆让整条鼻涕流到喝的汤里去，然后在汤里洗手，喝完汤的碗便拿来梳头。牙齿发痒时拿起木鞋就咬当做磨牙，肚皮痒了对着筐子蹭，下雨了竟跳到水中去躲雨。高康大时常与他父亲的小狗混在一起，小狗跑来舔他盘中的食物，他也埋头与它们一起吃，他咬小狗们的耳朵，它们就舔他的鼻子，他对着小狗的屁股吹气，小狗马上回过头去舔他的嘴。

他常常嘴里自说自话，自己搔痒自己，然后格格地笑半天，吃了满嘴东西也笑个不停。

有时无聊拿自己的头当榔头到处敲，或是以为自己一跳就可抓到天鹅，便奋力地跳呀跳。碰到不喜欢吃的东西，便吐得到处一团脏。

看到苍蝇飞过，马上转身跳起来捉，东奔西跑，鬼吼鬼叫，拿



高康大与小狗嬉闹



着羊皮纸乱涂乱画。

这顽皮鬼搞得所有保姆累得人仰马翻。

高康大五岁那年，高朗古杰征伐加纳利人凯旋归国，一进家门便迫不及待地来看他的爱子。他紧紧地抱起高康大，亲了又亲，然后召来高康大的保姆们问话，问她们有没有仔细照顾高康大，是不是常常帮他梳洗。高康大马上抢着回答说：“爸爸，您别担心了，我可是全国最干净的小朋友呢！”

高朗古杰一听，笑呵呵地问道：“哦，那你是怎么办到的呢？”



顽皮的高康大与保姆



“我是经过长时间的试验，发现一种最方便、舒服又干净的擦屁股法。”

“好厉害，你是怎么发现的？”

“我告诉你哦，有一次我用一位宫女的丝绒头巾擦屁股，觉得好舒服，于是我想应该多试试其他的東西。所以，我就拿了另一个宫女的帽子和围巾来试，也蛮舒服的。我又用了一个紫红色的耳罩，结果害得我痛了好久呢，因为那上面有个很粗的金流苏，把我的屁股刮破了，希望圣安东尼的神火^①把那个做金流苏的师傅烧得大肠烂掉！后来是用了一种瑞士式样的帽子擦了屁股才止疼的。还有一次我在小树林里大便，看到一只猫，顺手将它捉来擦屁股，没想到那只猫把我的屁股抓得皮破血流，用妈妈熏香过的手套擦才治好伤口。”

“你还试过什么东西呀？”高朗古杰越听越惊奇。

“茴香、牛膝草、玫瑰花、白菜、葡萄藤、莴苣、菠菜都用过，也没出现问题，不过苕麻、止血草却让我拉肚子拉个不停，用我自己的裤裆擦过才止泻。我陆续也用过硬单、被子、窗帘、坐垫、地毯、毛巾、手帕等，都舒服极了。”

“那到底是什么东西让你觉得用来擦屁股是最好最干净的呢？”高朗古杰问道。

“你别急嘛，我就要说到了，先让我把其他的東西说完。后来我还用过干草、麦秆、羊毛、纸等。我觉得用纸擦了脏屁眼儿，蛋蛋不免留下些纸片。”

“哇，我的小家伙，你已经变成诗人了吗？说起话来还押韵呢！”高朗古杰笑道。



“是啊，我早就会写诗了，押韵对我来说没什么。不然你听听我以马桶的观点做的一首诗。

某某

你的洞门口

屁滚又尿流

屎粪齐喷射

我们以身受

污秽又臭透

如果大便后

忘了擦洞口

让圣安东尼的神火

痒死你没人救！

“怎么样，不错吧！”高康大骄傲地说。

“的确不错呀，我的小乖乖！继续你的擦屁股理论吧！”高朗古杰呵呵笑道。

高康大撒娇地说道：“爸爸，如果我的理论可以说服你，你可以不可以赏我一桶布列塔尼好酒？”

“当然没问题。”

高康大闻言兴高采烈地说出了千古真理：“我说呀，没有屎，就不用擦屁股，不大便呢，就不会有屎，所以要擦屁股就一定要先大便。”



“哈哈！没错，我的心肝儿，你真是聪明，推理能力已经远远超过你的年龄了，你继续往下说，别说是一桶好酒，六十桶我都给你。”

“所以擦屁股一定要用最好的东西，我认为所有擦屁股的东西中最好的是绒毛丰满的小鹅！记得使用的时候，要把它脖子夹在两条腿中间。相信我，小鹅那柔软绒毛的温暖会从屁眼儿直冲脑门儿，那种舒服劲儿只有住在天堂里的神仙才能理解。”

高朗古杰听完儿子的这番话后，对儿子展现的高度智慧赞赏不已，他高兴地对保姆们说：“从前亚历山大的父亲从亚历山大的驯马事件看出他儿子的雄才大略。那是一匹性情凶恶、无人能骑的马，凡是骑过的人没有一个不被摔得半死的。只有亚历山大知道那匹马暴躁的原因在于它害怕自己的影子，所以亚历山大驯服它的方法就是上马后向着太阳直奔，让马看不到自己的影子，马不惊慌便被驯服。那时亚历山大还是个孩子呢。从此事他父亲看出儿子的智慧，于是便请来当时的希腊哲学大师亚里士多德来调教他的儿子，后来果然教出一位伟大的皇帝。

“现在我当着你们的面与我的儿子谈过话后，也觉得我儿子是一个不可多得的可造之才，他的聪明才智是一种天赋的才能，如果能好好教育他，将来前途必不可限量，所以我要不惜一切礼金聘请名师来教育他！”

注释：

①圣安东尼的神火原来是指一种中毒症状，身上会起红点，奇痒无比，十六世纪的人喜欢用圣安东尼的神火来诅咒人。



高康大的教育

高朗古杰说到做到，因此高康大快乐悠闲的童年便宣告结束了。

有人向他推荐一位诡辩学的大博士——土包赫鲁费，说他是一位多么多么高明的名师。于是高朗古杰马上聘请这位大师来调教高康大，高康大的初级教育就此展开。

高康大自此书不离手。大师首先花了三年多教导高康大熟背字母，然后要他苦记拉丁语的文法书；接着花了十六年零六个月两星期要他熟读《初级伦理学》及《宗教考证》等，不只读还要全部抄写背下。

高康大随身带了一个巨大的文具盒，足足有七千多公担，光那枝笔就有雅典式柱子那么粗，下面还有一个一吨重的墨水瓶。后来大师又用了十八年零十一个月的时间教高康大读《词义大全》，以及胡台比斯（风吹抖缩）、法斯甘（肩压大路）、特罗底特（无用）、约翰牛（笨呆瓜）和华洛纽（毫无价值）等人的注释，让高康大读得滚瓜烂熟，倒背如流。后来读《历书》也花了十六年多的时间，还没读完，这位土包大师就一命呜呼了。

不用担心，才过没多久，马上又来了一位乔布兰教授（呆头

鹅)继续教高康大。

他教给高康大的东西更多。高康大在这两位名师的调教下苦读了许多的书,但并没有如他老爸所愿成为一个聪明的青年,反而让脑袋变得硬邦邦,成了一个呆头呆脑的笨蛋,一点儿思考能力都没有。

高朗古杰看到儿子努力用功读书却变成了一个呆瓜,与他原先计划的完全不一样,真是烦恼得不知如何是好。

恰巧那时从邻国来了一位总督,高朗古杰向他提起这件事。那人说问题全出在那两位教师身上,因为他们教给高康大的书与知识全都是愚笨无用的,只会残害与浪费高康大这个天资聪颖的青年。与其花时间读那些垃圾,还不如什么都不读。

“不然,只要找一位与高康大教育方法不同的孩子来比较一下,就可以知道填鸭教育与其他自由奔放的教育有什么不一样,我敢打包票,那孩子一定比高康大的头脑更灵活,口齿更清晰。”总督说道。

于是晚饭席间,总督带了一个名叫爱德蒙的十二岁小侍从来见高朗古杰。爱德蒙长得聪明伶俐,一开口说话就显得彬彬有礼,稳重有见识,而且有条有理,一点儿也不像是个十二岁的孩子。他先是称赞高康大的美德品行,夸奖他学识渊博,再说他出身高贵、身材魁梧;还好言规劝高康大要敬爱父亲,因为他为了儿子的教育费尽心;最后他请求高康大收他为仆,可以为他做事使他高兴。爱德蒙口若悬河,滔滔不绝,用字遣词恰当适宜,而且口齿清晰,神态稳重,如同古罗马的雄辩家一般风采出众。



看了爱德蒙的表现,再看高康大,只见他呆坐在位置上,用帽子遮住脸,像只母牛般呜呜地哭起来,一句话也说不出,就像没办法叫一只死去的驴子放出一个屁来一样。

高朗古杰见此情形,悲愤交加,大叫“来人”,要将乔布兰的头给切下来。幸亏总督大人力劝,高朗古杰才打消了此念头,平息了怒气,派人结算乔布兰的薪水,叫他喝足了酒后有多远就滚多远。

乔布兰走后,高朗古杰请总督介绍好老师来教导高康大,总督大人推荐爱德蒙的教师波诺克拉担任这项工作,并建议让波诺克拉带着高康大去巴黎,看看当时其他法国青年正接受什么样的教育。



高康大在巴黎

就在他们准备动身前往巴黎之际,非洲的米努国王派人送来一匹举世罕见的母马。这匹马长得十分奇怪(非洲来的东西哪个不怪?),马身有六只大象那么长,蹄上分趾,两只耳朵往下垂,屁股后长了一个小角,身上的毛遍布深褐色夹灰色的斑点,最特别的是那条粗壮的尾巴,上头的毛又粗又硬,不小心被刮到,可能会丢了小命。说到尾巴怪异的生物,还有比这匹马更怪的,中国新疆西藏那一带的绵羊尾巴竟重达三十多斤;还有叙利亚的绵羊,尾巴又长又重,必须在羊屁股后用一辆车托住才能走(你们这些没见过世面的家伙,知道世界有多大了吧!)。

高朗古杰看见这匹马后高兴地说:“天主保佑!看来这匹马刚好可以将我儿子送到巴黎去,希望巴黎那里没有笨蛋,这样我儿子就有希望成为大学者了。”

第二天一早喝过酒后,高康大与老师波诺克拉、爱德蒙,以及众仆役一行人浩浩荡荡地动身。天气晴朗而温暖,不过高朗古杰仍叫高康大穿上有名的波兰半统靴上路。

一路上,高康大他们吃吃喝喝,好不快乐,不知不觉接近了奥尔良城外一片辽阔的森林。这片森林长约三十五法里(一法里约



等于四公里),宽约十七法里,森林里有无数的牛蝇和野蜂,以往商旅的牲口走到这儿时都苦不堪言。可是高康大骑的这匹马并非等闲。他们一进森林,野蜂便疯狂地向他们扑去,眼看一场皮肉之痛在所难逃,那匹马轻轻举起它的尾巴,忽前忽后、忽上忽下、忽东忽西地拍打,几下子竟把树林夷为平地,自然也消灭了树林中的牛蝇、野蜂。

高康大环顾四周后,面露微笑对身边的人说:“包斯(becca——不错,很好看)!”从此以后,这个地方就被称为“包斯”。

他们原本打算就地用餐,但连吃饭的地方也没有,只好拿打哈欠当饭吃了,结果到了现在,包斯当地的士绅为了纪念此事还拿打哈欠当饭吃呢!大家都觉得挺不赖的,因为吐起痰来利落多了,没什么阻碍嘛^①!

最后,高康大一行人终于抵达巴黎。因旅途劳累,他们先休息了两三天,一面痛快地大吃大喝,一面打听当地有哪些知名学者。当然,巴黎人都喝些什么酒,这点也不能错过的。

休息后,高康大便出门到市区走走,顺便观光一下。谁知道那些没见过世面、无知愚蠢的巴黎居民少见多怪,见到高康大的身躯无不惊奇,一时之间奔走相告,一起来看热闹。巴黎人的无知与好奇实在令人惊叹,即使一件小小的事也会吸引他们的注意,比如一个卖膏药要把戏的、一匹带铃铛的驴子,或一个在街头弹琴的人,都会比一个出色的布道家吸引更多的人潮。

这些巴黎居民亦步亦趋地跟着高康大,高康大没办法只好拐到巴黎圣母院那儿去休息。围观高康大的人越来越多,将他重重



出现最大的群众



包围起来，高康大对爱德蒙说：“我看这些人大概是想要我送件见面礼给他们留作纪念吧。那好，我就给他们来壶上好的‘酒’，开个玩笑！”

于是他笑嘻嘻地解开他的裤子，掏出了他的家伙，像水库泄洪般撒了一泡尿，尿水瞬间冲走了二十六万零四百一十八人，女人和小孩不算在内。有几个跑得快的，跑到了大学区的高地，才没被这泡尿袭击，他们又咳又吐，上气不接下气地说：“这……这……这巴黎(parrys——玩笑)可开大了！”

巴黎本来叫乐凯提亚(Leucotia)，因高康大的关系自此改名为巴黎。我是因为行文方便没用旧名，免得你们搞不清楚。

说到巴黎，古希腊地理学家斯特拉包在他的全集第四卷中曾说过，乐凯提亚在希腊文中的意思是“白”，因为当地太太们的腿很白！

自从改叫巴黎后，当时在场的人无不出来骂街，巴黎人本来就又脏又乱，生性爱吵闹又骄傲自大，《论崇拜》一书的作者约翰曾表示，“巴黎人”在希腊文字典里的定义就是吹牛自大。

回过头来看高康大，他尿完后将裤子穿好，看到圣母院钟楼里的大钟，顺手晃了一下，大钟就丁丁当地响起来。高康大想，如果能把大钟挂在他爱马的脖子上应该挺不错的，想想真是好主意，便将钟带走了。

正巧那时圣安东尼会养猪会长在那儿劝募猪捐^②，见到高康大带着钟，一路走得丁丁当当。他突发奇想也想弄下另一口钟，这样他劝募时就方便多了，因为人们远远听到他来的声音可自动靠



过来，省得他挨家挨户地走。可是后来他并没有把另一口钟带走，不是因为不好意思，而是钟太重啦！圣母院那两口大钟，一口叫玛丽亚，重一万两千公斤；另一口叫雅克琳，重七千五百公斤。当然这位教士可不是保尔的那一位，保尔那一位是我最要好的朋友^③。

圣母院大钟被拿走的消息使整个巴黎城骚动起来，你们知道的，巴黎人最喜欢无事瞎忙起哄了，发生了这么严重的事怎不叫他们惊慌失措？外国人都对法国国王的耐心感到佩服，因为情况已经到了相当严重的地步，流言四起，人心惶惶，却不见国王出来管一管。

塞纳河左岸凯乐提亚的政治中心大楼，现在是法兰西学院的所在地，惊慌的民众聚集在那里，讨论失去大钟的种种不便。他们用三段论法反复进行讨论，最后决定指派神学院中德高望重的神学家去见高康大并要回大钟。其实大学中有人表示应派雄辩家去比较合适，但最后没被采纳，仍旧派遣神学大师约诺土斯去执行这项任务。

约诺土斯是个老秃头，穿上仿古博士袍，吃饱喝足了才往高康大住的地方走去。走在他前面的是三个脸蛋儿红彤彤的笨蛋，跟在他后头的则是五六个要死不活的文艺大师。他们一进门便遇上了波诺克拉。波诺克拉见他们一身奇装异服，吓了一跳，以为遇上化装舞会的游行队伍，连忙拉住后面的文艺大师询问他们在搞什么，他们回答说是来讨大钟的。

波诺克拉听完默不作声，只是飞快地跑去向高康大报告。高康大召集所有人来讨论这件事，大家认为应该把钟送回去才



对。但是看来讨钟的这一行人搞笑的样子也挺有趣的,于是他们便计划先将钟暗地里送还给巴黎城里的士绅官员,然后将这批人留下来灌酒,准备好好欣赏这位滑稽古怪的大师要如何说服他们并讨回大钟,看看这位大师的滑稽样,想必这场演讲一定非常精彩。

注释:

①包斯贵族以穷困出名。

②劝募猪捐的由来有二——一是圣安东尼会原本自行养猪,后来改为向民众定期募捐猪油火腿等;另外说是圣安东尼会的教士能医疗猪的病,民众为答谢他们会送猪油火腿等物作为答谢,后来才变成了定期向民众劝募猪捐。

③拉伯雷的好友是诗人安东尼杜塞克,他曾在一首诗中自称为养猪人。



索讨大钟之演说

在开始往下看之前,我先向各位交待当时法国人说话时的习惯,那些演说者习惯在演说中夹杂许多咳嗽及清喉咙的声音,因为他们认为这些咳嗽可以增加语言的美妙与分量,有名的布道家在他的讲稿中还会注明何处该咳嗽及该咳几声;另一方面,为了表示自己的博学与高人一等,当时的神学家说话还喜欢在法文中夹杂拉丁文。

我们的约诺土斯自然也不例外,不过他的拉丁文似乎不怎么样。他灌满了一肚子酒后站在高康大他们面前,先大声清清喉咙里的千年占痰:“嗯哼!”接着开口说道,“Mna dies(您好),先生, Mna dies, et bovis(你们也好),各位先生,如果可以将钟还给我们,那就太好了,因为我们太需要那钟了,喀!喀!嗯哼!”

“假如您答应把钟还给我们的话,那我就可以拿到香肠与一条上等的套裤,我很需要那条套裤的,对我的腿太有用啰;如果您不愿意的话,那他们就不会给我了。唉,当着 Domine(天主)说话,套裤真是个好宝贝呢,et vir sapiens non abhorrebit eam(聪明人谁不要),哈!不过,我也知道天下没有不劳而获的事,所以我整整花了十八天构思这篇谈话!



“先生，您要是肯跟我到我们的食堂吃一顿饭的话，天主在上，*nos faciemus bonum cherubin*（我们一定会好好招待），会杀头猪还有好酒喝呦！*Sus*（因此），请把钟还给我们吧，只要把钟还给我们，我将以神学院的名义送给您一份乌提诺讲经的演讲词，您需要宽赦吗？来，我帮你们，保证免费。把钟还给我们吧，先生，说实话，这钟是我们全城的财富，人人都需要它。挂在马上是好看，不过我们神学院有它也不错啦。喀！喀！嗯！嗯！哈啾！”

“另外，*omnis clocha clochabilis, in clocherio clochando, clochans clochativo clochare facit clochabiliter clochantes. Parisius habet cloches. Ergo gluc*（凡是可以撞的钟，都是钟楼上的钟，钟是用来撞的，钟撞起来是谓撞钟，巴黎之所以有钟，原因即在此）。哈，说得不错吧，这是三段论法的精髓，想当年啊，我可是雄辩一方的，现在差不多啦。现在应该在一张好床上躺着，有好酒喝，背后有一个暖炉，胸前有饭桌，还有个又大又深的碗才对呀！咳！嗯哼！嗯哼！”

约诺喉咙清得过头，居然大声咳起来。好不容易止住咳嗽后，他涨红了脸继续开口说道：“以圣父、圣子及圣灵之名求您，把钟还给我们，愿天主保佑您平安，圣母保佑您生病直到永远^①，咳喝！哦喝！阿嚏！”

“最后，毫无疑问，一个没有钟的城市，就像一个瞎子没有拐杖、一头驴没有缰绳、一头乳牛没有铃铛一样，如果您不还的话，我们就一直跟在您身边哀叫！”

约诺土斯一结束他的谈话，波诺克拉与爱德蒙就爆出惊人的笑声，笑得几乎断了气，直到眼角带泪，抱着肚子在地上打滚。约

诺土斯看他们笑得如此开心,虽然不知为什么,但也跟着哈哈大笑起来,笑得比他们还卖力,好像在比赛谁笑得比较响似的。大伙儿全笑成一团,笑得泪眼蒙眬,这是因为大脑受到剧烈的震荡,眼泪透过泪腺流出来的缘故。

大笑过后,高康大问波诺克拉接下来该怎么办。波诺克拉提议请这位雄辩家再喝酒,要好好感谢他带来这么好笑的消遣,比看搞笑剧更有趣,然后送给他一直想要的香肠、套裤、柴薪、葡萄酒、一张铺好三层鹅毛被的床,以及一个又深又大的碗。



约诺土斯向高康大索讨大钟



注释：

①他应是想说：圣母保佑您不生病。



高康大请约诺土斯喝酒



愚笨的高康大

高康大归还大钟后，巴黎市民为感激他的慷慨，便主动要求帮他照料那匹巨大的母马。一切告一段落，新任教师波诺克拉要他开始准备用功读书了。

一开始波诺克拉并不急着教他，反而要高康大依照过去的习惯读书作息。波诺克拉想找出过去的那几个老师是用了什么方法，花了那么长的时间却将高康大教得如此呆傻。答案如下：

高康大每天睡到日上三竿才醒来，这是过去的老师吩咐的，他们说《旧约·诗篇》提到过“*Vanum est vobis ante lucem surgere*”（清晨早起，本是枉然）。醒来后在床上伸伸腿，翻一下身，跳一跳，然后起床随便穿件衣服。他最爱穿一件宽松的长袍了，因为只要罩上就好了。再来就是用五根手指头当梳子将头发梳整一下，因为老师说不这样梳的人根本就是在浪费时间。接着去拉屎、撒尿、放屁、大声把喉咙里的痰咳出来、擤一擤鼻涕，大功告成！

然后去吃一顿丰富的早餐，有油炸香肠、炭火烤肉、腊味火腿、炸羊肉，以及又浓又香的浓汤。

波诺克拉对高康大说：“早上起床不运动就吃得如此丰盛，实在不健康。”



高康大很吃惊地回答说：“什么？我动得不够吗？我不是在床上翻过跟斗了吗？这怎么会不够？教皇亚历山大的医生也是这样嘱咐他呀，而且我以前的老师也说丰盛的早餐能使人记忆力变好，土巴大师还说酒也要喝得早，俗话说‘早起非为福，晨饮真是好’。”

吃过早饭，高康大到教堂去。有人抬来许多厚重的经本，头上戴着一顶高高的风帽、喝得醉醺醺的经师也来了，两个人一起喃喃地念着弥撒经。从教堂出来后，马上有人送上每颗都像人头那么大的念珠给高康大，他就开始在回廊或花园里喃喃不绝地念起经来，念得比十六个修士要念的经文还要多。这时虽然他的眼睛是盯在书本上，但他的心却早已飞到厨房里啦！

午饭时间一到，先去撒泡尿，接着开始享用丰盛的午餐。先吃开胃菜，一下子吃掉好几打的火腿、腌牛舌、香肠，然后再吃其他的下酒菜。他的身边有四个侍候他的人，一个接一个不断地用铲子往他嘴里送芥末，稍微停下一会儿，高康大马上举起酒杯咕噜咕噜连干好多杯白葡萄酒，接着吃起肉来，吃到肚皮撑得不能再撑为止。

当然中间要配的酒都不会少，完全没有限制。

接下来，高康大心不在焉地念上一段经文后，痛快地喝了几杯倒得满满的酒，满得都流到手上，再啃啃好吃的猪脚，和身旁的人快乐地谈天说地，玩纸牌游戏。等玩够了，大家又一起喝掉大约六十升的酒，之后就躺在舒适的椅子上睡两三个钟头的午觉。

等到一觉醒来，口干舌燥的高康大又尽情地喝个痛快。



高康大过着毫无节制的生活——白天大吃大喝



波诺克拉对他说醒来马上喝酒不太好，高康大迷惑不解地回答说：“可是神父们都这样呢，更何况我一睡觉就会渴，睡一觉就感觉好像吃了一堆咸肉一样，不喝酒解渴实在受不了。”

等喝过酒后，再读一点儿书，接着赶上进度念天主经。为了念好经文，高康大骑上一头已经载过九个国王的老驴，边骑边摇头晃脑地念经，骑着骑着就溜走去看别人用网捉兔子啦！

他回来的时候直奔厨房，看看炉火上烤的是什么肉。接着吃晚饭，当然也是吃得异常丰盛。吃过晚饭，拿出像精装福音书的赌具盒，与众人玩耍同乐。有时，他会去拜访附近的女孩，跟她们吃吃点心或宵夜，然后才回家倒在床上呼呼大睡。



高康大晚上有时与附近女孩玩乐



高康大接受教改

波诺克拉明白高康大以前的生活竟是如此放任,而且读的东西也没什么益处,他决定好好花时间将高康大的读书方式更正。当然不可贸然行事,需要循序渐进,因为习惯是没办法马上就更改的,会引起反弹。

因此,波诺克拉第一步便是请了当时的一位名医开一帖黑藜草药给高康大服下。这黑藜草药是一种治疗神经系统疾病的特效药,很快便将他脑袋里那些乱七八糟的东西都洗去,使他忘了以前教师教他的东西。

然后,波诺克拉带着高康大去拜访当地有学问的学者,借以激发他知耻而后勇的动力,利用他的好胜之心劝他发奋向上。

现在,高康大早晨四点就起床了,在用人替他擦身体的时候,有一个人为他朗诵《圣经》,因为朗诵的词句和教诲表现出神的伟大与公正,使高康大自然产生尊敬、崇拜天主之心。高康大上厕所的时候,另一个人在一边为他解释经文较难的部分。上完厕所回来,顺便观察一下天象,看看是否与昨天晚上看到的一样,并预测今日天气如何。之后,有人为他穿衣、梳洗、熏香,同时有人为他复习昨天的功课。



接着读三个钟头的书,读的是有关人生的实际知识。读完后,师徒就一起出门去草地上打手球,锻炼一下身体,直到身体出汗或累了才停止。换下衣服后,准备回去吃午饭。等待开饭的时候,又利用时间背诵几段课文。

这时,食欲才真正大开,便坐下饱餐一顿。

波诺克拉在餐桌上也不忘机会教育,他教高康大辨识各种食物的性能、功用与烹调方法等等,等于吃饭的时候就上了一堂食品营养学课。高康大在很短的时间内就学会了希腊名医狄奥斯科里德斯、哲学家波尔菲里乌斯与其他名家作品内有关饮食方面的知识。

吃饱饭后,将牙剔干净,用清凉的水洗手和眼睛,然后拿出牌来玩。这次他可不是拿来赌博,而是用来学算术及计算方法。波诺克拉引导高康大对数学产生了兴趣后,就进一步教他有关数学的科目,比如几何、天文。

学完艰深的功课后,波诺克拉安排音乐课以放松心情。他们起先是随心所欲地唱唱歌,然后才安排高康大学习弹奏各种乐器,古琴、竖琴、七弦琴、德国九孔笛、喇叭等。

音乐课后,肚子里的东西也消化得差不多了,高康大自然地去将大便排出。然后花三个钟头学新的功课,顺便抽点儿时间复习早上的课文,同时也学习如何写好古代罗马花体字。

字练好后,接着是户外活动教学,向一位来自杜勒斯省的年轻人金姆纳斯学习马术。高康大全副武装,英姿焕发地骑着马,手执长枪,越过壕沟,冲向目标物,将树木撂倒,刺中敌人。他还学会



从疾驰的马上飞身跳到另一匹马上，没有左右马镫皆可上马，没有缰绳也能驾驭马匹，这些技巧对于军事相当有用。

其他日子的练习，从使用斧头到转身回旋，切剁自如，得心应手。

其他兵器如长剑、短刀、匕首等也都到了高手的境界。

有时他们会利用所学去打猎，猎到的动物有鹿、熊、野猪、野兔、雉鸡、野雁等。

波诺克拉另外还安排一些运动，如跳高、跳沟及游泳。高康大必须要跳过沟后穿越篱笆，在六步之内爬上墙壁，再爬到和墙一样高的窗户上。游泳课则要学会各种泳姿：仰式、自由式、蛙式，甚至深潜闭气的功夫也要会，以便从水里爬到船上奇袭敌人。老师还要高康大练习手里拿一本书游过塞纳河，但书却不能被弄湿。

游泳学会以后，接着学习单手操纵船只，然后登山、爬树、拉弓、投掷长枪、射击、单杠等无一不学。

为了锻炼胸肌及肺活量，高康大常发出震天动地的吼声，他呼唤爱德蒙的声音可以从圣维克多门一直传到蒙马特。为了锻炼臂力，他双手高举重达八千七百公担的铅制哑铃达四十五分钟，纹丝不动。

经过了这些运动后，高康大将身体洗净，换上干净的衣服慢慢走回家。回家的路上他也没闲着，经过草原或林区时会先讨论所看到的植物是何种类，若有不认识的，便命仆役将其采集回家，拿来和书上的对照讨论。

回到家后，在等待上菜的时候便复习功课，菜一上来，高康大



高康大接受全新教育——打猎骑马等户外活动

吃得又香又甜。现在波诺克拉规定午餐的种类与分量要简单与少量,晚餐则要非常丰富,这样才能适度地供应身体所需。进餐的同时,他们谈论文学与其他有用的知识。

吃过饭后作祈祷,他们有时唱唱歌,有时弹奏乐器或玩纸牌消遣,也吃点儿小东西。有时会去参加一些文人的聚会或拜访一些从外国旅行回来的人。

深夜就寝前,高康大则观测天象,观察各种星座的位置及天空的变化,然后将一天所学所做之事向老师报告一遍。

最后则对造物主祈祷,感谢造物主所赐予的一切,赞美上帝的仁慈,表示将坚定自己的信仰,并将自己的未来寄托于他的仁慈,祈祷完才安详地睡去。



下雨天的学习课程

遇到了下雨或其他恶劣天气，下午无法出门运动的时候，波诺克拉会找些活动代替，比如劈柴、锯木、去谷仓干活，或者学习绘画、雕刻等静态的活动。

有时老师会带着他们去拜访工匠的工作室，如冶金、玉石、银器、宝石制作，或是地毯、织布、染色、印刷、制琴，以及其他各行各业的匠师，从中学习观察了解这些事物的制作与创造技术。

他们有时也会去听些演讲或文学辩论讲座，经过击剑室就进去比画比画，通常都是高康大赢的机会多。

天气不好无法去采集植物时，他们就去参观药铺或药材行，辨识各种药草的功能与药效，并观看如何配制。

有时在路边停下来看路边卖膏药的人卖艺，他们耍嘴皮子的



高康大拜访工匠的工作室



高康大看街头卖艺

功夫真是一流,能说善道,高康大仔细看他们的手法与功夫。

波诺克拉吩咐晚上吃的饭菜要准备清淡容易消化的食品,因为运动量较平日减少,吃得太多会不舒服。

高康大接受严格的训练,为了舒缓他的

身心,波诺克拉每个月会选一天让高康大休息,通常他们会选择去郊外玩耍。他们尽情地玩,讲笑话、喝酒、游戏、唱歌、跳舞,在草地上打滚儿等。

高康大接受波诺克拉的教导后,一天天地进步与成长。虽然刚

开始的时候很痛苦,可是一旦习惯后,对这样的学习已驾轻就熟,与其说是学习不如说是国王从事的某种消遣呢!



高康大尽情玩耍的假期



家乡爆发战争

高康大等人在巴黎接受教育,转眼便到了初秋。这个时候,家乡的牧羊人正守着成熟的葡萄园,防止鸟儿偷吃他们的葡萄。

远远看到列尔内卖烧饼的商人赶着十多头满载烧饼的牲口路过,牧羊人客气地说想要向他们买些烧饼。

可是卖烧饼的那些人理都不理他们,还大声地骂他们是什么东西,哪配吃这种上好的烧饼,他们的烧饼可是要运到城里去卖给上等人的。

牧羊人中有一位叫佛尔杰的青年站出来语气平和地对他们说:“你们怎么这样说话?以前你们不也常卖给我们吗?现在为什么不行?这可不是好邻居该有的表现,更何况你们来买我们上好的麦子时,我们也都高高兴兴地卖给你们呀!现在你们这样对我们,你们会后悔的,我们不会忘记你们带给我们的羞辱,你们等着看吧!”

那些糕饼业的领队马尔开听完佛尔杰的话后,不屑地说道:“不错嘛!挺神气的,昨天晚上酒喝多了是吧?来!你过来,我马上卖烧饼给你!”

佛尔杰以为马尔开真要拿烧饼卖给他,毫不怀疑地走过去,



高朗古杰的人民赶走列东内人后庆祝的情形



农民和牧羊人痛打卖烧饼的

还从钱包里掏出钱来。可是马尔开却趁其不备，拿鞭子狠狠地往他的大腿上抽了一下，佛尔杰的大腿马上出现一条乌青的血痕。马尔开打完人想趁机开溜，佛尔杰一边大声呼救，一边将带在身边的一根木棍顺势掷过去，正巧击中了马尔开的太阳穴，当场将马尔开打得头破血流，从马上滚下来。

一些在附近工作的农民及牧羊人听到佛尔杰的呼救后，纷纷拿着长棍与弹弓跑过来营救。一见外地人竟欺负羞辱他们的人，大家拿起棍子就揍那些卖烧饼的，用弹弓丢掷石头往那些逃跑的人身上砸，最后拦下他们，付钱买下四五打的烧饼，并送了些葡萄及胡桃给他们。

那些卖烧饼的把受伤的马尔开扶上马背往回走，沿路嘴巴仍不服气地叫骂，说些什么一定回来报仇之类的话。

卖烧饼的走后，牧羊人聚在一起吃葡萄配烧饼，有些人拿出风



利奈内人入侵葛林古杰的国土



笛乐器吹奏起来。大家一边吃一边嘲笑那些傲慢与嚣张的卖烧饼的人,说他们倒霉没长眼,大概是早上大便擦屁股的时候用错了手吧!然后他们用一种紫葡萄汁小心地帮佛尔杰热敷伤口,伤口没多久就好了。

卖烧饼的人回到列尔内境内后,立刻直奔皇宫,来到国王皮克洛可三世(Picrochole)的面前,哭诉遭到高朗古杰王的牧羊人和农民打劫的遭遇,一边将证据——像是破损的筐子、撕破的衣服及抢剩的烧饼,尤其是受重伤的马尔开——全部呈上。

国王听完他们的陈述后怒不可遏,也不问是非对错,立刻下令全国动员,准备发动战争讨回公道,所有人员必须在中午前于皇宫集合,违令者格杀勿论。

为了让全国民众知道这条消息,国王派人全城击鼓,他自己则亲自挂上军旗,指挥军队,并监督军火、甲冑、兵器、粮草的准备。

吃饭时国王开始委派军职,令特来王为前锋,负责统领一万六千名枪手,三万五千名志愿兵,马厩总管杜克带领炮兵。

匆匆整军后,大军出发前先派遣三百名轻骑兵前去打探敌军情况,看路上有无埋伏。轻骑兵经过仔细侦查后,回报一切正常。

国王闻报后,即命大军出发前去讨伐,于是一群乌合之众你推我挤地出发了。这是一群毫无秩序和组织的穷困士兵,所到之处变得面目全非,像蝗虫过境一样,全被他们洗劫一空。不管是公牛、母牛、水牛、小牛、公绵羊、母绵羊、公鸡、母鸡,所有牲畜一律带走,连农作物也不放过,砍倒胡桃树,收走所有成熟的葡萄,树上的果实全被摘个精光。



约翰修士孤身抗敌

无辜遭此横祸的百姓眼睁睁地看着他们践踏家园却无力抵抗，只能苦苦哀求他们看在过去都是好邻居的分上手下留情，否则天主将会惩罚他们。可是不管他们如何说破了嘴，那些士兵都装做听不到。

皮克洛可的军队一路抢劫，来到了塞邑，仍是见到人就抢，能拿的都拿走。镇上都抢完后，大队人马来到郊外的修道院准备洗劫。但是修道院的大门又重又沉，很难攻占，于是大部分的军队便绕道往维德去，只留下七队步兵与两百名枪手，继续想办法攻下修道院。剩下的人破坏了修道院的围墙，一窝蜂地挤进去搜刮修道院里的葡萄。

修道院里的修士们全都吓坏了，不知道该向哪位圣徒祷告才好。他们急忙敲起会议钟，召开紧急会议。全体商议的结果是好好地作一次巡回祈祷，再加上讲经，来抵抗敌人的迫害，然后用美丽的言辞祈求和平。

这时有一位名叫约翰的修士，听到外面一片吵闹声，跑出来一看，发现敌人正在掠夺他们的葡萄。他赶快冲向教堂祭司台去报告，却看到其他吓傻的修士们正结结巴巴地念祈祷文：“勿……



勿……怕……敌……人……的……的攻击……”

他立刻大叫：“你们在干什么呀？敌人已经踏进我们院子里，在抢我们的葡萄、破坏我们的葡萄架啊！我们往后四年要吃什么、喝什么呢？”

院长出来喝斥道：“你这酒鬼在这儿胡闹什么？把他给我关起



其他列尔内军队继续往前走



约翰修士独自抗敌



来,别让他在这儿碍事。”

约翰修士急得大声说道:“对,我爱喝酒,但是院长,你不爱喝吗?只要是好人全都爱喝酒呀,这不是修道院里的院规吗?我的老天呀!敌人在攻击我们了,你们却在那儿念经唱圣歌,不去保卫我们的家园!实在是太奇怪了!”

他对所有的修士大喊:“你们听好,你们这些爱喝酒的先生,看在天主的分上,跟我一起来保卫我们的修道院吧!我告诉你们,那些不来的,以后只能摸到酒壶!老天!这是教会的财富啊!”

说罢,约翰修士便脱下长袍,抓起一根巨大的木棍子,那是巡行祈祷时用来将十字架装在其上高举十字架用的。约翰修士长得



修道院的其他修士醉倒失措



列尔内军队攻占芜莱茂城堡



魁梧高大,轻易便能举起这沉重的木棍,他挥舞着木棍,气势汹汹地向敌人冲过去。话说那些士兵正在院子里兴高采烈地摘葡萄,哪像个军队,那些扛军旗和吹军号的人早将东西扔在墙边,打鼓的也把鼓敲破一面,用鼓装起葡萄来了,一群人嘻闹着乱成一团,压根儿没想到会有修士起来反抗。这时只见约翰修士手持木棍,突然冲过来,一阵猛烈地左敲右打,将他们打得屁滚尿流,一时哀嚎遍野。有的被打破脑袋,有的手腿都断了,有的眼睛被打瞎,有的裂了下颚,有的骨头都碎了。剩下的士兵连滚带爬,想要从围墙的缺口逃走,约翰修士守在缺口处,以逸待劳,将企图从缺口逃出的敌军全部解决掉。

神勇的约翰修士以一当十,独自将所有入侵修道院的敌人都解决了,总计是一万三千六百二十二个人。

进攻修道院的军队全军覆没,但与此同时,国王率领的那批军队则以急行军的速度渡过了维德河,轻易地占领了克莱茂城堡。因为该地地形险峻,国王便以其为根据地,把抢来的物资堆放在里面,并增加防御工事。



爱好和平的高朗古杰

相对于那时狂热好战的皮克洛可国王，我们的老好人高朗古杰浑然不觉，用过晚饭后，正对着火炉烤火，一边烤栗子一边用一根头已有点儿烧焦的木棒拨弄着火，讲些有趣的奇闻轶事给家人听。

突然有个牧羊人神色惊慌地冲进来打断欢乐中的国王，报告说列尔内的国王率领一支军队抢夺蹂躏他们整个国家，只有塞邑的修道院因为约翰修士的反抗才幸免遇难，现在那个国王已经占领了克莱茂城堡，并且加紧战备，准备再次大举入侵。

“什么？”高朗古杰跳起来大叫。

“发生什么事了，我在做梦吗？这是真的吗？皮克洛可是我的老朋友啊，他怎么会想要来攻击我呢？天主呀，请您帮助我，告诉我该怎么办吧！我从来没有得罪过他、伤害过他，反而处处帮助他，他今天这样对我一定是疯了！如果他真的疯了，您让他到我这里来，请天主赐给我智能和力量，使他重新服从于您。”他先对天主祷告。

镇定下来后，高朗古杰对他的子民说道：“我的乡亲们，即使使用我衰老的双肩重披甲胄也要捍卫你们，即使双手颤抖也会手握



长枪来保卫你们,但是在未用尽一切和平方法前,我不会发动战争。”

于是高朗占杰召开紧急会议,宣布敌人入侵的消息并讨论该如何应对。

会议的结果是先派遣使者贾勒去见皮克洛可,询问他为何发动战争攻占别人的土地,另一方面要尽快派人去通知高康大回乡,万一战争爆发可以保卫家园。

高朗占杰当晚就派了一位以脚程快出名的巴斯克人,携带家书连夜赶往巴黎去通知高康大。

使者贾勒领命后便动身前往克莱茂城堡,要求进城见皮克洛可。没想到皮克洛可没有开城接见他,只是站在城墙上,不客气地冷冷地对贾勒说:“你到这里来有什么话,就赶快说吧!我时间不多。”

“我的主人高朗占杰国王对您疯狂的侵略行为感到痛心,因为自古以来两方先祖一直维持良好的关系,我主也一直诚恳友善地对待你们,没想到你们却伤害他的子民,我国国王派遣我来询问您,为何发动战争?您的目的是什么?假如我们对您的子民或土地曾有过什么侵害,请您查明真相后通知我们,我们一定会给您满意的赔偿。所以,请您马上离开我国的境内,退回您的国家,不要再侵扰百姓。至于您造成我国境内的损失,就以一千金币作为赔偿,明日请先付出一半,另一半则于明年的五月前缴清,缴清之前请把三位公爵留下来当人质。”

皮克洛可神态傲慢地回答说:“尽管来吧!这三位的睾丸又好



又软,正好可以给你们磨面粉做烧饼!”说完头也不回地走了。

贾勒回去报告国王所发生的情况,高朗古杰问他是否问到皮克洛可入侵的理由。

贾勒无奈地回答道:“他已经失去了理智,没有说明为何入侵我国,只是愤怒地提到烧饼,可能要从这里去追查原因了。”

高朗古杰派人查明之后才明白战争发生的来龙去脉,虽然明知自己的民众出于自卫才打伤皮克洛可的人,但为了和平及避免双方为了烧饼造成无辜伤亡,高朗古杰决定尽力抚平皮克洛可的怒气,于是派人送了五大车烧饼及七十多万金币到城堡去求和。

结果皮克洛可的人将金币和车子抢走却不答应退兵,高朗古杰这时才领悟到,除了一战之外别无选择。



皮克洛可王

皮克洛可面前的一堆好战又愚蠢的大臣，把高朗古杰的求和当做是一种懦弱的表现，他们高兴地在国王面前说：“大王，您看看高朗古杰那个老家伙，吓得屎都出来了，拿了好多东西来求和呢！您以前就是对他们太好了，才被他们欺负，我建议大王要继续打下去！有些人啊，你对他越好他就越欺负你；你对他不好，他反而怕你，要巴结你呢！”

“没错，就继续打下去吧！”

另一个大臣接口道：“大王英明，我认为我军可兵分两路，一路直捣高朗古杰那个老家伙的老巢，我们绝对可以轻松地将他一举歼灭，那老家伙可有钱了！我们歼灭了他后，大王就可将他的金银珠宝收归国库啦！”

“哈哈，不错，不错。那另一路呢？”

“另一路呀，沿着法国境内攻下各省的城市，然后到了港口时便夺下所有船只，接着挥军西班牙与葡萄牙，一路上洗劫所有港口，到了那时我军已拥有大批海军增援，西班牙那些笨蛋哪是我们的对手？还不是乖乖地投降？大王从直布罗陀海峡经过时，将竖立两根又大又高的纪念石柱，当然会比海格立斯石柱更壮观啦！”



另外海峡名称也改为皮克洛可海峡,使大王名垂千古,然后渡过皮克洛可海峡,那嚣张的红胡子会吓得自动请降,自请为奴……”

“我会饶他不死的!”

“但要他受洗才好呀,大王。”

“对,有理。然后呢?”

“然后乘机攻下沿地中海各城各岛,萨丁岛及科西嘉岛都不能放过,接着是意大利、罗马,那可怜的教皇一定吓得半死。”

“我可不想去亲他的鞋。不过我倒想去罗莱多看看著名的圣母教堂。”

“大王,别心急,那是班师回朝后的事了,我们接下去要攻取的地方是希腊、小亚细亚,一直到幼发拉底河。”

“那我们会看到巴比伦与西奈山吗?”

“大王,我们的时间不够,还要赶往亚美尼亚与阿拉伯呢!”

“哇,我们会不会渴死在沙漠里呀?”

“放心,我们早作好安排了,我们有九千零一十四艘大船满载无数美酒,在雅法等待;另外在占领利比亚时所捕获的二百二十二万头骆驼与一千六百只大象也都载满美酒,何况我们也计划将所有向麦加朝圣的队伍都攻下。我们准备的这些还不够您喝吗?”

“够是够啦,可是怕酒不新鲜。”皮克洛可嘟囔。

“大王,一位英雄豪杰,一个伟大的征服者,是要牺牲一点儿享受的,您和军队可以平安抵达土耳其就该感谢天主了。”

“好,好,我们到了土耳其,那打倒高朗古杰的那批军队呢?是不是忘了他们了?”



“大王，我们并没有忘了他们，他们也没闲着，我们很快就可以跟他们会师啦！因为他们一路从法国西北往德国，经瑞士渡过莱茵河，然后往北方的挪威、瑞典、丹麦攻去，回头攻下英格兰、爱尔兰，经由海路往波兰、立陶宛、保加利亚、土耳其，最后直捣君士坦丁堡。”

“哈哈，太好了，到时我会把该赏给你们的财产、土地，都赏给你们。”

“谢大王，愿天主保佑大王万寿无疆，百世其昌。”

正当皮克洛可与一班臣子陶醉在征服世界的美梦中时，有位年老的贵族忍不住对他们说道：“请问各位这样东征西讨、南北奔波，为的是什麼？最后结果是什麼？”

“最后是为了回来安稳舒适地休息啊！”国王说道。

“那不如现在马上回家休息，不是更好？不然一路高山险阻，路途遥远艰辛，不晓得回不回得来。”

“你这老头儿别在这儿乱说话！难道你要我们像个女人一样躲在火炉边纺纱吗？”有人开口喝斥。

国王说：“好了，好了，别吵啦！我很担心高朗古杰的军队趁我们在美索不达米亚的时候偷袭我们，那该怎么办？”

“简单！您只要下一道命令给莫斯科，叫他们动员四十五万人由我统帅，我绝对会杀他们个片甲不留！”

“那真是太好了，来人啊，我们出发吧，跟我来！”鬼迷心窍的皮克洛可国王兴奋地大喊道。



皮克洛可王大喊，出发吧！征服世界吧！



高康大驰援故国

另一方面,高康大接到家书,知道家乡遭敌人入侵。他心急如焚,随即跳上马往家的方向直奔,金姆纳斯和爱德蒙也紧跟着他的脚步,其他家仆则赶忙收拾高康大的书籍物品接着上路。

高康大他们到巴莱邑时,有一个农人向他们描述皮克洛可的军队如何强取豪夺附近地区,并且占据克莱茂城堡加强军事工事,准备大举进军。善良的高康大听到这些消息,一时也如他老爸一样吃惊得不敢相信。波诺克拉建议他应先到附近的福占勇爵爷那儿,了解一下目前的状况,因为那位爵爷跟他们家族是世交,应该会协助他们。爵爷果真是个热心的人,热情接待高康大一行人,还派人拿麦草喂马。他建议应派人先去前线探个虚实,以便安排之后的步骤。金姆纳斯自告奋勇表示愿意前去,爵爷另外派一个熟悉当地情况的人陪同他,高康大趁金姆纳斯打探消息时稍作休息并吃了点儿东西。

金姆纳斯一路飞驰,跑得太远了,一不小心与敌军正面相遇。

那群强盗军队远远看到他,便兴奋地向他跑来,打算洗劫他。机智的金姆纳斯装疯卖傻说自己是个穷鬼、倒霉鬼,那群乡巴佬士兵一听到“鬼”字,心中就有些害怕。金姆纳斯随即在马背上展



战马尽死在维德河的敌军



现他高超的体操技巧,那些士兵见他轻巧地跳跃翻滚,更加认定他是个魔鬼,吓得纷纷逃走。金姆纳斯趁机翻身下马,拔出身上的宝剑,对着敌军一阵乱砍,将敌军全部杀死。金姆纳斯短暂地突击后就退回去,他认为他只是幸运,不能做过头,聪明的骑士应该善用时机,不应穷追猛打,于是他勒马回头往高康大的方向直奔而去。



金姆纳斯展现高超的武术

金姆纳斯回来后向高康大报告所见,认为这些敌军只是乌合之众,跟那些鸡鸣狗盗的小贼没有两样,要打赢他们易如反掌。

高康大听了他的建议后,决定立刻带领众人迎击敌人。他骑上他的大马,向敌军的方向奔去。途中他看见一棵巨大的神树,便下马将树连根拔起,高兴地说:“我正好缺武器,这棵树正适合我用!”

他将树的枝叶拔掉,稍作整理,弄得像根手杖的样子。这时他那匹马突然哗啦啦地撒了一泡尿,这泡尿一下子成了大洪水,往维德河奔流而去,河水立即暴涨,竟然就这样淹死了大批敌军。



金姆纳斯奇勇杀敌

高康大来到维德森林，爱德蒙回报说里面的城堡尚有敌军固守，高康大靠近城堡高声喊道：“里面还有没有人呀？有就赶快滚出来！”

没想到回答他的竟是一枚炮弹，那枚炮弹直往他的太阳穴飞去，不过高康大感觉就像被一颗李子核砸了一下，他说：“这是什么东西？葡萄吗？真是浪费，葡萄得来可是不容易的。”

城堡里的敌军开始对高康大发动猛烈的攻击，他们总共发射了九千零二十五发子弹，每发都对准了高康大的脑袋，没想到我们的高康大只是叫道：“波诺克拉，我的朋友，这里的苍蝇怎么这



么多呀？”

波诺克拉回答他说那不是苍蝇，是城堡打出来的炮弹。

高康大气极了，提起了先前的那棵大树，对着城堡一阵乱捣，几下便把城堡打成一片废墟，至于城堡里面的人，自然也不难想像他们的下场。

高康大带领一行人高兴地踏上回家之路。

渡过维德河没多久，高康大就回到了高朗古杰的城堡，心急如焚的国王夫妇见到爱子高兴得不得了，编年史记载高康大的妈妈就是因为见到他太高兴而死的，其实我也不是很清楚，不管她了。

不过我很清楚高康大回家换了衣服，梳头的时候每梳一下，就有几颗炮弹落下来，那是在维德森林中被敌军攻击时留在头发里的。高朗古杰看到了，以为他头上长虱子，惊讶地说：“唉呀！我的乖儿子，你把蒙得鸠学校的虱子都给带回来啦？没想到那个学校这么肮脏。”

身为教师的波诺克拉很快解释：“亲爱的主人，我怎么可能把王子送到那所肮脏的学校去呢？这是高康大路过维德森林时，被敌军袭击时留在头发中的炮弹，不过那些人伤不了高康大反而被他一手歼灭了。我建议我们应当乘胜追击。您知道的，机会这种东西稍纵即逝，非得把握好不可。”

“没错，没错，不过别心急，因为我已经叫人准备了酒菜，要好好欢迎你们回来。”

因为是特地为高康大一行人洗尘，这酒菜可真是异常地丰



高康大擒凯维他城堡



富,总计烤了十六头公牛、三头母牛、三十二只小牛犊、六十三只小山羊、九十五只绵羊、三百头猪、一千只野兔、三百零三只鸭子,还有一千七百只小阉鸡,其他还有许多山珍海味,都写出来太浪费篇幅了,就此打住。



高康大混着生菜吃下六名朝圣者



高康大与朝圣者

开饭前，高康大想吃点儿爽口开胃的生菜沙拉，问仆人可有新鲜莴苣。仆人回答说，田中正有全国最好最大的莴苣，每株都长得像李树或胡桃树那么高大。高康大一听，十分高兴，立刻决定亲自去摘。

那时田中正巧有六个去圣赛巴斯大教堂朝圣要往回走的信徒，夜里怕遇到敌军，正躲在莴苣叶中过夜。高康大摘取生菜时顺手也将他们带走了。这六个人吓得半死，不知该如何是好，大气都不敢喘。

高康大拿着莴苣到水井边冲洗，六个朝圣者悄悄商量：

“怎么办才好？我们会被淹死在生菜里的！”

“我们大叫吧！”

“不行！我们这一叫，他以为我们是奸细，可能会把我们杀了！”

他们还在犹豫不决，高康大已经把莴苣放进了一个大碗里，撒上橄榄油、果醋及少许盐，拌匀之后便大口吃起来了。一时间五个朝圣者被吞入嘴里，剩下一个躲在一片莴苣叶底下，那朝圣者的手杖露在外面，远看像个蜗牛角。



高康大捕取葛兰时带走六名朝圣者

高朗古杰看了，对高康大说：“我看见你的碗里有蜗牛呢，你别吃了。”

“为什么不吃？这个月份的蜗牛正美味呢！”高康大边说边将手杖拉起，连同那个朝圣者也拉起放到嘴巴里，然后拿起一杯葡萄酒咕噜咕噜喝了一大口。

可怜那些朝圣者，在高康大的嘴巴里，拼命地躲着像巨磨般的牙齿，才稍喘口气，如洪水般的葡萄酒又差点儿将他们冲进胃的深渊。他们拄着手杖撑着一跳，跳过大水，躲在牙缝中气喘吁



吁。其中有一个为了确认所在,拿着手杖四处乱捅,一不小心正戳中高康大蛀牙的地方,痛得高康大“啊”的一声惨叫。

他走到外面去剔牙,将塞在牙缝中的朝圣者掏出来。朝圣者一跌到地上便拼命地在葡萄园中四处逃窜,一下子便不见了踪影。

这时晚饭已经准备好了,爱德蒙来叫高康大回去吃饭。

高康大转头回答说:“我撒泡尿就回去吃。”

结果他那一泡尿形成了河,挡住了这几个朝圣者的路,他们好不容易过了河,却又不小心掉到捕狼的陷阱里,费尽心机大家



六名朝圣者差点儿被高康大的尿淹死



才保住了老命。

里面有个人安慰大家说,会这么倒霉其实早在《圣经·诗篇》第一、二、四篇中预言了,他说:“‘当人起来攻击我们,就把我们活活吞了’,就是指我们被当做生菜被吞下的时候;‘当人向我们发怒的时候,波涛必漫过我们,淹没我们’,是指他喝那一大口酒的时候;‘我们的灵魂过了急流’,是指我们涉尿而过;‘耶和华是应当被称颂的,他没有把我们当野食交给他们吞吃,我们好像雀鸟从捕鸟人的网里逃脱’,这不是当我们掉入陷阱,又逃了出来的写照吗?”

大伙儿听了也觉得有道理,不过折腾了一夜,都觉得十分疲倦,后来就在古德莱附近的一座木棚下呼呼睡着了。



高康大迎战敌人

不去管这些朝圣者，话说我们的高康大牙不痛了，也舒服地解放了，于是愉快地坐在餐桌前吃起丰盛的晚餐。

高朗古杰趁机对高康大说明发生战争的原因，并称赞约翰修士如何以一当十固守家园。高康大马上要求派人去请他一同吃饭。不久，快活爽朗的约翰修士带着那根本棍进来了，大家一下子挤上去与他拥抱、开玩笑，高康大与约翰修士更是一见如故，大家吃吃喝喝，胡说八道，高兴得不得了。

吃完饭，大家坐下来讨论目前的形势，最终决定半夜时突袭敌人，攻其不备。为了届时有精神作战，大家都先回去休息，养足精神。可是高康大却翻来覆去怎么也睡不着，修士对高康大说：“我有个办法可以帮助你，因为我在听讲经和祈祷的时候，很快就昏昏入睡，你要不要试一试？”

高康大很愿意试试，于是约翰修士开始念诗篇第三十二篇第一句：“有福的人……”才刚念这几个字，两个人居然就睡着了。

睡到午夜，约翰修士的生理时钟响起，因为已到了他平常做早课的时间，他一醒来便拉开喉咙叫醒众人。休息过后，大家恢复精神，开始准备武器，武装自己，全身披挂甲冑。高康大及众勇士



高康大带领军队出征

共二十多名，头顶盔甲，手执长枪，跨上战马，威风凛凛，准备出征。

另一方面，皮克洛可国王得知有魔鬼干掉了他的一队士兵，又听说维德森林城堡失守的消息，彻夜召开紧急军事会议，最后决定先派遣奇拉梵率领一千六百名骑兵为先锋，先去打探一下情况。

两军正逐渐靠近，奇拉梵在古德莱附近发现了正在木棚下睡觉的那六个倒霉的朝圣者，二话不说就将他们带

走，不管他们如何大喊大叫。

高康大听见了朝圣者的叫声，探头一看，发现了敌军的踪影。他对身边的人说：“我的朋友们，我看到敌人了，可是敌众我寡，要拼吗？”

“拼！怎么不拼？人多也不用怕，要比质而不是比量！”约翰修士说道，说完后迫不及待大声叫喊：“冲啊！杀啊！”

他气势惊人，一马当先冲向敌军，其他人则策马跟进。那些胆小的敌军一时之间以为魔鬼从天而降，吓得立刻作鸟兽散，纷纷开溜，四处逃散，只剩下奇拉梵一人。他手持长枪往约翰修士胸前



刺去，幸好修士胸前有一块坚硬的护胸帮他挡了这一枪，修士随即举起棍子狠狠地向奇拉梵一扫，一下便将他从马背上扫落在地，不省人事。约翰修士乘胜追击，直往敌方深入，一下子便不见人影。

混战中，金姆纳斯询问高康大是否继续追赶，高康大回答说：“穷兵莫追！兵书上写过，千万不要把敌人逼入绝境，因为反而会激发他们的力量。”

“可是，约翰修士已经追过去了。”金姆纳斯回答道。

“啊？修士追过去了？那他们要倒大霉了！我们在这儿等一下吧，我知道他们下一步会做什么。”高康大嘴里这么说，心里却暗



惨烈的战况



自替修士担心。

高康大一行人没有往前追，那些逃跑的敌军往后一看，只见一个修士而已，便回头将他包围起来。他们一想到高康大撤退了，胆子就大起来了，于是将修士丢给两个弓箭手看管，全部的人勒马回头追击高康大他们。

这些人没想到高康大早料到他们的想法，现在正以逸待劳守在路口，等着他们自投罗网。

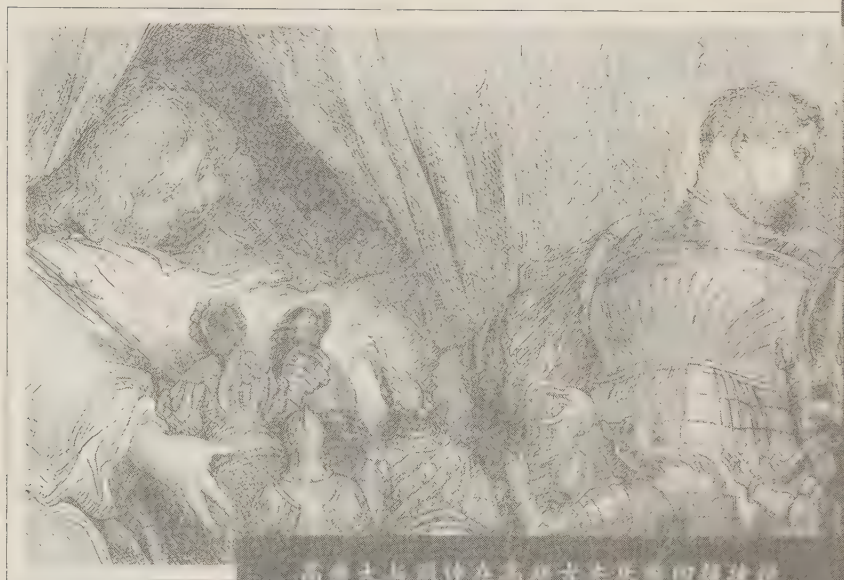
他们哪抵挡得住高康大的巨树攻击，三两下便溃不成军，仓皇退兵往回跑。

可是一回头，他们才发现自己过于轻敌，那两个看管修士的弓箭手早就被约翰修士打败，跑回来也只能命丧木棍之下。约翰修士想到该留几名士兵回去通报消息，这才停手。后来见到敌军的大将杜克迪昂及那六个可怜的朝圣者，他不费吹灰之力便俘虏了杜克迪昂，解救了朝圣者，然后带着他们慢慢往回走。

高康大在这场战役结束后，便率军先回去了，在晨光中向担忧的高朗古杰报平安。

高朗古杰那时正在床边祈祷天主保佑他们平安胜利，看到他们平安归来，高朗古杰高兴地一个一个拥抱他们。他发现约翰修士没回来，就询问他的下落。高康大说他被敌人掳走了，高朗古杰一听，笑着安慰高康大说：“那他们要倒霉啦！”

没错，他们真的倒大霉了，所以现在我说一个人倒霉、走霉运时都说“有修士”(Avoir le moine)，或者诅咒人倒霉时就说：“送他一个修士！”



高康大与同伴在高朗古杰先生的帐篷里

高朗古杰马上吩咐仆人准备丰富的早餐，犒赏这群辛苦的战斗，可是高康大担心修士的安危，难过得吃不下，众人也无心吃喝，便一起陪着他。

时间一分一秒地过去了，不安的情绪也越来越浓

这时，突然从门口传来修士爽朗的声音：“喂，我的好朋友金姆纳斯！拿酒来呀，渴死人了！”

听到修士的声音，所有人都往大门冲去，看到约翰修士毫无伤地出现，身边还带着六个朝圣者与俘虏，大家高兴得围着他又叫又跳。

接着，大家一边听着修士诉说他深入敌营的情形，一边围在



其他联邦军兵援助高朗古杰王国

餐桌前大吃大喝。

杜克迪昂被带到高朗古杰面前，高朗古杰问他皮克洛可为什么执意要继续这场战争。杜克迪昂回答说，皮克洛可王除了要报复烧饼小贩所受到的损失之外，顺便要征服全世界，起点就是高朗古杰的王国。

高朗古杰听了后，频频摇头，对于皮克洛可鬼迷心窍的想法



感到不可思议,他说:“他的野心太大了,这种侵略他国,使兄弟之邦受苦、听命臣服的时代早已经过去了,古时的亚历山大、凯撒等人的作为叫雄才大略,现在则是违反《圣经》教义的强盗抢劫行为,《圣经》叫我们要爱人、爱自己的兄弟才对,为什么不好好治理自己的国家,让人民安享太平岁月呢?”

随后,高朗古杰除了无条件放杜克迪昂回去外,还送他许多贵重的珠宝财物及一把宝剑,并且叮嘱他,要勇敢地劝阻皮克洛可王,让他不要再执迷不悟了。

杜克迪昂走出高朗古杰的王宫时,看到其他邦联的使者纷纷前来,表示愿意无条件尽所能地提供人力、财物及军火。杜克迪昂看到高朗古杰强大富有,又看到纪律严明、配备精良的军队,心中已有了答案。

一回到皮克洛可王面前,杜克迪昂就将所见所闻详细说明,并力劝皮克洛可王与高朗古杰讲和,不要再打下去,因为损人不利己,而且皮克洛可的军队实力不及高朗古杰的十分之一。他滔滔不绝地讲着,一旁的亚斯提沃高声大叫起来:“你这个叛徒!你已经被人收买了,所以替他们讲话,大王身边有你这种人真是太可悲了!”

杜克迪昂听到这样的污蔑,气得拔出宝剑对着亚斯提沃刺去,亚斯提沃当场死亡。那把宝剑的五彩光芒刺激了皮克洛可,他怒不可遏地对杜克迪昂喝道:“敌人给你这把宝剑,难道是叫你当着我的面杀死我的好友亚斯提沃吗?”

他立即命令属下,将杜克迪昂当场碎尸万段,扔到山谷里去,



杜克迪昂惨死于大厅

大厅顿时成了一片血海。

这个消息很快传遍全军,人心惶惶,士气低落。

有位将军冒死对皮克洛可进言说:“大王,请您三思,我看到士兵们意志涣散不坚,而且我军的兵力及粮草补给不足,经过几次出兵,人力大减,相反对方的援军与补给却源源不断,我们一旦被围攻,胜算实在……”

“呸!你少给我触霉头,仗还没开始打,你就在那儿泼凉水!怕什么?让他们来吧,试试看就知道!哈哈哈……”

就在皮克洛可几近疯癫时,高康大领父命统率大军正向克莱



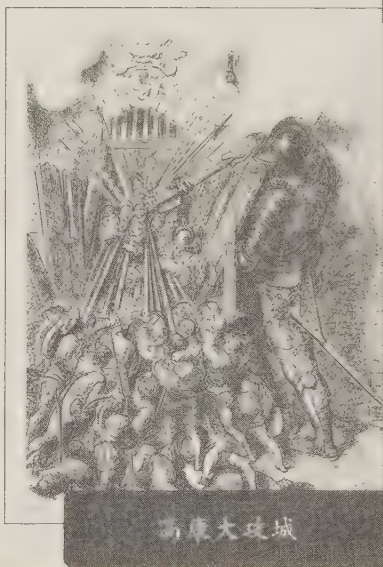
茂城堡前进。

到达城堡前,高康大观察了地势,认为一时之间不好下手,想等到夜晚时再进攻。金姆纳斯却持相反的意见,他对高康大说:“陛下,我们不要忘了法国人的天性就是只能一鼓作气,如果停下来太久,会精神涣散到连女人都不如了。”

高康大认为言之有理,于是随即调拨大军到各战斗位置,炮兵队的炮弹都对准了城堡,约翰修士则率二百名骑兵从后方进攻。

高康大一声令下,攻击正式展开,四下里顿时炮声隆隆。皮克洛可沉不住气竟亲自率兵从城中冲出应战,但因抵挡不住猛烈的炮火,紧张地要退回城去。约翰修士立即出兵阻断他们的退路,敌军为自保只好乱七八糟地各自逃命去了。

为防止皮克洛可从左方山头逃逸,约翰修士派传令兵通知高康大部署兵力围堵。这时城堡上箭如雨下,炮弹也落个不停,高康大集中火力全面反击,把城里的全部兵力都引到自己这边来。修士看到他那边守卫的士兵越来越少,便大胆地率领部分士兵悄悄地爬上城去。等一爬上城,他和士兵们大喊突袭,守城的那几位士





高康大元帅大军进攻克菜茂城堡



兵还来不及反应就被干掉了。接下来约翰修士率兵从里面向外杀出去,高康大他们则从外攻进去,里应外合之下,城堡里的人全都弃械投降。

皮克洛可见大势已去,急忙骑着马逃命。高康大不愿赶尽杀绝,只象征性地追了一下,便鸣金收兵了。

皮克洛可马不停蹄地逃亡,最后他的马体力不支,倒地不起。皮克洛可一气之下杀了自己的马,然后去偷一户磨坊的驴子,没想到失手被主人发现,然后被剥光衣服毒打了一顿。后来就没有人知道他的下落了。

高康大召集所有人到广场集合。他释放所有战俘,还发给他们每人三个月薪饷,派人护送他们回国。但是对于造成此次战争的罪人——那些卖烧饼的小贩及皮克洛可身边的大臣、将军等等,高康大认为应予以适当的惩罚。不过最后他们受到的惩罚,也只是被派到新建成的印刷厂操作印刷机器罢了。

完成这一切之后,高康大便班师回朝,向高朗古杰报告胜利的消息。

高朗古杰这个老好人欣喜若狂,叫人办了一场自亚哈随鲁王以来最盛大的宴席,犒赏辛劳的战士们。



战败逃亡的皮克威可王



特来美修道院^①

宴会结束后，高康大一一论功行赏。最后轮到约翰修士时，高康大给了几间修道院，任他选择去哪一间当院长。可是约翰修士却拒绝了，因为他想要的是一个全新的修道院。高康大笑眯眯地答应他的请求，将整个特来美区划分给他。

约翰修士要求高康大允许他在新的修道院里创设新的教派，高康大也有同样的想法，他们俩兴奋地讨论着新的修道院的理念。

“建立新的修道院，第一件事就是不能砌围墙！你看修道院哪一间不是高墙深锁，门窗紧闭？”高康大说。

“对，对，凡是有墙的地方，就会有妒嫉、猜疑、闲话，以及斗争。”修士先是表示赞同，接着眼睛发亮地说着他的想法，“还有呀！有一些修道院要是有妇女去参观，居然要把她们走过的路都刷洗一遍，这是什么道理呀？我们要规定如果有别的教士到我们的修道院里来，那他们所经之处也要仔细刷洗干净。另外，其他的修道院里每天所有的作息都规定得死死的，一切被时钟限定支配，我却想打破这样的限制。我们的修道院里不摆时钟，所有的工作依照能力与需要，自行决定。”



大获全胜的高康大军队



“说得好,依我看这世上最浪费时间的是计算时间,最荒谬的就是不听从理性与智能,却让钟声来支配自己。”高康大说道。

修士接着说:“我们的修道院不再是残病收容所,我们收的教士和修女要容貌端正、身体健康、性情温和,而且我们不会隔离教士与修女,他们可以正常地交往,所有的人都可以自由地选择留下或离开,可以结婚,可以去赚钱,也可以拥有想要的生活方式。”

高康大频频点头称是,最后他们制定出了修道院最重要也是惟一的院规:

依愿行事 (Do what thou wilt)

讨论结束后不久,修道院便动工兴建,总计花费二百七十万零八百三十一块金币。修道院是一座六层的六角形建筑,每一个



约翰修士对高康大显示新修道院的蓝图



修行的男女可自由交往

角上都有一座高大圆塔,塔内收藏有希腊文、拉丁文、希伯来文、
法文,以及西班牙文等各国典籍。大门上刻着下述的题词:



特来美修道院的院规——依愿行事



伪善者与伪君子别到这里来

贪得无厌的法官、律师、讼棍别到这里来

贪婪小气的守财奴滚到别处去

嫉妒猜疑的蠢男女滚到别处去

正直的骑士请进来

善良的福音教士请进来

高贵的淑女请进来

这里竭诚欢迎你们的到来

从各地而来的优秀青年男女纷纷来到这座修道院。他们的生活依照院规的指导,没有法规章程或条例,而是按照自己的自由意志。他们愿意什么时候起床就什么时候起床,其他吃、喝、工作、睡觉等也是。没有人吵他们,也没有人强迫他们做任何事。这些自由的青年身心健康善良,来往的同伴也都是优秀的好人,他们天生有一种本性,具有良好的品德。他们的自由意志得到充分的发挥,身心不会被外在的束缚所扭曲。如果有修士登高一呼说:“我们去喝酒吧!”大家就都很高兴地去喝酒;如果有人提议去郊外玩耍打猎,那么不论男女都可以骑马参加。他们自在地聊天、唱歌、看书、辩论、嬉戏,觉得快乐无比。

这些人受到良好的教育,无论男女都能掌握五种以上语言的听说读写技能,会弹奏各种乐器。所有人都认为,再没有比特来美



高康大与特来美修道院



修士更知书达礼,体格长相更英勇的骑士,也再没有人见过比特来美修女更纯洁可爱,知识丰富,能骑善射的女孩了。



特来美修士与修女在郊外玩耍打猎

注释:

①Theleme,希腊文的涵义是“意志、愿望”,与院规的设定相符合。

第2部

庞大固埃传奇

Gargantua et Pantagruel





拉伯雷前言

各位亲爱的读者，我相信当你们看完巨人高康大的故事后，心里一定感到非常喜悦。当你们和朋友们没有话题可谈，觉得快要冷场的时候，就赶紧拿它当话题，场面一定会立刻热闹起来的！

以我个人愚见，我是希望你们暂且放下手边的工作，不要去管其他无聊的事，先专心地把高康大整部故事给铭记在心比较好。万一印刷厂坏了，或者所有的书籍都毁了的时候，你们还可以用口述的方式说给后代听，这真是一部不可多得的好书呀！

据我所知，有不少皇亲贵族在打猎的时候，眼看到手的猎物突然逃脱，心中的那种气恼根本压不下去，惟一的解除方法只有说说高康大的故事。有些人牙痛得要命，花光了财产，找遍了所有的医生也医不好，发作起来的时候，只得把这本书夹在两条热毛巾中间，再在上面撒些黄色的药粉，敷在脸上，稍微缓解疼痛。至于那些患风湿病的人，每当病发时惟一所能做的事，就是请人念上几页高康大的故事。另外有些人，不幸得了花柳病，在使用蒸汽浴治疗的时候，旁人就在一旁念这本书，来减轻他们的痛苦，像是妇人生产时念圣玛格丽特传一样。因为高康大这本传记的功效，本书再版印刷了无数次，两个月销售的总量比《圣经》卖了九年还



要多。

因此,身为你们忠实仆人的我,决定再给你们一本,比第一本更可靠、更真实,当然效用也是更强的。你们不要以为我是胡说八道,我只说我亲眼看到的。事实上,我从小一直跟在本书的主人公庞大固埃身边当侍从,直到现在他才放我回来。如果我在故事中胡说八道的话,我愿意把灵魂与肉体全都交给小恶魔。同样地,如果你们不完全相信我在书里所讲的,那就叫圣安东尼的圣火烧死你们,天打雷劈你们,而且生毒疮烂到死,拉肚子拉不停,像索多玛的人一样沉沦在硫磺大火的深渊里!



庞大固埃的先祖

现在,反正我们闲着也是闲着,时间多得很,我们就来追溯一下庞大固埃的先祖。你们不能说我多此一举讲了与故事无关的东西,因为我看所有伟大的史学家都是这样写传记的。

话说在世界的最初,亚伯被他哥哥该隐杀死后不久,大地因为浸染了正义者的血,所以那年地上的果实都异常地丰收,尤其是山楂,长得硕大甜美,史上称为大山楂年。

当时的人因为看那山楂长得好,尝起来滋味又甜美,于是大吃特吃,毫无节制。结果奇怪的事发生了,每个人身上都长了惊人的肿瘤,只是肿的地方不一样,形成各种支派的先祖:有的肿在肚子上,这一支派后来生下旁萨尔和马尔迪格拉人;有的肿在肩膀上,肿得背都驼了,这一支派有个名人,就是那个专写寓言的,大家都叫他小伊索;有的肿在男人的那话儿上,肿得惊人地长,可以当腰带使用,缠绕在身上五六圈没问题,不过后来这一支派绝种啦;还有的腿变得很长,像长腿鹤;有的鼻子大得红彤彤,这支派的很少有人喜欢吃药,但是好像没有一个不爱喝酒的;有的耳朵肿得很大,左耳可以用来做一整套衣服,右耳可以做一件西班牙式的斗蓬,目前在布尔包奈还存有这一支派的人,所以我们常听



到“布尔包奈的耳朵”这种说法；还有的长高了身体，不用我说你也知道，庞大固埃就是这一支派的后代。

第一代始祖是沙尔布老特，没什么事迹流传下来，不过传到第四代始祖乌尔塔里便有相关记载，因为他那时刚好在洪水时代。

我知道你们一定要会说，洪水时代在《圣经》中有记载，除了诺亚跟七个一起躲在方舟里的人之外，剩下的人全都死光了，那个第四代始祖的记载是从哪儿来的？

因为我当时人不在现场，不能随便乱说。不过我找到了《圣经》的希伯来文注释，上面提到乌尔塔里当时确实不在船上，这是因为他的身体太高大了，根本进不到船里，所以他是骑在上面的，好像小孩儿骑木马般，这边一条腿，那边一条腿，横跨在船上。因此除了天主之外，他也算是搭救诺亚方舟的人，要不是他用脚带动方舟走动，像舵一般操控船只，诺亚方舟也许早就翻了。方舟上的人为了感谢他，还从窗户给他送食物吃，闲时大家还会聊聊天。

后来的事大家也都知道，既然乌尔塔里没死，巨人一族也就一代一代地传到高朗古杰、高康大，以及高康大的儿子庞大固埃。



庞大固埃出生

高康大五百二十四岁时，他的妻子芭朵碧为他生下了王子庞大固埃。可是刚生下儿子后不久，芭朵碧就死去了，那是因为庞大固埃的体型实在是太大，芭朵碧为了生下他耗尽了心力。

至于他为何会被命名为庞大固埃是有相当的含意与原因的。庞大固埃诞生那一年，刚好赶上非洲大旱，整整有三十六个月三星期零四天又十二个小时没有落下一滴雨。炙热的太阳高挂在天空，整个大地都干裂了，地上寸草不生，河水都干枯了，鱼儿只能在干泥上无助地拍打尾巴，连天空的小鸟都渴得掉下来，其他的动物也都渴得张开大嘴，慢慢地死在田野上。

人的情况也好不到哪儿去，他们一个个伸长了舌头，像跑了六个钟头的猎犬一样气喘吁吁。有人跳进井里，但是那井早干了；还有人躲在牛肚子下乘凉。整个世界像抛了锚一样静止不动。

庞大固埃出生那天，人们组成祈祷队伍，虔诚地祈祷念经，祈求全能的天主怜悯他们的苦难。结果地上突然冒出大滴大滴的水，像一个人出汗一样。大家原本是祈雨，不过既然地上冒水也行。大家高兴得很，都兴高采烈地拿个大碗装了水就往嘴倒，没想到那水比海水还咸，已经干渴的喉咙又喝下高浓度的盐水，那群



人简直生不如死。他们大概忘记海水是怎么形成的了,以前太阳神有一次让他儿子操纵太阳一天,没想到那小子技术不佳,让太阳偏离了运行轨道,太接近地球,将世界烧掉大半。那时大地热得厉害,出了许多汗,大地的汗水多得形成大海。因为汗是咸的,所以海水也是咸的,不信你舔舔自己的汗。所以这从地上冒出的水怎么会不咸?

所以,高康大替他儿子取的名字里,“庞大”在希腊文的意思是“万物”,“固埃”在非洲摩尔语里的意思是“干涸”,整个名字是说儿子出生时万物干涸。

庞大固埃的出生让高康大又喜又悲,喜的是他得到一个漂亮肥胖的儿子,悲的是他心爱的妻子离开了他。他一时之间又是哭又是笑,被自己的情绪搞得不知该如何是好。他悲哀地哭道:“我心爱的妻子啊,我亲爱的芭朵碧,我再也见不到她了!老天哪,我做错了什么,为什么要这样惩罚我呢?为什么不叫我先死呢?没有了她,我活着还有什么意义?可怜命苦的庞大固埃啊,你一出生就失去了母亲!可恶的死神,你真狠毒啊!”

哭着哭着,看到可爱的庞大固埃,他脸上的眼泪还没干,就呵呵地笑出声来:“我的小可爱,你真是漂亮啊!感谢天主赐给我一个如此美好的儿子,我们来喝酒庆祝吧!来人呀,快快摆上酒席!”

话未说完,耳边又听见教士为妻子诵经祈祷的声音,高康大的脸又黯淡下来,陷入哀愁之中。过了许久,他自言自语说道:“天主啊,其实想想我也不用太悲哀吧,天有不测风云,我年纪也大了,万一得个病也就去了。我的妻子死了,哭也哭不回来,现在她



在天上,不必再烦恼担心地上的一切,也算是一种幸福。虽然我们看不见她,但她会保佑我们的。”于是他忍住悲伤,吩咐仆人埋葬王后,自己留在宫殿里,一边抱着庞大固埃,一边替心爱的妻子写下墓志铭。



庞大固埃的童年

为了替失去母亲的庞大固埃准备三餐，高康大动用了许多人力物资。庞大固埃每餐至少要喝下四千六百头乳牛的牛奶。除此之外，为了替他做一个煮饭的锅，几乎调动了三个省分的锅匠来打造。饭煮好后再放置于一个大槽内喂他吃，当时他的牙齿已长了不少，有一次把那槽给咬下一块。现在这大槽还保存在布尔日的法院旁，有空的人可以去参观一下。

有天早上，大伙儿又忙着抓乳牛给庞大固埃喝（历史上好像没记载说他用过别的方法吃奶）。没想到庞大固埃除了食量惊人外，小小年纪还力大无穷，仆人一个不注意，他便挣断了绑在他身上的绳子，从摇篮里伸出手抓了一只牛就往嘴巴里送，一口就咬掉了那头牛的半个肚子。听到母牛的惨叫，仆人慌忙赶来将母牛拉开，但一只牛腿还是被他抢走。只见庞大固埃把那只牛腿像吃香肠一样顺口吞下，连骨头都没有吐，吃完还奶声奶气地说：“好！好！”他其实是想说好吃，叫人以后别再弄牛奶给他喝了。但旁边的人看到这种情况吓了一跳，赶紧用两条非常粗的缆绳将他牢牢地捆在摇篮里，那种缆绳是诺曼底的亚维尔港里用来绑大船的。

不过再粗的缆绳对他也没用。有一次，高康大养的一只大熊




奶子喝埃国大皮



从兽栏里跑出来，跑到庞大固埃那儿，看见他的脸上有保姆没擦干净的食物渣，就跳上去舔他的脸。旁边的人吓得不知如何是好，庞大固埃却像大力士参孙在非利士人面前简单挣断绳子一样，一手抓住那只熊，像撕碎小鸡似的撕开，然后将它吞下肚。

经过此事，高康大怕儿子或其他人受伤，命人铸造了四条粗铁链，将庞大固埃牢牢地绑在摇篮里，他这才乖乖地在摇篮里躺了一段时间。可是有一天，高康大举办宴会，宫里的仆人全被派去招呼客人，一时也忘了回来喂庞大固埃吃饭。庞大固埃肚子饿了，使劲儿想挣断铁链，可是链子实在太粗，挣了半天一点儿动静也没有。愤怒的庞大固埃用脚乱踢，结果竟一下子把厚达一公尺半的木制摇篮底给踢破。他慢慢把脚伸到摇篮外面，等脚着地后便奋力一蹬站起身，背着捆在他身上的摇篮，像一只乌龟，也像是一艘直立的大船，慢慢地走进热闹喧哗的宴会大厅。在场的人看见他走进来的瞬间都停止了说话与动作，全都吓傻了，只见他慢慢地走到餐桌旁，张开嘴就吃，然后满足地对着高康大露出可爱的笑容。

高康大心疼地叫人解开他的铁链，让他坐下来痛快地吃喝。吃饱后，庞大固埃摇摇晃晃地走到摇篮旁，用力一掌将摇篮拍得粉碎。



庞大固埃游学的青年期

庞大固埃渐渐地长大,变得乖巧懂事。高康大十分疼爱他,叫人做了许多玩具给他玩,包括一把弹弓,让他去郊外追小鸟玩,发泄他用不完的精力。现在这把弹弓就是人称尚台尔大弓的那个武器。

到了学龄期,高康大便把庞大固埃送到学校去读书,让他在那儿度过了青少年时期。

之后,庞大固埃进了法国有名的普瓦蒂埃大学就读,成绩很不错。在那里,他看见同学不知怎么安排休闲活动,觉得很可惜。于是他从帕司鲁尔丹的岩洞里搬来一块厚四公尺、面积二十四平方公尺的巨岩放在四根石柱上,让同学们无聊的时候可以爬到石头上去喝喝酒、吃吃火腿,更无聊的人还可以在上面用小刀刻上自己的名字。后来的学生想进这所大学,不先爬上这块巨岩上是没办法去注册的。

后来庞大固埃想到法国各地的大学去参观,首先到达的地方是波尔多,在那儿他没看到什么了不起的东西,只看到一些水手在玩纸牌。

他很快离开波尔多来到杜尔斯,在杜尔斯他学会了跳舞及舞



剑，因为那里的学生最擅长的就是这两种技艺。可是后来庞大固埃看见那里的学生把教授像烤鱿鱼一样活活烧死时^①，他就不想待在那里了，他说：“我生下来时已经觉得够干够热了，我可不希望自己被火烤死！”

于是他来到蒙帕利埃^②，这里是个有美酒与佳人为伴的好地方。庞大固埃动了想留下来学医的念头，可是后来仔细想想，又觉得当医生实在又闷又令人忧郁，而且医生身上老有一种灌肠的臭屎味，不如学学法律吧！可是后来一看那里只有四个秃头的法学家，他立刻离开了蒙帕利埃。

他三两步就走到了亚威农^③，才待不到三天，他满脑子想的都是爱情。因为当地的女子各个都穿很紧身的衣服，屁股浑圆诱人。也难怪啦，因为那里是教皇管辖的地方。

庞大固埃的老师爱比斯德蒙看到情况不对，赶紧将庞大固埃带走。

来到瓦伦西时，庞大固埃发现城里的地痞流氓常欺负学生，他就将那些流氓赶到罗尼河边，想把他们给丢到河里。就在那时，那些家伙竟像土拨鼠一样往地底下钻了两公里深的土洞躲起来，现在那些洞还可以见得到。

接着庞大固埃来到昂杰^④，可惜城里正在闹传染病，不然昂杰可是个好地方。

然后，他又来到布尔日的法学院，在那儿读了许多书，获益良多。

后来，他离开布尔日到了奥尔良，在奥尔良大学^⑤遇到了许多



龐大岡埃列達亞威京



四肢发达的学生，他们举办盛大的舞会来欢迎庞大固埃，还教他打网球。这里的学生最擅长的就是打球了，很少读书，因为怕读太多书视力受损。

在奥尔良大学待了一阵子后，有一天（我忘了是哪一天），庞大固埃决定到巴黎的大学去看看。离开之前，他听说奥尔良的圣爱尼昂教堂地下有一口钟，已经埋了二百一十四年，因为钟实在太，当地人用尽各种方法与工具也挖不出来，于是他答应当地居民的请求，试试看能否将钟重新挂上钟楼。他来到埋钟的地方，用小指头一勾，就把钟给拖出来了，像拿一个小铃铛一样容易。他用小指吊着钟走遍全城的大街小巷，钟声丁丁当当地响起，全城居民都非常高兴。可是第二天他们才发现，钟声的震动使他们的美酒都变酸了，而且喝了酸酒的人各个都感到喉咙干渴异常，他们苦笑着说：“有了庞大固埃，我们的喉咙都变成咸的了。”

注释：

①当时杜尔斯大学的神学院和法学院很有名，1532年法学教授约翰德卡奥被因发表异端邪说遭火刑处死。

②作者本人即在蒙帕利埃大学获得医学博士学位。

③1271~1790年亚威农接由教皇直接管辖，作者指出当时教士生活腐败。

④昂杰在1518年、1530年、1532年发生传染病。

⑤奥尔良大学创于1305年，十六世纪时是名校。



龐大回庵到達巴黎



庞大固埃在巴黎

庞大固埃带着一些人来到巴黎，他一进城，那些天生爱看热闹的巴黎人全都涌到街道上去看他。他们惊奇地看着他巨大的身躯，想到他的父亲高康大的事迹，有点儿担心他会不会像他老爸一样把圣母院的大钟给拿下来绑到马脖子上，然后把司法院搬到乡下去。

庞大固埃并没有像他老爸一样大闹巴黎，他是来读书的。他在巴黎可是相当认真地学习，七艺——文法、修辞、逻辑、算术、几何、天文、音乐精进了不少。他还说住在巴黎不错，可不要死在巴黎，因为那里的乞丐都拿死人骨头烤屁股。他觉得藏书颇多的圣维多克图书馆真不赖，尤其是他在目录上看到的一些书：

《讲经者的狐狸尾巴》——土尔吕班著

《在大庭广众之间放屁的艺术》——奥尔土伊奴著

《忏悔的芥末瓶》^①

《酒的刺激》

《奶酪的鼓舞》

《吃油法》——德高望重吕班修士著

《六个人玩的十字架游戏》^②



《赦罪的烧饼》^③

《脑满肠肥》——贝达著^④

《会计人员的游戏》^⑤

《油油的祈祷书》六十九卷

《猴子念经》^⑥

《神学法螺》

《募捐秘诀》——塞拉提斯编著

庞大固埃专心地在巴黎读书,成绩相当优秀。因为他的理解



庞大固埃在巴黎圣维克多图书馆



龐大因提的學末辯論會

力超出常人数倍,记忆力也超强,什么都能装得下,比十二只橄榄油桶还能装。那时高康大担心他在巴黎的课业与生活,托人带了一封家书给他,要他善用时间,勤勉向学,不可辜负祖先名望,并且要修养自己的品德。高康大希望庞大固埃在用功读书之余,也要试着检验自己的读书成果,最好的方法便是公开接受学术答辩,因为没有经过理解的学问等于是灵魂的废物,没有良心的知识则会使灵魂毁灭。

于是庞大固埃派人在全城大大小小的十字路口贴了九千七百六十四张各种科目的学术辩论告示。他首先与文艺学院的全体教授、学生公开辩论,轻易地把那些人的观点驳倒。然后,他又到巴黎大学与神学家展开辩论,一连六周,每天从早上四点到晚上六点,除了中间有两个钟头的中场休息时间外,庞大固埃一直是口若悬河、滔滔不绝,将那些神学家辩得张口结舌。最后连宫中大部分的官员、国务大臣、部长、参事、审计、司法人员、医学家都来了,可是这些人在答辩中除了大声咆哮,气得脸红脖子粗、青筋暴出外,并没有如愿以偿地用他们诡辩的伎俩在辩论中获胜,庞大固埃使他们明白自己只是一群穿着裙子的笨牛。

注释:

①“芥末瓶”moustardier与“太晚”moult tarde 同音,本意应是“忏悔太晚”,因当时有位著名的讲道者开始讲道时必先说三次“太晚了”,作者拿来取笑。

②六个人是指法官、推事、律师、代书、录事和官吏,十字架游



戏是指当时的银币上铸有十字架,而这六个人联合起来敲诈勒索当事人。

③讽刺当时赎罪可用钱买。

④贝达是巴黎大学博士,反对人文主义,相当肥胖,拉伯雷说他的肚子装的不是学问而是肥肠。

⑤当时法国政府的会计人员过剩,只拿钱,无事可做。

⑥讥讽一些人表里不一,如猴子念经只动嘴,其实心里根本无善心。



庞大固埃审案

从此庞大固埃声名大噪，大家在街头巷尾议论，颂扬他的学问渊博。当他在路上走过时，那些市场上的老妇都叫着：“就是他！”

恰巧那时法庭上发生一件令所有法官束手无策的讼案，是两位爵爷互控的案子。因为复杂的案情已经让他们研究了整整四十六周，却始终无法将其分析清楚。这时有人提议不如去请教学问渊博的庞大固埃大师，也许案子可以圆满地判决。当下全体法官无异议通过提议，火速将所有卷宗用四头大驴载运着，向庞大固埃的住处奔去。

庞大固埃问他们说：“请问这两位打官司的爵爷死了吗？”

“还没。”

“还没？那你们送这一大堆废纸来干吗？不如听听他们的说法我再判断，比那些不懂法律的笨牛胡乱引用各种法律书写出来卷宗清楚。”

于是当下决定传唤两位爵爷开庭审案。法庭上，庞大固埃首先对着两名当事人问道：“这件复杂的案子是关于你们吗？”

“是的，大人。”



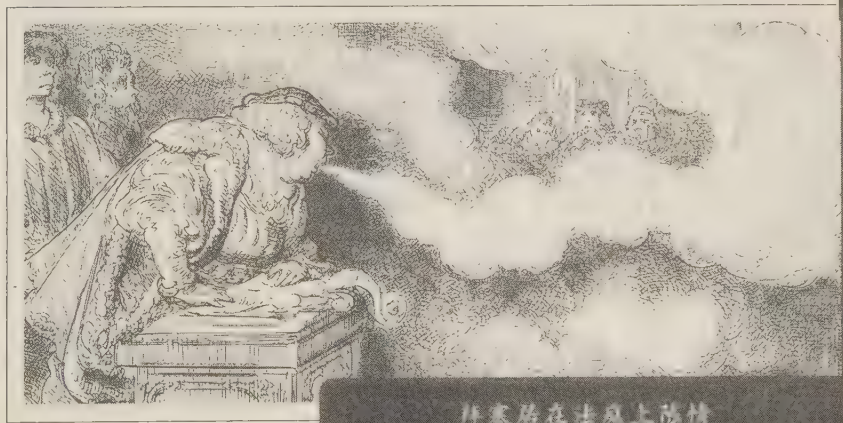
“好，哪一个是原告？”

“是我。”拜塞居回答。

“那么，请你将事情从头到尾仔细地说给我听。天主在上，如果你敢说谎我就把你的头砍下来，你要知道在正义的裁判面前只有实话，戴上帽子，开始说吧，拜塞居。”

“谢谢大人，事情是这样的，我家里的一个女人上街去卖鸡蛋，但是有六块银钱和一枚小铜钱，前头说那一年利非山缺少诈骗，遍及在巴拉关和阿古尔修斯派之间引起了有关瑞士反叛的流言，严格说来这些瑞士人聚集的人数是三千六百九十，实在是为了在新年那一天拿好汤来喂牛，妞则拿燕麦喂狗^①。”

拜塞居滔滔不绝地说着无人听得懂的语句，说到中间时，那个被告于莫外纳想要插嘴，庞大固埃喝斥他说：“安静！没人叫你说话，你可以随便插嘴吗？等他说完自然会让你说的。”



拜塞居在法庭上陈情



他对拜塞居说：“你慢慢说吧，别心急。”

拜塞居点点头又开始说：“因此今年在阿尔特瓦境内的蜗牛特别多，对那些先生可真是一件大好事，我希望每个人都有好嗓子，都能打好网球，都喜欢穿便鞋，这样去塞纳河也方便。所以，大人，因为上面所说，我请求你明确的宣判谁是真正的受害者，可以要求赔偿损失及利息。”

“你还有别的要说吗？”

“没有了，大人。”

“好，于莫外纳先生轮到你说话了，想要说什么都可以提出。”

“大人，如果世界上不平的事能像牛奶里的苍蝇那样容易辨识的话，那这个世界上的牛就不至于被老鼠咬得那么厉害了，不管对方说得如何天花乱坠，大人，这些诡计虚伪都只是隐藏在一盆玫瑰花底下的东西罢了。圣母啊，我们见过多少军官，当有人在分送修道院祝圣过的面包时，弹起琵琶放着响屁在炮台上跳来跳去……”

这位于莫外纳爵爷也是胡言乱语了好一阵子，说的话驴唇不对马嘴，其他旁听者都听得稀里糊涂，陷入迷惘呆滞。

最后他终于说道：“大人，我说完了，最后我要求应有的赔偿。”

庞大固埃问拜塞居：“你还有什么要补充的吗？”

“我也没有了。大人，看在天主的分上，请你务必把我们的案子结束，我们花在诉讼上的钱实在太多了。”

庞大固埃点点头站起身，与诸位法官讨论过后，便在大厅里



走过来又走过去，苦苦地思索公平的判决，最后他终于坐下来宣判了：

“由于蝙蝠的冲动大胆，离开夏至线去追求无聊的游戏，他们因畏惧光，先用小卒攻过来，在罗马的天气一个骑马的耶稣像腰里挂着弓，原告有正当的理由修补船，同样，宣判原告无罪的是因为有大便的自由，至于被告法院判他三杯酸奶，最后还是和从前一样做朋友吧，和好如初，不用付任何诉讼费用。”

原告与被告对这种判决都非常满意，高高兴兴地回家去了。

至于那些陪审的法官与学者，一个个目瞪口呆了足足三个小





时。要不是拿来大量的醋和玫瑰水使他们清醒过来,可能到现在他们还待在那个法庭呢!

他们对庞大固埃的智能佩服得五体投地,如此复杂棘手的案子,就算叫那个以智能出名的所罗门王来判也很困难。

于是这个案例被写成书印出来,这个案例也被写进法院的史册里!

注释:

①两位互相控告的爵爷陈述的话全都前言不搭后语,毫无意义,拉伯雷借此讽刺当时法律的荒谬性。



巴纽朱

有一天，庞大固埃和一群随从及好朋友外出散步聊天，走到巴黎城外通往圣安东尼修道院的一条大马路上时，突然看到远远走来一个衣衫褴褛且浑身是伤的青年，看起来好像刚被狗咬过，不过外表的邋遢却掩盖不住他高贵的气质与仪表堂堂的外貌。

庞大固埃一看见他便对身旁的人说：“你们看那个人虽然外表看起来穷困潦倒，但我认为他应该是一个出身高贵的人，不知道发生什么事才变成这样。”

等那人一走近，庞大固埃便开口问他：“这位朋友请留步，你的样子使我产生了恻隐之心，你有什么需要我帮忙的吗？我会尽我的力量帮助你的，但首先请你告诉我你的名字，你是从哪来的？你又要去哪儿？”

那个人用德语、意大利语、英语、荷兰语、西班牙语、丹麦语、希伯来语、希腊语、拉丁语，甚至灯笼国语跟他说：“饿得前胸贴后背了，给我来点儿吃的吧！”

可是并没有人听得懂他说的任何一种语言，于是庞大固埃对他说：“我的朋友，你难道不会说法语吗？”

“会，怎么会！我还说得挺好的呢，因为我就出生在法国的

花园杜勒省呀！”

“既然如此，你快告诉我，你到底怎么了？我觉得跟你挺投缘的，不如就交个朋友吧！”

“大人，我名叫巴纽朱(Panurge)，我刚从土耳其逃出来。我是因为参加教皇的号召，去远征土耳其，结果倒霉被俘虏。这件事说来话长又精彩，但是我现在已经饿得没力气讲了，看在天主的分上，让我先把肚子填饱再好好地说给你听吧！”

于是庞大固埃命人将他带回住处，准备了大量的酒菜，让巴纽朱好好吃个饱。只见巴纽朱狼吞虎咽，一下子便把饭菜都给扫到肚子里啦！

吃饱以后，巴纽朱捧着肚子东倒西歪地倒在床上便睡着了，一觉睡到隔天中午，一醒来马上又三步并作一步跳到餐桌上大吃大喝。

旁边的人看了笑嘻嘻地对他说：“你酒喝得太多了吧？”

“我？你别开玩笑，我在巴黎可算是一个酒量不太好的人，比一只金丝雀喝得还少呢。我可是很努力地逼自己多喝点儿。也不晓得为什么，这酒明明甘美醇厚，可是呢，我越喝就觉得越渴，可能是庞大固埃殿下的影子会使人感到干渴吧！就像月亮会使人感冒一样^①。”

大家全都笑了。

庞大固埃刚好出来看见他们笑得开心便问：“你们在笑什么？”

“殿下，我们在谈酒。说到酒，土耳其人不知为什么连一滴酒



也不喝。所以就算穆罕默德的《古兰经》里没有什么不好的地方，我也不要信他的教。”巴纽朱道。

“既然你提到土耳其，你还是赶快告诉我你是怎么从他们手中逃出来的。”

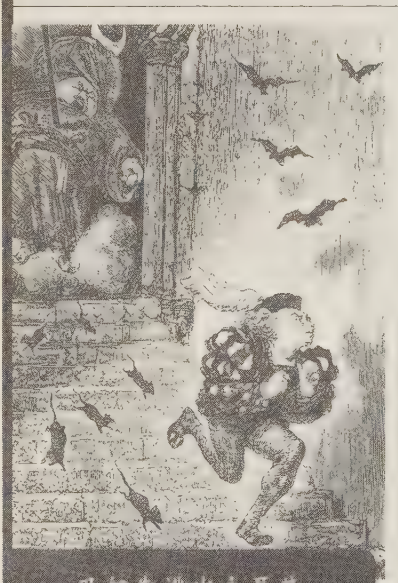
“当然没问题。那时，我落在他们手里，那些土耳其人打算将我烤熟，把我用叉子叉起来，还抹了我一身油，大概是嫌我太瘦，不抹油烤起来不好吃。我虽然动弹不得，危在旦夕，但还是拼命祈



被绑在十字架上的巴纽朱

求神明保佑,对着天大叫:‘主呀,救救我吧!主啊,解救我脱离这种苦难吧!我是因为保卫你的宗教才被捉到这里来的!’

“说来奇怪,我刚喊完,那个烤我的人突然头一低就睡着了。我看他不转动铁叉子来烤我,就使尽力气用牙齿咬了一块烧了一半的木头,往那个人的大腿丢过去。奇怪的是,那个人的鸟蛋都烧起来了,却毫无知觉,还是一动不动。我猜可能是他那个地方太脏了,不烧久一点儿没什么感觉吧。于是我接着又咬了一块丢到一张床上,那床立刻就烧起来,火苗很快烧到地板上,那个人这才醒来,急忙爬到窗户大声呼叫:‘失火了!救火呀!救火呀!’然后他回头跑到我身边,割断了我身上的绳子,打算将我扔进火里烧死。



巴纽来逃出土耳其

正巧,这房子的主人听见呼救声跑进来,看到他所有的财产都快烧光,二话不说就把叉住我的铁叉子抽出来,愤怒地把那个要烤死我的人给叉死啦!他失去了理智,想用铁叉子自杀,可是他刺不进自己的胸膛,所以我助了他一臂之力将他叉在烤架上,然后我才溜烟儿地逃命去了。

“火越烧越旺,一连烧了两千多间房子。我拼命地跑呀跑,一直跑到城外的一座小土丘上,并且像罗德的妻子^②一样回头去看,整



座城几乎都快烧光了。我心里爽快得不得了,可是幸灾乐祸才没多久,我就得到报应了。只见一大群狗从城里跑出来,它们闻到了我身上烤肉的味道,竟全都向我身上扑来,张开大嘴就咬。幸好我急中生智,连忙将我身上那一层油揭下来丢进狗群中,趁那些狗转移了目标赶紧逃走,所以才会弄得这一身破破烂烂!”

巴纽朱说完了在土耳其的历险,庞大固埃叫人去做了一套衣服给他,并正式收留他。后来,巴纽朱就一直留在庞大固埃身边,成为他最要好的朋友之一。

注释:

①当时的人迷信月亮及星辰的光芒能使人感冒。

②《圣经》创世记第十九章,天火毁灭索多玛时,天使叮嘱罗德一家人要尽所能地逃跑且不可回头看,可是罗德的妻子听到巨响时回头去看,结果成为一根盐柱。



手语辩论会

英国有一个学问渊博的大学者托玛斯，听闻庞大固埃的学问无人能敌，想要亲自会会庞大固埃，美其名曰是要讨教，其实是想挑战庞大固埃。

他千里迢迢飘洋过海来到庞大固埃的住所，第一眼看到庞大固埃时，被他高大的身材吓了一跳，但是很快压下受惊吓的表情，换上英国的彬彬有礼的方式对庞大固埃说道：“我在英国听说了您的渊博学识，基于求学的心，我告别了家乡来到这里，想跟您讨论一些哲学及神学上的问题，我会把问题写在辩论通告里贴在大街上，明天当着全城的学者面好好辩论。我想这次的辩论不用言语，而是用手势，因为我们要讨论的内容是人类的语言不足以说明的。”

庞大固埃也客气地回答说：“我非常赞同您的意见，因为这样一来，可以避免那些呆瓜在辩论时盲目地鼓掌。”

于是两人便约定好明日早晨七点在纳法尔学校大厅见面，然后互道再见。

托玛斯一走，庞大固埃就开始紧张地翻箱倒柜，把贝达的《数目字及手势符号》及每一本新柏拉图学派哲学家的书都给搬出



来，整夜努力地读书。后来巴纽朱看不下去了，跑来对庞大固埃说：“殿下，你别看了，去睡吧！我看你这样下去脑袋会短路的，你先去喝个酒，然后好好地睡一觉，至于那个辩论由我来就行了！我来和那个英国佬辩论，如果没让他屁滚尿流地回去你再骂我好啦！”

“可是，巴纽朱，托玛斯的学问大得很，你有把握吗？”

“放心啦，我和英国佬辩过好几次，这个神气巴拉的英国佬绝对不是我的对手。”

庞大固埃半信半疑地答应了。

第二天一大早，纳法尔学校大厅挤满了巴黎人，大家都听说了英国大学者渡海来单挑庞大固埃，这场热闹怎可不看？巴黎人的大嗓门使整个大厅闹哄哄的，庞大固埃大声吼道：“安静！安静！你们再继续啰唆下去，我就把你们的头给拧下来！”顿时全场鸦雀无声，即使吃下十五斤的鹅毛也没人敢咳一声。

这时巴纽朱朗声对那英国大学者说道：“请问您到这儿来是为了纯粹辩论，还是为了学习及了解真理呢？”

“我当然是为了了解真理而来，至于辩论，就留给神学小丑们去做吧，他们的辩论不是为了追求真理，而是为了寻找矛盾和争议。”

“既然如此，我身为庞大固埃的学生，已足够在这些问题上与您切磋，不必麻烦我的老师，除非我的论点无法使您信服，再由他来向您补充说明。”

“也好。”



“那就请您先开始。”巴纽朱道。

只见那个英国人高高地举起手来，将手指捏在一起，指甲对指甲碰了四下，然后把手伸开大声对拍一下，连续两次这样的手势后停下来。

巴纽朱马上举起右手将大拇指插在右边的鼻孔里，右手的四个指头并在一起与鼻尖成平行，接着闭起左眼，眯着右眼，然后举起左手与右手垂直成一条线，竖起左手拇指，做了一个瞄准英国人鼻子的姿势。

英国人有点沉不住气，开口说话：“如果……”

巴纽朱咧开嘴笑道：“嘿，犯规！”

那英国人气呼呼地把左手握拳伸出，让大拇指靠在鼻尖上，然后右手的大拇指靠近左手的小指，接着慢慢摆动四个手指头。

巴纽朱不甘示弱，接二连三地出招。全场的人都看得出来，那个英国大学者汗如雨下。后来两人不停地变化手势，看得所有人眼花缭乱。

最后巴纽朱把手放在脸上，用两个食指放在两边嘴角，用力把嘴往下拉，露出满嘴的牙齿，再用两拇指按住眼角也使劲儿地往下拉，吓得英国人放了一个屁，接着大便也滚出来了，所有人都捂住鼻子不敢呼吸。

这时英国人摘下帽子，很有风度地对巴纽朱致意，然后高声对在场人士说：“我认为关于庞大固埃名声的传说是不够的，和实际的情况比起来还不足以形容他的千分之一！你们看看，他只派出这一名学生便使我折服，我的问题也都得到了解决，我本来还



巴黎末代替虎大团埃参与于洛辩论会



英国学者托马索赞关底天因埃的学识渊博

以为他是一个什么都不懂的混混呀！”

辩论大会就此结束，庞大固埃会后请托玛斯及一行人去吃饭喝酒，非常愉快。

至于他与巴纽朱的手势到底是什么意思，托玛斯后来写成一本书在伦敦发行，写得很详细。有兴趣的人可以自己去找来看，我就不再多作解释了。



巴纽朱的恶作剧

在与英国学者的那场辩论大出风头之后，巴纽朱在巴黎的名气可不输给庞大固埃，所以我们就来认识一下这位知名人士吧！

巴纽朱，年约三十五，长得不高不矮，容貌还挺俊俏，机巧聪明，最爱的事是恶作剧、喝酒、骗人，以及无所事事。他告诉我说，他有种难治的病，叫“没钱病”。不过幸好他有六十三种可以缓解“病痛”的方法，最常使用的方法是偷。

有一天，我看见巴纽朱没到外面去捣蛋，而是坐在那儿想事情。我以为他没钱花了，就对他说：“巴纽朱，我从你的脸色看出来你的没钱病发作了。别担心，来，我这儿有一点儿小钱先给你吧！”

“我怎会担心钱这种事，有一天我会多到花不完的！别提这个，你要不要跟我一起去购买赎罪券？”

“好啊。”

“那你先借我一点儿钱，我算利息给你。”

“不用啦，我本来就要给你的。”

“那就先谢啦！”

于是我们两个就到巴黎圣母院去。我在第一个捐献的地方买了赎罪券之后，念了一段经文，便觉得够了。可是巴纽朱却到每一



个捐献的地方去买赎罪券,后来又拖着我到每一个卖赎罪券的教堂去。然后他带我去最高级的酒店请我吃饭喝酒,并且让我看他装满了钱的十几个口袋。

我惊讶得说不出话来,赶紧在胸口画十字:“你,你怎会做出这种亵渎神明的事呀!”

“没有呀,这是教士们送给我的!每次我布施的时候那些教士就对我说:‘将来会一百倍地收回’(《新约·马太福音》第十九章第二十九节),那意思就是说我给一块,可以收回一百块不是吗?所以我左手放进捐献箱一块,右手就拿回一些,这不算偷。”

唉,我能说什么?

来说说他的恶作剧吧,通常他依不同的对象搞不同的花样。

最倒霉的要算是警察。巴纽朱常召集三四名同伴,先去喝个饱,然后找条巴黎市区陡斜的街道,在暗处等待。等警察走近时(他放了一把剑在地上,如果剑晃动了,就表示警察走近了),他便和同伴一起用力把一辆手推车推下去,把那些警察撞得东倒西歪,他们则捂住嘴忍着笑急忙逃跑。

有时,他会在警察经常经过的路上撒下火药,等警察一走近,他就把火药点燃,看那些警察鸡飞狗跳地大哭大叫是他最大的乐趣。

至于那些装模作样的神学大师或是什么其他大师之类,也是他最爱恶搞的对象。只要在路上碰到一个,要是不要耍他们他是不会爽快的。他一定会想尽办法弄条大便在大师的帽子上,或是在他们的背后粘条狐狸尾巴或兔子耳朵。有一次,他听说那些神



巴祖米跟在高傲的贵妇人后面趁机恶作剧



学大师将在某地开会,他便到处去搜集一些怪东西,比如新鲜的大便、污泥、恶臭的植物浓汁、海狸的精液等等,然后将这些材料混成一团,将那聚会的场所里里外外都涂满这些恶心的东西。结果那些大师们一到现场各个狂吐不止,回去后全都奄奄一息地躺在床上。

为了整人方便,巴纽朱的外套里放满了他的整人道具。他的外套有二十六个以上的小口袋,我只能大概介绍其中几个。我记得有一个装着锋利的小刀,专用来割别人的口袋或皮包;一个装着酸性液体,预备用来攻击别人的眼睛;还有一个口袋装了一种容易粘上衣服的牛蒡花蕾,他在花蕾上又插上小鸟或小鸡的羽毛,常随手用来扔士绅或淑女,看着他们的帽子与衣服上粘着可笑的东西却浑然不觉,依然装模作样地在城里走来走去。

还有一个口袋装着放满虱子和跳蚤的小盒子,他总是挤到人群聚集的地方,大部分是骄傲的女人身边,用羽毛尖梢把跳蚤或虱子拨进女人的领子,看她们坐立难安。

他还有一个口袋装了大量的钓钩和别针,在一些拥挤的场合把男人和女人的衣服钩在一起,等他们一走开,衣服应声撕裂,女人的尖叫声简直响彻云霄。

他还备有针线,放在另一个口袋,可利用的范围还真广泛。有一次,他混进一场为高等法院的法官做的弥撒,趁着帮教士穿僧袍时,将长袍与内衣缝在一起,然后便悄悄地开溜。等到弥撒结束,那个教士顺手想将僧袍脱掉,结果连内衣也一起脱下,那教士的下半身可是光溜溜的什么也没穿,他那宝贝就在众人面前晃晃



龐大因埃觀看貴婦被群狗包圍



荡荡！从此以后，祭司被规定不可在众人面前脱衣，要到更衣间去换衣，免得女人有胡思乱想的机会。

说到女人，巴纽朱最爱的活动之一就是在巴黎到处去追求女人。

那次，他看上了一位美丽的贵妇，一直在她身边团团转地求爱。可是那个贵妇对他说：“你疯了吗？你也不去照照镜子，凭你也配跟我说话？你知道你在和什么人说话吗？滚远点儿！不要让我看到你，否则我就叫人把你的脚给剁下来！”

巴纽朱碰了钉子，摸摸鼻子跑回来，眼睛滴溜溜地转，不晓得在打什么鬼主意。

后来看他满城跑来跑去，也不知道在忙什么。原来他去找了一只发情的母狗，牵回来养了一天一夜后，从母狗身上提炼了发情的东西，然后拿了那东西在教堂等那贵妇。趁着巡行祈祷仪式进行时，巴纽朱将那东西飞快地涂在那贵妇的衣领、袖口和裙摆，然后躲在一旁看笑话。

那发情的东西散发出来的气味吸引了教堂附近的公狗，大大小小，有胖有瘦，慢慢地全围到贵妇周围，一边闻一边对着她撒尿，有的尿在袖子上，有的尿在她的头上。那贵妇吓得花容失色，尖叫不止，其他的人见状都忙着帮她赶狗。可是后来情况越来越严重，公狗从四面八方不停地赶来，几乎整个城里的公狗都跑来了。巴纽朱跑回来对庞大固埃说：“大人，有一件有趣的事，本城最美丽的一位夫人被一群狗团团围住了，你要不要去看看热闹？”

庞大固埃赶紧出门去看这难得一见的奇景，只见大约有六十



万零四十只狗追随着那夫人,对着她做出各种猥亵的动作,凡是她裙摆扫过的地方都有狗在小便。

那贵妇狼狈地跑回家,关上大门,那些狗就在她家门口哗啦啦地尿起来,后来竟然形成一条河,连鸭子也可以在那悠闲地划水,若是放个磨坊水车也可以转动。这条河就是现在流经圣维多克的比艾渥河,当地的染坊特别出色,就是由于那条狗尿河的贡献。为什么?你们不要忘了尿中含有阿摩尼亚!



渴人国入侵

贵妇事件结束后不久，庞大固埃的父亲高康大去了神仙国。渴人国一听说高康大不在国内，趁机攻占乌托邦，现在已经包围了首都亚蒙罗特。

因为事出突然，庞大固埃只带了身边几个人——巴纽朱、爱比斯德蒙、尤斯提，以及卡巴林——便离开了巴黎直奔卢昂，又从卢昂前往昂佛尔港搭船。顺着西北风，没有几天他们便通过了玛德拉群岛、加纳利群岛，经过非洲西海岸的布朗戈角，绕过好望角，于非洲东海岸的美林丹王国下锚休息。接着他们从那儿出发，通过虚无国、空洞国来到女妖群岛，沿着阿考利王国，终于抵达乌托邦王国的港口，那里离首都只有三英里远了。

大家上岸稍作休息后，庞大固埃开口说道：“兄弟们，敌人就在眼前了，你们有决心与我出生入死吗？”

众人一齐回答说：“有！”

“我需要派人去刺探军情，不知派谁去好？”

“当然是我，我可以轻易地混入敌军不让人发现或认出来。”巴纽朱大声说道。

“派我去吧，我熟悉兵法与计谋，就算我被发现，以我的口才



也可以骗得他们相信我。”爱比斯德蒙说道。

“我才是最佳的人选，我力大无穷，不管守卫的人有多少，我都可以踩扁他们。”尤斯提说。

卡巴林也大声说：“别跟我争了，我练有一身‘草上飞’的轻功，他们很难发现我越过他们的军营，我才是最适合的人选。”

就在大家争论不休时，敌军发现了他们的船，六百六十名骑兵向他们的这里飞驰而来。

庞大固埃说：“各位，你们先退回船上去，这些人由我来就行了。”

“殿下，杀鸡焉用牛刀？这一些人我压根儿都不放在眼里，你还是和其他人回到船上去休息吧！”巴纽朱说道。

其他人也赞同：“对呀，殿下你去休息吧，我们留在这儿帮助巴纽朱，让你看看我们的能耐。”



庞大固埃搭船返乡



巴纽朱等人拉出绳圈做陷阱

“好吧，就看你们的了，不过你们一有危险我就会出手。”

于是巴纽朱从船上拉出两条缆绳，做成一个圆形的陷阱，并在缆绳上撒上火药。他吩咐其他伙伴诈降，将敌人引进陷阱中，爱比斯德蒙则听他的命令负责转动船上的绞盘收回缆绳。

敌人果然中计，全都进了圆圈中，巴纽朱一声令下：“拉！拉！”

爱比斯德蒙拼命转动绞盘，那两条绳子弹起来将敌军的马匹绊倒。那些人一见形势不妙，抽出长剑准备砍断缆绳，巴纽朱抢先一步把缆绳点了火，轰的一声，熊熊烈火将他们全部烧死。只有一个人骑着阿拉伯快马逃出，幸好卡巴林看见，施展轻功，一下便蹿



到他身边，将他擒下。

大获全胜，庞大固埃非常高兴，一边赞赏他们，一边将船上的咸肉美酒搬下来享用。

吃到一半，卡巴林大声说道：“该死，难道我们没别的东西吃了？光吃这些咸肉，越吃越渴！我去拿只刚烤熟的马腿来吃好了。”

他站起身正想去拿马腿，刚好看见一只大公鹿从着火的树林跑出来。说时迟那时快，卡巴林如离弦之箭向公鹿追去，一边跑，一边还随手捞到四只大鹅、三十二只野鸽、十五只小野猪，用脚踩死了十多只肥野兔。追到公鹿后他一刀便劈死了它，然后将猎物一起扛回来。

众人见到他齐声欢呼，准备了工具开始烤肉，接着大口吃肉、大口喝酒，好不快乐。当然，他们并没有忘记那个俘虏，也让他吃个痛快。

酒足饭饱后，庞大固埃询问那个俘虏有关渴人国兵力部署的



卡巴林猎捕野味加菜



情况,人数大约有多少。

俘虏感激庞大固埃善待他,详细地回答:“大人,我们军队里有三百名巨人,虽然没有您高大,可是那个外号叫‘狼人’的领头巨人也非常高大可怕,他全身披挂铁甲,坚不可摧。其他还有十六万三千名步兵、一万一千四百名枪手、三千六百门炮、九万四千名工兵,以及十五万名军妓。”

庞大固埃点点头,想了一下又问:“那你们的国王呢?”

“这次就是由我们的国王领军的,不过他的营房前有巨人看守着,渴人国的人有个毛病,人人都爱喝,再也找不出比他们更爱喝的人了。”

“好,我知道了。”庞大固埃说,“各位,愿意跟我来吗?”

“不去的人是乌龟,我已经想好要怎么杀他们个片甲不留了,不过我只担心一件事。”巴纽朱说道。

“什么事?”庞大固埃问。

“唉,我担心我自己一个人要怎么在短时间里好好‘照顾’那些军妓啊!”

庞大固埃大笑,其他人也爆出笑声。

“好了,各位,我们出发吧!”

“出发啦!庞大固埃万岁!”巴纽朱站起来大叫,放了一个非常响的屁当号角。

庞大固埃玩心大起,也学他放了个响屁。他的屁可真是非同小可,方圆九法里的土地都为之震动。那臭气一熏,竟从地下长出五万三千个男性小矮人;接着他又放了一个屁,这次则从地上长



庞大固埃放屁生出的小矮人抵抗长颈鹤的侵袭

出同样数目的女性小矮人。

这些矮人后来成立了矮人国，人口繁殖还挺快的，不过有一种长颈鹤常去袭击他们，搞得他们要一直想办法抵抗这些大鸟。实在是因为篇幅不够，不然我会好好介绍这个国家。

我们还是回到庞大固埃的故事里来。庞大固埃处理完矮人国的事后，又找来那名俘虏，吓唬他说：“你回去吧，告诉你的国王，明天中午备好午宴来迎接我。明天早上我的军队会陆续到，我有一百八十万大军及七千名像我一样高大的巨人，告诉他侵略我的国家是一件多么愚蠢和疯狂的事。”

那个俘虏诚惶诚恐地说，要留在庞大固埃这边，不愿回去。

庞大固埃没答应他，反而要他马上出发，同时交给他一盒大戟草与巴豆蜜钱，叫他哄国王说吃下这种东西会功力大增。



奇袭渴人国军队

那个俘虏回去后详细报告说,他们如何遇到一个名叫庞大固埃的巨人,他如何将他们打败,只剩他一人逃回来,另外他还偷了一盒神奇的蜜饯。听说吃了会有神力,国王便挖一匙吃了,结果舌头与喉咙顿时如着火一样,除了大口大口地灌酒外,无法止痛。其他大将不相信那东西会使人如此干渴,也都来试试那蜜饯,下场当然都跟国王一样。其他的士兵以为庆功的时刻来了,都放开喉咙大喝,最后喝得烂醉,躺在地上歪七扭八地睡成一堆。

庞大固埃这边则动身向敌营前进。他手里拿着从船上拆下的桅杆当手杖,把装满盐的小船绑在腰间,至于船上两百三十七桶的酒,就干脆全喝光省得浪费。

到达离敌营不远的地方,巴纽朱提醒庞大固埃吃下一点儿利尿剂,因为这也是作战计划的一部分。庞大固埃命令身轻如燕的卡巴林潜入首都,进入敌营将他们的营房及火药放火点燃。

火势来得很急,幸亏卡巴林身手快,换成巴纽朱大概早成了一只烤猪。卡巴林飞奔而出时,还大吼大叫地吵醒睡得正熟的敌军。

庞大固埃则从系在腰间的小船里抓出一把把的盐,往那些张



巨人固士兵喝断止渴

得大开的嘴里撒。那些倒霉的家伙睡得迷迷糊糊，又渴得分不清楚方向，只看到熊熊的烈火。

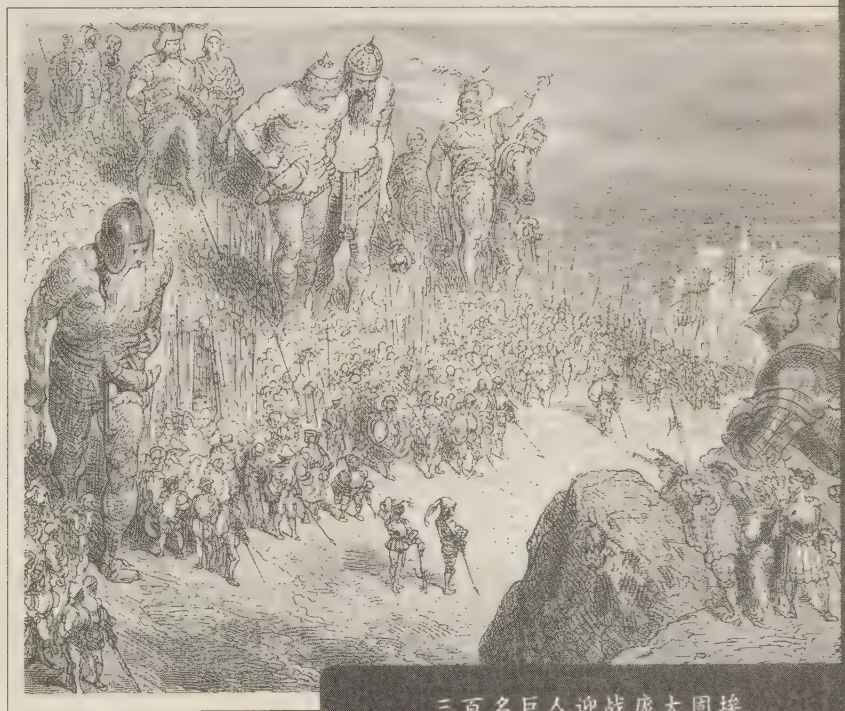
这时庞大固埃先前吃的利尿剂发挥了效用，他要泄洪啦！于是他对准了营地开始尿尿，就算没被火烧死的士兵也被庞大固埃的尿水淹死大半，还造成附近洪水爆发。敌人受到烈火与洪水的夹攻，吓得大叫，说是世界末日到了，这是最后的审判，大家都要被烈焰烧死了；也有人说是海神发威要惩罚他们，因为那洪水是咸的呀！



巨人们发现整个营地被水淹没，赶紧扛起国王逃出去。巴纽朱看见了他们，对庞大固埃说：“殿下，你看那些巨人出来了！”

“别怕，镇定一点儿，我会注意的。”

他们的话还没说完，“狼人”就带着巨人兵团赶到了，他看到庞大固埃的军队只有他和两只小猫，顿时起了轻敌之心，不把庞大固埃看在眼里。他转身对其他巨人说：“哈哈，原来只有这一个小朋友！你们别动手，让我一个人来就行了，你们站一边看热闹



三百名巨人迎战庞大固埃



去吧！”

狼人手拿一根纯钢铸成的狼牙棒，这根狼牙棒削铁如泥，无坚不摧，重九千七百斤，上面镶嵌的尖状物最小的也和巴黎圣母院的大钟一样大。只见这可怕的巨人来势汹汹，气焰嚣张，对着庞大固埃一步步逼近。

庞大固埃抬头望着天，虔诚地祷告：“天主，您一向是我的护卫者，我现在为了保卫国家而身陷险境，只能将所有的希望与信心寄托在您身上，希望您能协助我战胜眼前的敌人，那么凡是我统治的地方，我都会要他们传您的福音。”

他一祷告完，天上竟传来声音说道：“你将胜利！”

庞大固埃勇气大增，主动迎向那张牙舞爪的大巨人，并大声喝道：“看我打死你！”

接着他从腰部装盐的小船里起抓起十八升的盐往狼人的眼睛口鼻撒去。狼人痛得发狂，一边拨开眼睛里的盐，一边拿着狼牙棒胡乱地挥舞，眼看就要狠狠地砸向庞大固埃的脑袋，幸亏庞大固埃眼疾手快，及时躲开了。可是他腰间的那条船却没躲过，被狼牙棒打碎，船上的盐全撒了出来。

庞大固埃拿起手上的桅杆当剑用，对着大巨人的胸部戳去，一反手再从巨人的脖子和肩膀之间重击，不过似乎没什么作用，反而激怒了巨人。那巨人举起了狼牙棒，用尽力气向庞大固埃袭来，想一棒将他打扁。当时若没有神明保佑，我们的庞大固埃大概会被劈成两半，幸好庞大固埃往旁边歪了一下，那一棒笔直地插进一块石头，激起了冲天的火花。



看到狼人正忙着奋力地想拔出他的武器,趁此良机,庞大固埃冲过去想把狼人的头打碎,没想到那桅杆碰到了狼牙棒却断成了两截,庞大固埃大惊失色。狼人正好也拔出了狼牙棒,他咬牙切齿地叫着:“你这小子,我要把你打成肉酱!”他不停地攻击手无寸铁的庞大固埃,庞大固埃一路闪避。眼看没有退路,就快无法招架时,庞大固埃对准了狼人的小腹狠狠踢了一脚。这一脚踢得狼人惨叫一声,四脚朝天倒了下来,狼牙棒也飞了出去。其他的巨人见老大倒地,连忙要跳下场助阵。庞大固埃见状,急中生智一把抓起狼人的双脚,把他当武器在空中如旋风一般旋转起来。狼人身上穿的铁甲成了最佳的攻击武器,将其他的巨人打得扑倒在地,巴纽朱及其他人在一旁把倒下的人杀掉。最后,狼人的头在击中其中一个巨人时飞得不知去向。



三战武器巨人把埃国大魔



爱比斯德蒙游历地府

战争结束后,庞大固埃召唤所有人集合。人员陆续跑回到他身边,大致上都还平安,除了尤斯提的脸在切断一个巨人的脖子时被他抓破几个地方,但是最后他们发现少了爱比斯德蒙。庞大固埃急得团团转,深恐他遭到不测。

巴纽朱对他说:“殿下,您先别急,我们几个到处去找找看。”

于是他们分头去寻找爱比斯德蒙的下落,结果却在死人堆中发现爱比斯德蒙,尸首异处直挺挺地躺在那儿,双手还抱着自己血淋淋的头。

尤斯提悲痛得大叫:“死神啊,你把我们的好人带走了!”

原来爱比斯德蒙在刚才与巨人的混战中,不幸被巨人身上掉落的盔甲击中,头被整齐地切了下来。

庞大固埃听到尤斯提的喊叫后也来到爱比斯德蒙的身边,他颓然地坐在地上放声大哭。所有人都围在爱比斯德蒙身边悲哀痛哭,但是巴纽朱却说:“你们大家先别哭,他的尸首还是温的,还有希望救活他。”

他一边说,一边把爱比斯德蒙的头包起来保温,不让他受到风吹。他一转头看见大家傻愣愣地盯着他,又说:“别担心,我保证

可以让他复活,要是治不好他,我就把我的头切下来好不好(这真是只有疯子才会做的保证)?你们别哭了,快来帮帮我吧!”

尤斯提和卡巴林协助他抬起尸体,他们压根儿都没指望巴纽朱可以将爱比斯德蒙治好,只是想让他安息。

可是巴纽朱却不这么想。他认真地用了上好的白葡萄酒清洗死者的脖子,接着把头也洗干净,在切开处撒上一些黄色的粉末,又涂上一些不知名的油,然后把分开的血管、神经、脊椎骨一一对好缝合,最后把头和脖子连接的地方又缝了十五六针,确定没歪(他最痛恨歪脖子的人了)^①也不会掉下来后,在缝合处抹上了一种他称之为“复活油膏”的神药。



众人围着爱比斯德蒙的尸体痛哭



奇迹真的出现了，巴纽朱处理完爱比斯德蒙的尸首之后没多久，爱比斯德蒙竟然有了气息而且慢慢转醒，只见他睁开了眼睛，大大地打了一个哈欠、一个喷嚏，然后放了一个大响屁。

巴纽朱高兴地说：“好了，好了，现在没事了！”

他急忙倒了一杯陈年的白酒，叫爱比斯德蒙大口喝下，然后又递给他一个甜面包。

没错，爱比斯德蒙就这样复活了，只是有些后遗症，就是喉咙哑了三个多星期；还有干咳，最后是喝了大量的酒才治好。

等爱比斯德蒙又能开口说话之后，大家好奇地问他死亡之后的这段时间去了哪里，爱比斯德蒙讲了他游历地府的情况。

他说他见了好多鬼，并和撒旦聊了天，也在那儿喝了酒。他说地狱的魔鬼根本不像大家想像得那么凶恶，反而十分和气好相处。他有点儿埋怨巴纽朱太快把他弄回阳世：“因为我看阴间那些人正看得好玩呢！”

“有什么有趣的事吗？”庞大固埃问。

“有趣极了！”他回答，“阴间的生活其实同阳世差不多，只是身份地位与阳世时正好相反。比如说我看见伟大的亚历山大大帝在那儿靠帮人家补破裤子为生，伊尼亚斯在开磨坊，阿伽门农饿得没饭吃在那儿舔盘子，汉尼拔在卖鸡蛋，他弟弟则在做灯笼，全体圆桌骑士都在做临时工，如遇到阴间的官老爷要在水上玩玩，他们就得像威尼斯的水上船夫一样当摆渡游客的船工。在亚开龙河上，德雷河替人家摇船划桨，每渡一次得到的报酬是晚上可以领到一块发霉的面包填饱肚子。



国王骑士在河间当船夫



“我还看到十二位国会议员也在那里，不过他们啥事也不用做，就等着挨耳光或拳头，被打得像猪头。我还看见屋大维用刀刮薄纸张好给人书写，教皇茹勒在街头叫卖点心，赛米拉米斯那个巴比伦皇后在帮人抓虱子，教皇西克斯图斯在治疗花柳病……”

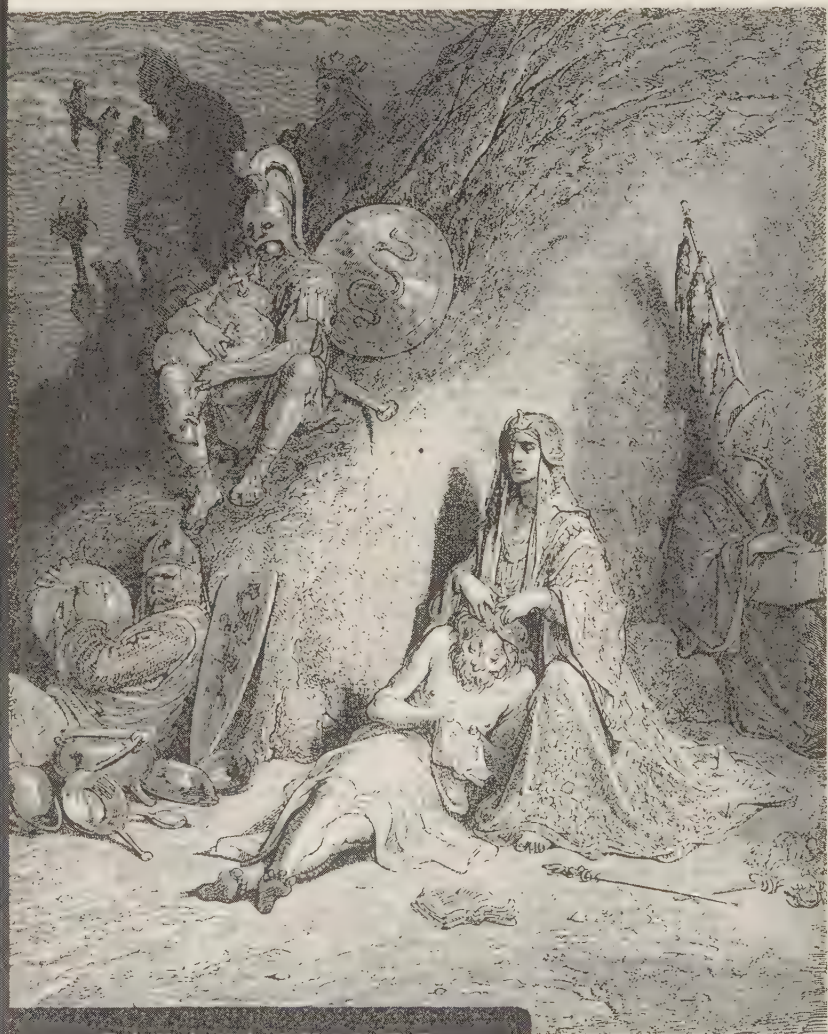
“不会吧，那里也会得这个病吗？”庞大固埃忍不住插嘴问。

“当然会，而且数目还不少，凡是在阳世没得过的就在那儿补回来。”

“耶稣基督！”巴纽朱叫起来，“幸好老子我早得过了！”

爱比斯德蒙继续说下去：“相反的，在阳世穷得苦哈哈的学者、哲学家，在那儿可就吃香喝辣，有钱得不得了呢！我看到占希腊哲学家戴奥根涅斯身着华丽至极的紫红色长袍，手拿着令牌威风凛凛地走在街上，刚巧遇到亚历山大，想到他没把他的裤子给补好，拉起亚历山大直打，打得他哭爹喊娘。我还看见哲学家爱比克提杜斯穿着美丽的法国时装，在一棵树下和许多美女喝酒、跳舞、吃美食、开派对，旁边堆了好多金币。他看见我就热情地招呼我跟他喝两杯，我当然不会拒绝啦！我记得我们喝了好一阵子，忽然看见波斯国王西路斯跑来向他乞讨一个铜钱，说是要去买葱做碗汤来喝。‘去！去！’爱比克提杜斯说，‘我从不给小铜钱，要给就给大的，拿一块金币去吧！’西路斯喜出望外，可惜当天晚上其他穷得发慌的国王就把它偷走了。

“等我告别爱比克提杜斯后，看见诗人约翰扮教皇，叫一些我们熟知的国王与教皇跪在他脚下，他大模大样地为他们祝福，说着：‘求赦免吧！你们这些混蛋，求赦免吧！我的赦免卖得也便宜，



塞林狂水新皇后带人挑逗子



我赦免你们吃面包，又喝汤。”^②

大伙儿听到这全都哈哈大笑，庞大固埃又说：“我挺好奇那些放高利贷的人在那边过得怎样。”

“他们呀！在那儿捡破铜烂铁过日子，不过常常捡了一大堆也换不到一小块面包吃，三个多星期没吃一点儿东西也不稀奇。”大家听了啧啧称奇。



阴间的哲学家爱比克提杜斯与美女跳舞

“哈！这真是太有趣了，不过其他有趣的事我们还是留到下次再说，先来吃点儿东西喝个酒吧！”庞大固埃说道。

大伙儿欣然赞同，全都喝得兴高采烈，只有被俘虏的渴人国国王闷闷不乐地躲在墙角。

巴纽朱看见他，过去拉着他说：“这位国王一旦到了那里也得做个工作吧，不如我们现在训练他有个一技之长，等他下了地狱就不用愁了。”

“想得真周到，就由你负责训练他吧。”庞大固埃说。

“是，我一定不辱使命。”

巴纽朱让国王穿上破破烂烂的汗衫背心，配上宽大的裤子，头上围了头巾并戴了一顶小蓝帽，上面插着一根羽毛，一副土耳其小贩的模样。他把国王带到庞大固埃面前：“殿下，你还认得这个人吗？”

庞大固埃皱眉想了一下，摇摇头。

“这是那位渴人国的国王呀！这些当国王的家伙，除了为满足自己愚蠢的野心，而用战争去欺负可怜善良的百姓外，什么也不会做，幸好碰到我，好心训练他去叫卖酱油，有个一技在身。”

巴纽朱对那国王说：“来，试着吆喝一下：‘谁要买酱油啊！’”那个倒霉的国王小声地叫了一声。

“声音太低了！”巴纽朱大叫，拉着那国王的耳朵说，“声音要



渴人国国王的婚姻



再高一点,来,用G调,Do Re Mi Fa So,叫!”

国王又叫了一声,这下巴纽朱满意了:“嗯,很好,声音还不错嘛!你看,你可以做到的!”

后来巴纽朱好人做到底,还介绍了一个老妓女给他当老婆,并亲自帮他们举办了一场盛大的婚礼酒席,有好吃的羊头、大蒜香肠及芥末烤猪肉,也给庞大固埃送了五车去。庞大固埃觉得很好吃,全吃光了。当然也少不了美酒与音乐,办得挺风光的。

从那时起,渴人国的国王就卖起酱油安顿下来了,后来有人告诉我说,他老婆照三餐修理他呢!真是倒霉。

注释:

①指假装虔诚伪善的人。

②“我宽赦你们吃面包喝汤”(Je vous absoulz de pain et de soppe)与经文“我宽赦你们的罪与罚”(Je vous absous de peine et de coulpe)音相似。



收复渴人国土地

办完了渴人国国王的婚礼后，庞大固埃对城里的议员发表演讲说：“各位，俗话说得好，打铁要趁热，在我们的军队还没解散前，我想一鼓作气收复渴人国的土地。愿意跟随我的人，希望你们吃饱喝足后，明天与我一同出征。虽说是出征，其实也没什么危险，因为渴人国的大半军队早已被我摧毁，国王也被我们俘虏了。我是看到本城的人口实在多得不像话，现在连转身都很困难，所以我想带你们去那美丽富裕的地区去，愿意一起去的人回去好好准备吧！”

这个消息公告全城，第二天，皇宫前的广场竟集结了一百八十五万六千零十一人，妇孺还不算在内。于是大队人马井然有序地出发了，以色列人出埃及的盛况重现。

庞大固埃率领他们向渴人国前进。大部分人一听庞大固埃到来，都高兴得欢呼，还主动交出城门的钥匙。不过到了咸人城却遇到反抗，他们坚持说要有优越的条件才会归降，否则不惜一战。庞大固埃只好排开阵势准备与他们对决。但是当时天公不作美，突然降下大雨，淋得庞大固埃的人直发抖，大家只好挤成一团取暖。庞大固埃见状，叫他们排整齐靠紧，然后伸出一半的舌头就把他



们全遮住,挡住了雨。

我当时正躲在一棵牛蒡子草的叶子下躲雨,看到庞大固埃的人一点儿也不会淋到雨,想到他们那边去,可惜人太多了我挤不进去。没办法,我只好顺势往上爬到他的舌头上,想躲进他的嘴巴避雨,可是我在他的舌头上足足走了两法里才走到他的嘴里。噢,我的天呀,你们知道我在里面看到了什么吗?我要是说了一句谎话,叫宙斯用三道雷劈死我!我在里面看见连绵不断的高山、许多大岩石、辽阔的草原、茂密的森林,以及许多高大坚固的城市,说起来也算是一件奇遇。

我刚走进去不久,竟遇到一个人在种白菜,我觉得很奇怪便问他:“请问你在这儿做什么?”

“我在种白菜呀!”

“种白菜?”

“这位先生,人生下来就注定睾丸不会一样大,所以我们也不会都同样好命。我呢,就靠种白菜过活,等收成后运到城里去卖。”

“耶稣呀!”我大叫,“这里还有城市呀?”

“当然啊,我听人家说外面有一个世界,有太阳月亮什么的,也有城市,不过我们这儿也不错。”

我好奇得不得了,追问:“那么你卖菜的那座城叫什么名字?”

“阿斯法拉日(食道),你可以去看看啊,那儿的人很热情,一定会很欢迎你的。”

于是我动身前往,在路上我看一个人正在布置抓鸽子的陷阱,我向他问:“请问这些鸽子是从哪里来的?”



“先生，它们是从另一个世界来的。”

听他这么一说，我才想到每次庞大固埃打哈欠的时候是有成群的鸽子往他嘴里飞。接着我准备进城，守城的官员向我索取证件好登记通行。通常是城里有传染病时才会管制如此严格，所以我问：“先生，请问有传染病发生吗？”

“是呀，死了好多人。”

“哪里最严重？”

他告诉我说在咽头城与咽喉城两大城（这两座大城有卢昂及南特那么大，商业发达，社会富裕繁荣），最近不晓得为什么从深渊里冒出了大量的沼气，八天内死了两百多万人。我想了一下，觉得应该是庞大固埃吃了巴纽朱送去的菜，因为都是由大蒜做成的，吃到胃里冒出的臭气吧！

进了咽喉国后，我发现一个世外桃源，那里有宽阔的球场、青翠的草地、广阔的葡萄园，以及青葱碧绿的田野。我挑了一间意大利式的小别墅，在那儿舒服地住了四个多月，然后又到处游历了两个月才回到家。后来我写了一本很好看的书，挺厚的一本，叫《咽喉国人史传》。

我从庞大固埃的嘴巴出来，爬回地上站在他面前的时候，他很惊奇地问：“咦，你从哪儿冒出来的？”

“大人，我是从你的咽喉出来的。”

“你是什么时候进去的？”

“就要攻打咸人城时。”

“哇，那是六个月之前的事了，你在那里怎么生活？吃什么维



生？”

“我吃的跟你一样呀，大人，我只要顺手捞起从你咽喉经过的食物就行了。”

“这样啊，那你要在哪里大便呢？”

“当然也是在你的咽喉里了，大人。”

“哈哈，说得也是，你在我的喉咙里吃香喝辣的时候，我们已经把渴人国的土地都收复了，我赐给你一点儿封地吧！”

“谢谢大人，你给我的和我给你的不成比例呀！”



替庞大固埃治病

我回家后不久传来庞大固埃病倒的消息，听说是胃痛加便秘，最糟的是还得了淋病，医生用了大量的利尿剂，让病从小便中排出才治好他的淋病。当时他尿出来的小便很烫，到现在都还没凉掉，在法国就有好几处他尿流经过的地方，现在人称温泉，听说有治病的疗效。有许多医生科学家仔细研究这些泉水的热量从何而来，事情的原理再简单不过了，哪里需要想破头呀，不就是庞大



庞大固埃病倒



固埃那热滚滚的尿嘛！唉，这些人！

便秘和胃痛就难治了，医生起先用了许多泻药，可是庞大固埃却毫无起色。于是他们想到一个办法，请人铸造了十七个空心的大铜球，每个铜球皆有一道设计巧妙的门，铜球大小恰可容一人及一些器具。然后有五人负责拿灯笼，五个人负责携带铁铲和铁锹，另外七个则扛着筐子，这十七个人装备齐全后，各自进到铜球中，然后庞大固埃像吞药丸似的把他们吞下去。这些人到了庞大固埃的肚子后，打开门纷纷走出来，由拿灯笼的人负责照明，领队走进一个深谷。那里的环境极其恶劣，到处又脏又臭，幸好这批人做好了严密的防毒措施，否则不被那里的臭气熏死才怪。不知走了多久，他们终于看到一座粪山，坚硬无比，那些拿着铁铲与铁锹的人便开始奋力挖掘，把粪敲碎，拿着箩筐的人把敲碎的粪装到筐里。等到完全清除了那座粪山后，大家才赶紧回到自己的球里，打个信号，庞大固埃咳了两声便轻轻松松地把他们给吐了出来。

那些人一个个兴高采烈地从球里跑出来的场面，让我想起特洛伊战争时希腊人从木马的身体里跑出来的情形。

后来，庞大固埃的肚子不痛了，病很快就好了。至于那些铜球，据我所知，奥尔良的圣十字教堂的钟楼好像还保存了一个。

各位亲爱的读者，写到这里，我的头因为宿醉的关系有点儿痛，所以就结束了故事。如果你们跟我说：“老师，你写的这些东西，好笑又诙谐，你这人肯定不大正经。”那我会说：“写的人不太



正经,那你们这些看的人会有多正经?”

不过,别太严肃,放轻松点儿。我为了消遣写这些故事,你们也是为了消遣才看的,比起那一堆满口仁义道德、虚伪的僧侣教徒来还是好多了。因为他们那些人让别人以为他们在苦修,吃得很少只够存活,其实却是在大吃大喝,不然你看他们哪一个是瘦巴巴的,每个吃得脑满肠肥,除非他们用硫磺^①把自己遮盖起来才看不到那大大的肚子。他们这些人也看我的书,不过他们不是为了消遣,而是从书中一个字一个字地仔细推敲,歪着脖子推敲,翻过来倒过去地推敲,来编派罪名哩!

不过大家别担心,本书的续集应该很快就可以在法兰克福的书展上看到的。

祝你们大家快乐平安。

注释:

①硫磺的火焰能将人的脸照成绿色,作者意指那些伪善的教士像是地狱的魔鬼一样散布着绿色的鬼火。

第3部

结婚问答

Gargantua et Pantagruel





拉伯雷前言

你们这些善良的人、善饮的酒徒及患了风湿痛的宝贝们，你们可曾见过犬儒学派的哲学家戴奥吉尼斯(Diogenes)^①？如果你们没见过他(其实也不意外)，至少也应该听过他吧？因为你们这些人可是拥有腓力基亚的血统^②，应该都长了一对专门用来探听的长耳朵才对。假使你们还是没有听过，那我就讲一下他的故事给你们听，既能帮助下酒，又能增广见闻，并且顺便交代一下我为什么写这本书。

话说很久以前，当时马其顿王菲利普准备要攻打哥林多时，因为哥林多派出的间谍早早回报这项消息，因此哥林多人虽然很紧张，但却一点儿也不惊慌。全哥林多人不管男女老幼，人人皆投入备战的行列，有些人搬运战备粮食，有些人修筑城墙，有些人准备各式武器，有些人洗刷马具盔甲等等。所有的市民忙得不可开交时，戴奥吉尼斯却晃来晃去无所事事，因为他没被分派到任何工作。他在一旁默默无言地看了好几天，忽然有一天，他把外袍斜披在肩上，卷起袖子，打扮得像是一个采苹果的工人，接着把书籍家当托给一个朋友，然后滚着他那个又能当房子，又能防御天灾的大酒瓮出城，跑到近郊的一座小山上。



一到那里,他伸出手对着大瓮狠狠地用力拍来拍去,又敲又打后,滚动大瓮数十次,接着又是一阵拍打撞击。休息一会儿,他用绳子捆扎大瓮,上了好几层油,涂了又涂,然后把它从山上高处往下一推。酒瓮滚到山下后,他又从山下慢慢推上去,就像西西弗斯滚大石一样,不停地上上下下。有人看见他这怪异的行为,问他在做什么,他回答说因为全国上下皆有事做,惟独他对国家没有贡献,于是他只好来折腾他的大瓮,免得让人看见他一个人闲着无所事事。

唉!我也是,现在我的国家正在准备抵抗外敌,我被认为体质



裁奥吉尼斯与他的大瓮

太弱,没被列入出征的队伍,连防御工事也不能做。我对自己的毫无贡献感到羞愧,所以我想了想,也决定活动一下我的戴奥吉尼斯酒瓮。你说活动这个酒瓮会有什么作用?嗯,对着罗莱多的圣母说实话,我自己也不知道,等我先喝一口再说。

对了,对了,喝了这一口后,我就有了思绪,会写会编。为了我们英勇的战士,我可以在饮酒的时候为他们写写故事,等他们从战场归来便可以拿来看看,休息消遣一下,这样我就不至于无事可做或毫无用处了。

所以,各位善良的酒友,患风湿痛的好人及干渴的人,这是我不得不写第三部的由来,说不定很快你们就可以见到第四部。总之,让我们回到我的酒瓮上吧,朋友们,尽情地喝吧!



拉伯雷自比哲学家戴奥吉尼斯



注释：

①犬儒学派(Cynicism)系公元前380年,由苏格拉底弟子安提斯提尼斯(Antisthenes)在雅典创立,主张有德就是幸福,排斥世俗之名利、学问、礼教、教化的束缚,刻苦行乞,过着简单的原始生活。亚历山大大帝来到科林特市时,拜访了戴奥吉尼斯,并且对他说:“你有什么希望尽管讲,我可以满足你的一切要求。”戴奥吉尼斯爬进自己所住的酒桶,一边晒太阳,一边说:“只希望你让到一边,因为你遮住了照到我身上的阳光。”他也经常白天打着灯笼在市集闲逛,说是“要在黑暗的世界找真人”。

②拉伯雷取笑当时有人认为法国人是腓力基亚人(Phrygian)后裔,而奥维德《变形记》中腓力基亚的国王米达斯有一对长耳朵。



统治渴人国

庞大固埃占领了渴人国之后,发现那里地广人稀、物产丰富,而乌托邦的人口却比蝗虫还多。这也不奇怪,你们也知道乌托邦的男女生殖力特别强,每九个月至少能生出七个孩子,跟当初在埃及的犹太人一样,如果尼古拉没乱说的话^①。于是庞大固埃迁移了乌托邦九十八亿七千六百五十四万三千二百一十名人口至渴人国。

请各位酒友们注意,庞大固埃的移民政策并不是粗暴的殖民,欺凌渴人国。他认为治理一个战败的国家并不是像少数人主张的要采取高压虐待的统治;相反的,他认为一个战败的国家跟新生的婴儿一样需要喂奶及保护,也像一个久病初愈的病人一样需要小心的调理。以埃及一个伟大的国王奥赛利斯为例,他征服天下并不是靠武力,而是靠减轻人民的灾难和痛苦。海格力斯不也是如此?他为人民消灭了妖怪祸害,解除了暴政的压迫,然后用仁爱治理人民,因地制宜制定宽厚公平的政策。因此对于统治国家的领导人来说,没有比用正义代替武力更能成功的了,正义是表现在是否依据百姓的心愿来颁布法律,使每个人得到应享有的权利,荷马大诗人也说伟大的统治者只是人民的装饰品。



我们的庞大固埃天性善良,爱好和平,他的人民也是如此。因此渴人国的民众了解乌托邦的人并没有把他们当低等动物驱使奴役,反而以平等谦虚的态度与他们相处,他们向上天表示惟一的遗憾是:为什么渴人国没早一点儿给庞大固埃治理啊?

在庞大固埃统治下的人民无不安居乐业,每天过着庞大固埃式的生活,喝酒唱歌跳舞,非常快乐。

有一天,渴人国政府收到庞大固埃的通知,说是要派巴纽朱担任渴人国撒尔米贡单总督。这个职位的年薪是六十七亿八千九百一十万六千七百八十九块钱,还不包括蜗牛收成好的收入约两百四十三万五千七百六十八块钱。

可是我们的新总督到任后不到两星期便花光了所有钱。钱花到哪儿去了?当然不是花在修筑建设公共的医院学校上,而是花在寻欢作乐、开流水席派对上,不论是谁,只要年轻貌美的女人都可同欢。花不够时,巴纽朱还到处借钱继续玩乐。

庞大固埃知道这个消息后,也没发脾气,我不是告诉过你们,他是天底下脾气最好、性情最善良的人吗?他为了顾及巴纽朱的面子,偷偷把他拉到一旁,温和地告诉他说,如果他再不加节制的话,是很难发财的。

“发财?仁慈的上帝呀!你打算叫我发财?我认为只要活得快乐、心情愉快,可是比发财还爽呀!况且大家都在说:‘放弃节俭吧!’我这行为是从巴黎神学院学来的,巴黎主教新到任的第一天就必须吃掉他一整年的收入,有时还不止,因为谁知道未来?谁能保证世界在三年内不会毁灭?就算世界不毁灭,又有哪一个疯子



巴纽朱寻欢作乐花掉所有薪水

能保证自己可以活过三年，我们连明天能不能活过都不能确定，不是吗？人要及时行乐呀！”

“好，好，你不想发财没关系，可是欠债总是不好吧，你欠下的债何时才能还清？”庞大固埃问道。

“到希腊人有历书，到全人类都很满意知足的时候，因为那时我也找不到人可以借我钱了。唉呀！殿下，你不知道欠债的好处，欠了债，债主每天祈祷天主保佑你身体健康，替你在各种场合说好话，好让你借别人的钱来还他，而且当那些谦虚和蔼的债主围在我身边嘘寒问暖的时候，真是一种享受呀！你要我别欠债，不就等于要剥夺我快乐的享受？”

巴纽朱停了一下，又继续说：“况且，很重要的一点，这个世界上如果没有互相欠债、借贷的话，会变得多么可怕啊！月亮将会永



远黑暗,因为太阳不想把光借给她了,人与人之间,因为没有借贷关系,互不相欠,没有关联,若有人在路上喊救命或救火,绝不会有人去救的,因为他被杀死或烧死跟任何人都没有关系嘛,对不对?相反的,一个有借出、又有借入的世界是多么的和谐,人与人之间充满了爱与关怀。”

庞大固埃等巴纽朱说完后,缓缓开口说道:“任凭你说得天花乱坠,我还是不赞成欠人钱,圣保罗说:‘不可亏欠人,惟有彼此相爱。’波斯人也把欠债当做是人的第一恶,说谎则次之。我不是说绝不能借贷,而是认为一个人若不先努力工作赚钱,反而只想向人借贷,这真是一件无耻的事。但是当他尽了所有的努力却没有得到成果,或是偶然不幸地失去了他的财产时,就应该借钱给他。你的债务我会替你处理,以后你可别到处去借钱来花了。”

听到这话,巴纽朱眼里含着泪水对庞大固埃说:“殿下,你对



庞大固埃助巴纽朱还清债务

我实在太好了,我不知道要如何感谢你。可是一旦我没有一屁股债在身后,我的人生会失去重心,我会不认得我自己,大家也不再尊重我。可以想像他们连放屁都会直接往我脸上喷,不会客气的,因为我不再是他们的债主了。所以,我求求你,还是留下一点儿债给我吧!”

庞大固埃不为所动:“其他的事我都可以答应你,惟独这件事我不能,我们就谈到这儿了。”

看庞大固埃如此坚决,巴纽朱只好哭丧着脸黯然离开。

注释:

①尼古拉是意大利圣方济会《圣经》的注释者。



结婚问答

第二天,巴纽朱学犹太人的习俗在右边耳朵上穿了洞^①,戴上一只镶了只虱子的耳环,脱下他的裤子,换上一件灰色长袍,帽子上挂上一副眼镜。

庞大固埃看他穿成这样,问他为什么要这样打扮。

巴纽朱回答说:“我耳朵长虱子啦,我想要结婚!”

“可是你穿成这样,一点儿也没有喜气的感觉。”

“殿下,这是古代罗马人在不打仗时穿的一种罩袍,因为我已经厌倦了战争,受够了盔甲的沉重,让我们丢弃武器,让长袍重现吧!”

庞大固埃笑着看巴纽朱,想知道这个活宝又想搞什么花样了。

巴纽朱深深地叹口气说道:“不知道殿下对我要结婚这件事有什么意见?”

“既然你都已经决定要结婚,就去结吧,需要什么意见?”

“可是,你是我的主人呀!我需要你的忠告,心里才会踏实点儿。如果不结婚,保持原来的生活比较适合我,我是不是不结婚比较好?”



“是呀。”

“可是一辈子不结婚，孤孤单单的多悲惨。《圣经》也说‘独居不好’^②，独身的人永远也享受不到结婚的快乐！”

“那就结婚好了。”庞大固埃回答。

“但是，一旦结了婚，我老婆让我戴绿帽子时该怎么办才好？我无法忍受我老婆去偷人，光想就快疯了，要是我真戴了绿帽子，我宁愿去死。”

“怕的话就不要结好了。”庞大固埃快失去耐性了。

“如果我娶的是端庄娴淑的女人，也许就不必怕了吧！”巴纽朱摸摸下巴说道。

“没错，你快去找这样的女人结婚吧！”

“不过我又听说这种女人表面上看起来端庄，其实骨子里可是坏得很，我看还是不要结婚好了。”

“我赞成。”庞大固埃呼出一口气，以为终于有个结论了，没想到巴纽朱想想又开口：“不对，我现在欠债也没有，老婆也没有，就是说没人会关心我的死活，万一我病倒的话，岂不是很惨？”

“老天！那就去找个女人结婚吧！”庞大固埃大叫。

“不行，万一我病倒在床，我老婆又背着我偷人，不照顾我，我不是惨上加惨？”

“那就别结婚了！”庞大固埃没好气地说。

巴纽朱看了看庞大固埃，责怪说：“你到底是什么意思？好还是不好？怎么老兜圈子，害我不知道该怎么判断。”

庞大固埃只好无奈地笑：“那是因为你自已老说什么‘可是’、



‘如果’、‘不过’的,我怎么给你意见?最主要的应该是看你有没有拿定主意,如果你决定要结婚,就去结吧,反正结婚本来就是一场赌局,一切只能交给上天。有人结婚后幸福快乐,有些人结婚后比活在地狱里还苦,所以,一旦下定决心,做了再说,其他的事只好看着办了。”

注释:

①《旧约·出埃及记》第二十一章第六节,一个奴仆愿永远留在主人身边,不愿回家,主人即拿锥子帮他穿耳。

②《旧约·创世记》,第二章十八节。



巴紐未为了要不要结婚而苦恼



维吉尔书占卜婚姻

巴纽朱听完庞大固埃的话后，沉思了一下，依然拿不定主意，非常苦恼。

庞大固埃去办完事回来，看见巴纽朱依然为无法决定而痛苦，于是对他说：“看你还是这么痛苦，我们不如来试试古老的占卜。我听人家说维吉尔的书可以拿来算命，方法是想好一个数字，然后随便翻开维吉尔书上的任一页，数到那个数字的行数，看看诗里写什么，便可以预知你婚后的生活是幸福还是不幸。”

“真的吗？好啊，我愿意试试。”听到有解决的方法，巴纽朱眼睛都亮了。

接着，巴纽朱兴高采烈地搬来维吉尔的书，可是不晓得如何决定数字。不过他总是随身携带骰子，便决定掷三个骰子后将所得数字相加，得到的点数是十六。



维吉尔诗中的预言



“哈！十六点，我们就来看看我翻开的这一页的第十六行写的是什么！十六点必定是大吉大利的点数，我看婚后生活一定很幸福，很美满。”巴纽朱边说，边随手翻开维吉尔的《田园诗》第四卷，在那页的第十六行找到的诗句是：

他不配列入神位也不配上女神的床

庞大固埃一见到这诗句，马上解释道：“唉呀，看来这是个下下签，诗里的意思是说你老婆对你不贞，所以你当定了乌龟。”

巴纽朱涨红了脸赖皮：“这个不算，不算！我们看另外一本，人家说算命有三次机会的。”

“好，好，我们再看另一本。”

这次巴纽朱拿的是《伊尼亚特》第三卷，这次翻到的诗句是：

骨头关节与四肢因害怕颤抖，恐惧吓得他血液冻结

“完了，看来你婚后会被你老婆打得半死。”庞大固埃说道。

“不对，不对，应该是说我老婆要是惹我生气的话，我会狠揍她一顿。”

最后一次翻的是《伊尼亚特》第十一卷的诗句

在掠夺抢劫之后，像火一般燃烧着女性的欲望



见大固埃预言巴纽朱婚后生活悲惨

“这一签看起来更糟，你老婆会偷光你的一切。综合这三个签诗，你将来会当乌龟，被打得半死，然后一文不剩。”

巴纽朱眼看签诗对他不利，便说这个算命法不准，因为诗句因个人主观观点不同而会有不同的解释，他要庞大固埃另外找个方法来裁定吉凶。



解梦占卜婚姻

“既然我们对维吉尔式算命法的解释不同，那我们另外再找个算法好了。”

“什么算法？”

“一种古老又有效的方法，做梦！”

“做梦？”

“没错，梦的占卜。许多古希腊人都认为，人睡觉做梦时，灵魂常会预知未来的事，因为人在睡觉时灵魂会恢复灵性的本能，灵体打破时空的限制，便可预知未来。所以，你只需要好好睡一觉，做个梦，便可知道你结婚后的生活。”

“好呀，不过我有个问题，睡觉之前饭要吃少点儿还是吃饱一点儿？”

“最好是不要吃，以前的人会断食一天，而且三天前还必须禁酒。不过，我想我们应该不用这么严格，只要避开一些会影响灵体的食物，比如肉呀、鱼呀之类，我建议你吃些蔬菜、水果，再喝点儿泉水就好。”

听到不能大吃大喝，巴纽朱有点儿不太愿意，他说：“想到要亏待自己的肚皮实在难过，不过为了知道未来，只好暂时忍一下，

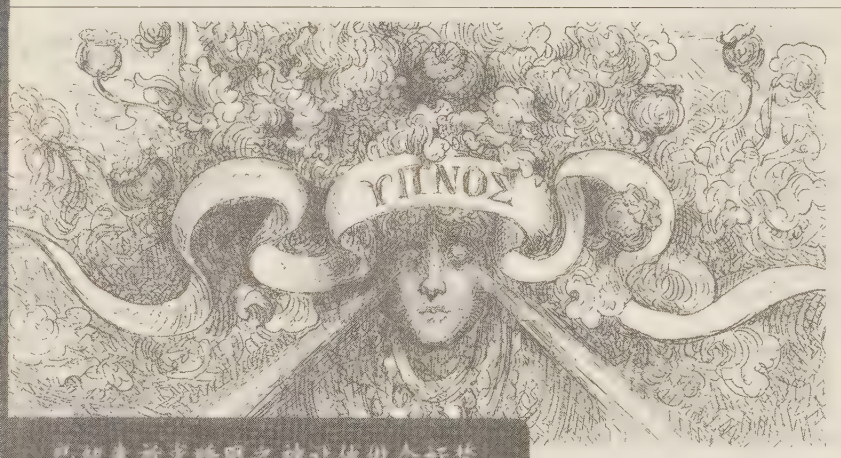
大不了明天早上吃得丰富些把它补回来。希望睡眠之神保佑我做个好梦,让我把疑问解开。对了,我需不需要在枕头底下放一枝桂花帮助睡眠?”

“不需要,那是没有根据的迷信。”突然有人朗声发话,两人抬头才发现说话的人原来是许久不见的约翰修士。

“喂,你这老小子,不待在特来美修道院跑这儿来干吗?”庞大固埃高兴地问道。

“哈哈,我回来看看你们啊,老待在修道院也无聊,跟你们这群小子搅和也挺有趣的。”

庞大固埃对约翰修士说了巴纽朱的烦恼,又说他们先前用了维吉尔的占卜法,现在想试试梦的占卜法。约翰修士笑嘻嘻地对巴纽朱说:“凡是注定当乌龟的人做梦一定灵验的!”





巴纽朱瞪了约翰修士一眼，离开去做梦了。

第二天一早，朝中两代的大臣朋友都聚集在一起等着听巴纽朱做了什么梦，当时在场的有爱比斯德蒙教授、约翰修士、波诺克拉教授，以及爱德蒙与卡巴林等人。

他们看见巴纽朱走进来，对庞大固埃说：“看，那个做梦的人来了^①！”

爱比斯德蒙笑道：“以前雅各的儿子为了这句话可是付出了很大的代价。”

庞大固埃问巴纽朱说：“怎样，你做了什么梦？说来听听。”

“我梦见娶了一个年轻貌美的老婆，她对我很好，像哄小孩一样宝贝我，有次她跟我玩，在我额头上装了一对角，中间的细节记不清了，但到了后来我感到自己变成了一面大鼓，而她则变成了一只猫头鹰，然后我就突然惊醒。醒来后，我觉得心情不好，闷闷的很难过，就这样了。你们知道怎么解释吗？我肚子饿坏了，我要去找点儿吃的。”

庞大固埃对他说：“你先听我把梦解完再去吃也来得及。说到解梦，我颇有研究，你梦到头上长角，表示你会戴绿帽当乌龟，阿尔台米多路斯在《论梦》中说过，梦见头上长角必做乌龟！至于你后来变成一面鼓的含意，则是你会被你老婆像打鼓一样打个不停。你梦中的老婆变成一只猫头鹰，大家都知道猫头鹰象征窃贼，表示她会把你的财产偷个精光。你看你做的梦与维吉尔的预言完全吻合嘛，你会做乌龟，会被打得很惨，财产会被偷光。”

巴纽朱不服气地反驳道：“乱讲，我的梦是说我的婚姻很美

满,带着丰收‘角’,如果头上长角就当乌龟,那我问你,戴安娜女神头上也长了角,那她也是乌龟吗?至于那面鼓,说的一定是婚礼中的鼓,婚礼不是要敲鼓吗?我的新娘则像一只美丽温柔的小猫头鹰一样可爱。”

“你说梦醒后心情很不好,通常梦兆主凶时醒来才会心情不好。”庞大固埃分析道。

“不对,不对,那是因为我睡前没吃饱,醒来肚子饿得我心情不好。”

“还有一件事,你的梦一开始是愉快的,到了后来则是不舒服的。《圣经》注释者说撒旦常伪装成光明的天使,辨别的方法就是仁慈的天使显现时一开始会使人感到害怕,后来却使人安慰快乐;相反的,恶毒的魔鬼显现时开始会使人感到得意,到后来会让



巴纽米梦见头上长角



人痛苦,你的梦只能解释是凶了。”庞大固埃解释。

“唉呀,奇怪,你说什么我听不到啊,大概是因为我肚子饿得咕咕叫,声音太大盖过你的声音吧!走吧,卡巴林,我们去吃饭吧,下次再叫我不吃晚饭光做梦,我宁愿长烂疮。”巴纽朱边说边走远,装做没听见。



撒旦扮成天使

注释:

①《旧约·创世记》第三十七章第十九、二十,约瑟做梦看见其他兄长捆扎的麦子对他捆扎的麦子下拜,约瑟的哥哥取笑他说:“看,做梦的来了!”



女巫预言

解梦占卜过了几天后，巴纽朱仍然闷闷不乐。庞大固埃把巴纽朱叫来说：“看你这么痛苦，我心里也难过，一直想帮你找到解决问题的方法。我想到有人曾告诉我说，在潘珠斯特区的克鲁勒村住着一个著名的老太婆，她能够预知未来。我叫爱比斯德蒙陪你去一趟吧，听听她的说法。”

在旁的爱比斯德蒙听了说道：“不太好吧！殿下，那个地方是以邪恶的巫婆出名的，况且摩西的律法一直叫我们不可行巫术。”

“我们又不是犹太人，更何况又没人说她是邪恶的巫婆，在不伤害任何人的前提下，只要可以获得解答，不妨试试。”庞大固埃回答。

“我还是觉得不妥，我认为向一个女人，而且又是那种地方的女人请示讨教，实在是不太好。”爱比斯德蒙说道。

巴纽朱插嘴说：“女人的意见有什么不好？我倒觉得女人的意见才要听，尤其是上了年纪的女人，因为她们有超乎一般人的第六感与智能，苏格拉底及毕达哥拉斯也都称赞过女人的智能。好啦，拜托你跟我去看看。”

爱比斯德蒙无法拒绝巴纽朱的请求，便答应与他一同前去。



于是巴纽朱与爱比斯德蒙带了几个人一起出门去寻求解答。一连走了三天，他们才在一座山上看见一棵高大丑恶的栗子树，树下有一栋简陋破旧的屋子，那就是他们要去的地方。

他们走进屋里后发现里面什么家具也没有，只有阵阵煤烟充满了整个屋子，一个老太婆坐在壁炉旁边煮一锅汤，汤里只有一片青菜和一块骨头。那个老太婆穿了一身破烂衣服，看起来没什么精神，像是很多天没吃饭一样，牙齿都掉光了，两颊凹陷，眼角堆满眼屎，浓浓的鼻涕直流。



女仆之家



巴纽朱请女巫为他占卜婚姻

爱比斯德蒙四周环顾了之后说：“一个臭巫婆，我真怀疑可以从她那儿问到什么东西！”

不过巴纽朱却毫不在意，他一心想问得答案。只见他恭敬地对老太婆行了一个礼，然后献上带来的礼物，有六条烟熏牛舌、一大盒面饼、一瓶酒和一袋钱币，客气地说明来意，希望她为他卜个卦，算一下他将来的婚姻。

老太婆听完他的话后，沉思了一会儿，没牙的嘴咂吧咂吧不知说些什么。接着她将围裙放在头上，用带子绑住下巴，对着酒瓶咕噜咕噜地喝了一大口酒，然后拿起扫帚对着壁炉扫三下，往火里扔了一把石南花和一枝干桂花。然后，老太婆没了动静，只是默



默地盯着火。

一行人正觉得奇怪，老太婆突然惊天动地地尖叫起来，嘴里说着稀奇古怪的语言，气氛十分阴森恐怖。

胆小的巴纽朱对爱比斯德蒙说：“妈呀，我全身起鸡皮疙瘩，吓死人了，她是不是在召唤魔鬼呀？我看我们快离开这儿吧，我很怕鬼的。”他边说边拉着爱比斯德蒙往门口逃去，回头大声说道：“老太太，再见，谢谢你啊，我不想结婚了，再见！”

没想到就在这个时候，那老太婆突然从壁炉旁蹿起，跑得比巴纽朱还快，冲出门口，跑到屋旁一棵老枫树旁边。她用力摇晃枫树三下，拾起落下的八片叶子后，匆匆写上字，然后把叶子扔出去，对巴纽朱说：“去吧，去把叶子找回来，你要问的答案都在上面了。”

话一说完，老太婆就回到屋里，把门关上再也没出来。巴纽朱和爱比斯德蒙面面相觑，呆了半天才回过神，四处去寻找那八片叶子。不愿在那个阴森的地方久待，两人拾起叶子后没多加研究便赶路回到庞大固埃那儿。他们详细述说发生的经过，然后把叶子拿出来给庞大固埃看。那八片叶子上写着：

你的名誉剥落，像剥豆荚一般；

她怀孩子，不是你的；

她将吸你的血汗，

剥你的皮，

但不是全部。



女丑給已經來答衆



庞大固埃看完后，叹气对巴纽朱说：“女巫的预言与维吉尔书中的预言及你做的梦所得的结果完全一致，你老婆偷人使你名声扫地，还跟别人生孩子，但不是跟你，偷你的东西，还打得你几乎脱了一层皮。”

巴纽朱照例不相信这样的结果。



庞大固埃分析女巫预言



寻求老诗人的意见

庞大固埃对巴纽朱说：“我大概找不出比你更固执的人了，不过身为你的好朋友，我上刀山下火海也要为你找出解决的办法。我想到一件事，以前我听说，诗人在临死前受阿波罗神的保佑会变成先知，能预言未来。离我们这儿不远的地方有一位老诗人叫拉米那格罗比斯，听说快死了，你去他那里走一趟，也许能得到你要的答案。”

巴纽朱想了想说：“也好。”他转头对爱比斯德蒙说：“我的好朋友，你再陪我走一趟吧，我们要赶在死神之前到达。你要不要一起去，约翰修士？”

“为了你的幸福，刀山也得去。”



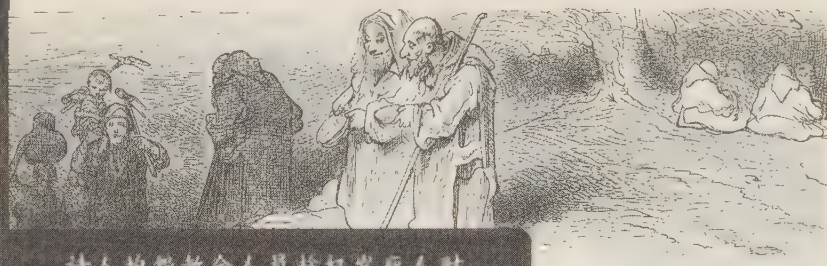
濒死的诗人



巴纽朱在诗人的床前请求婚姻预言

于是三个人很快动身前往老诗人的家,到了那里,他们看到老诗人已进入了弥留状态。因为时间不多,巴纽朱快速地向老诗人行礼,接着往诗人左手中指套上一枚金戒指并说明来意,请诗人为他的婚姻说几句话。

诗人答应了,叫人拿来纸笔写下了诗句便交给巴纽朱,对他说:“拿去吧,孩子,愿天主保佑你,但是请你不要再来烦我了。今天是我在人世的最后一天,可是却有一些妖魔鬼怪不让我好好地死,一直在我面前跑来跑去,我费尽了力气驱赶他们。我累了,让



诗人抱怨教会人员趁机发死人财

我安静地走吧！”

巴纽朱道谢离去，出了老诗人的家门后，他转头对其他两人说：“你们刚才听到那个老头子怎么污辱那些帮助临死之人的圣方济与圣本笃教会的教士吗？天呀，这真是罪不可赦！这两个教会的人等于各顶了罗马教会的半边天，他怎么可以这样污辱他们？约翰修上，依你看，这个老头是不是该下地狱？”

“没那么严重，谁叫那些人老趁人快死的时候来募捐要钱，不被骂才怪。别管这些了，你还是来看看他写的诗吧。”

巴纽朱念出诗人的句子：

结婚好或不好

要看你的运气

你既可以写上她的名字，也可以涂掉

做好的，可以拆散

拆散的，可以做好



可以前进,也可以后退
单身好,结婚也好

可以斋戒,也可以暴食
希望她长命
也祝她早夭
结婚好,不结也好。

巴纽朱念完后,破口大骂:“这个死老头,死到临头还这么滑头,你看他写了跟没写一样,两面讨好,怎么都能解释得通。”

他一边往前走一边嘟嘟囔囔:“而且他还公然污辱教士,看来他的灵魂一定会被魔鬼抓走,为了让他的灵魂得救,我看还是回



巴纽朱议论诗人

去做个好事，劝他赶紧忏悔使灵魂得救，免得下地狱去受苦。”

说完他便往回走，爱比斯德蒙与约翰修士只好跟在他身后。可是才走没几步，巴纽朱忽然又转身，闪避不及的两人与他迎面撞上。

只听巴纽朱大叫说：“嘿，我疯了吗？现在他那里一定充满了大大小小的魔鬼在等着抓他，我这一去，要是魔鬼抓错人拿我下地狱，我不是倒大霉了吗？不，我不去了！让那个老头被魔鬼抓去吧，谁叫他要污辱教会的修士呀！”

说完，巴纽朱一溜烟儿跑得不见人影。



巴纽朱想像有许多魔鬼在诗人家中等待



占星学问卜

爱比斯德蒙与约翰修士起身追赶，追到他后，巴纽朱苦着脸对爱比斯德蒙问道：“唉，怎么办？什么方法都试过了，还是无解！你是我的好朋友，有什么好办法可以帮帮我吗？”

“有！首先你要脱下这一身奇装异服，恢复以前的样子。”

“可是，我之前对小圣方济发过誓，要是没有个结果我就不脱下。”

“你怎么会去发这种无聊的誓？你只要转个念头把这个想法抛开就行了。”

巴纽朱叹口气说：“爱比斯德蒙，我的好友，我非常想结婚，可是我又非常害怕婚后会当乌龟，所以才会这么苦恼。”

爱比斯德蒙看他如此痛苦，心中不由得升起一股同情之情：“有一个很有名的特里巴先生，他会用占星、手相、面相等算命方法，我们去问问他好不好？”

巴纽朱点点头，一行人便往特里巴先生住的地方走去。

第二天他们来到特里巴先生的家中，巴纽朱照例送上丰厚的礼物：一件狼皮长袍、一把宝剑、五十块金币，然后谦虚有礼地提出了要求。



特里巴立刻专注地注视巴纽朱的脸，看了许久后说道：“从你的面相看来，我只能遗憾地告诉你，你会当乌龟。”

巴纽朱的脸色由喜转悲。

接着他拉起巴纽朱的右手掌仔细地看了又看，叹口气说：“你手上的这条纹路，只有要当乌龟的人才会出现。”

巴纽朱的脸色一阵白，一阵青。

后来特里巴先生还用了占星的方法。他问了巴纽朱的生辰年月后，观察星象，拿出纸笔排出他的星座命盘。他看看星空，再转头看看巴纽朱，最后无奈地摇摇头说：“我看你是注定要当乌龟了，而且你老婆还会打你，偷你的钱，因为你的婚姻宫里冲突太多，白羊宫、金牛宫、摩羯宫也一样，家庭宫的丘比特不强，和农神成对冲。你将来的婚姻不会幸福的，我的朋友。”

巴纽朱听到这儿，实在按捺不住心中的怒气，对着特里巴伸出中指，破口大骂：“你才是一只老乌龟呢！你只顾得管别人，自己的老婆去勾搭别人了也不知道吗？你这老混蛋，等天下乌龟都集



合的时候,你就是那个大队长!我真后悔来见你这个老疯子,我们还是快回国王那里去吧,他再继续说下去,我会三四天吃不下饭。”

说完他气冲冲地走了。



特里巴先生用占星法告诉巴纽来注定当乌龟



约翰修士的建议

走出特里巴先生的家，巴纽朱挠着左耳对约翰修士说：“亲爱的约翰修士，我的好朋友，我十分尊重你宝贵的意见，请你告诉我，到底该不该结婚啊？”

约翰修士笑眯眯地回答：“结婚吧，你应该结婚，让你的鸟蛋好好地动一动，而且越快越好。最好就今天晚上吧，让教堂的喜钟与你的床一齐发出庆贺之声吧，你还要拖到什么时候呢？难道你不知道世界末日就快到了吗？今天又比昨天又近了二丈呢！难道你打算在最后审判时，‘那里’还装得满满的吗？”

“约翰修士，你的建议真是一针见血啊，不拐弯抹角，没错！我应该听你的话去结婚。”

“我的好朋友巴纽朱，你也要注意，有些器官不常使用的话，功能会逐渐退化。你不再结婚，这样下去你那家伙只会剩下排尿的功能，等到你真的要用的时候，也没办法了，只能煎一煎拿来下酒啰。你还不快快结婚？”

“对，对，我要快点儿结婚。”

“你听，钟声现在宣告什么^①？”约翰修士说。

“我听到它在说：‘结婚，结婚，快快结婚……’”



约翰修士劝巴纽朱快结婚,免得性功能退化

巴纽朱似乎已经沉浸在结婚的幻想中,不过他很快想起一件重要的事:“等等,约翰修士,结婚当然没问题,可是我担心我们随庞大固埃出国去的时候,我老婆会不会趁机给我顶绿帽子戴呢?每次占卜都说我注定要当乌龟。”

约翰修士拍拍巴纽朱的肩膀:“巴纽朱,想开点儿。我告诉你,这世上不是谁想当乌龟就可以当的,你会当乌龟表示你的老婆长得很美,也就是说当她做了对不起你的事时,为了不让你发现,一定会对你特别好,而你的朋友也会对你好,朋友也多,所以你将来一定会上天堂,这有什么不好?既然上天注定,你就接受吧,难道你要逆天行事,破坏宇宙的平衡吗?”

“不不不,我绝不做乌龟,我看我还是别结婚了。唉哟,钟声又响了,它也在宣告‘不能结婚,不能结婚,不能,不能……’天哪!你们这些人想不出一点儿办法吗?”巴纽朱仰天长啸。



注释：

①钟声的宣告是约翰洛兰讲经时常说的话，他曾经告诉一个寡妇说去倾听钟声的宣告，寡妇听到的是“嫁给你的仆人，嫁给你的仆人”，结果后来寡妇后悔了，约翰叫她再去听听钟声的宣告，这次她听到的是“莫嫁你的仆人，莫嫁你的仆人”。



约翰修士似乎变成穿着修士外衣的恶魔



庞大固埃召集专家讨论

三个人说着说着，很快回到庞大固埃的宫殿。巴纽朱拿出老诗人的诗递给庞大固埃看。

庞大固埃接手看了两三次后，看了巴纽朱一眼，微笑着评论说：“果然是睿智之言，完美的答案。这个诗人明确地告诉你，结婚这件事需由个人自行判断与决定。你第一次问我的时候，我也这样告诉过你了，只是你听不进去。这是因为你的心陷入了执迷的状态，如果你还是执迷不悟，各种算命占卜的结果你都不能接受。现在还有一个办法，依我看，人生在世不离三种东西：灵魂、肉体与财产，这三种东西各由三种专家负责，神学家负责管灵魂，医学家负责管肉体，法学家则管财产。这个星期天我们就请这三位专家进宫来吃午饭，听听他们的意见。”

“我看请了也是白请，没什么用，那些管我们灵魂的神学家大多数是异端，那些医生从来也没见他们吃过药，至于律师、法学家就更不用说了，你几时见他们控诉自己的同行？”

“巴纽朱，你说起话来怎么像宫里的人一样^①？你别担心，我请来的人都是国内最顶尖儿的人物，因为毕达哥拉斯派认为‘四’是个完美的数字，我看再凑个哲学家来给我们点儿意见好了。”



星期天很快到了,午宴刚准备好,希波塔德神父、隆底比里斯医生,以及哲学家杜雷约肯便陆续抵达王宫,只有法学家伯里德瓦没来。

大家愉快寒暄后,开始用餐。上到第二道菜时,巴纽朱起身对在座的人深深地鞠了一躬,说:“各位先生,打扰您的用餐,但我有一个问题想向德高望重的诸位请教,那就是我是否该结婚?”

神父在庞大固埃与其他人的催促下首先发言说道:“我问你一个问题,你性欲强不强?”

“我的神父,既然你都这么问了,我老实说,请别见怪……很强!”巴纽朱回答道。

“那么,你去结婚吧,因为圣保罗说过:‘与其欲火攻心,不如嫁娶为妙^②。’”

“说得好啊,神父,真是爽快的答案,我结婚一定请您来喝喜酒。不过我有一个小小的问题请教,不知道我会不会当乌龟?”

“绝对不会,”希波塔德神父回答说,“只要天主保佑的话。”

“‘只要’天主保佑?这种假设太难了吧!那他要是不保佑,我就当定乌龟了?”巴纽朱翻着白眼说。

“不难呀,只要你娶的太太出身善良人家,品行端正贤良,平时来往的人也都是诚实善良的人,拥有虔诚信仰,遵守《圣经》的训诫,禁邪淫,只听从丈夫的话,侍奉丈夫,除了天主,全心全意地爱慕丈夫。”

“拜托你,亲爱的神父,这种有德行的女人早就死光了,我从来也没遇到过一个。不过还是谢谢啦!神父,快来吃甜点,喝杯肉



与孝波塔德神父预言相反的婚姻



桂酒吧。”

巴纽朱转而请教隆底比里斯医生：“请问医生，从医学的角度来看，我该不该结婚？”

“嗯，该不该结婚容后讨论，我对于你性欲太强这件事倒有个看法。古代柏拉图派学者从医学的观点研究出五种方法降低性欲，在还没结婚前，你可以试试，也许能让你不会太难熬，”隆底比里斯医生开口说道，“第一是喝酒……”

“没错，我喝了酒以后只想睡觉。”约翰修士插嘴说。

“酒喝多了之后，会降低各种感官活动，连性欲都降低了。第二是服药，有些草药可以让人阳痿，如柳枝、忍冬、曼陀罗等……”

“谢谢！我不需要，请自用。”巴纽朱赶紧说道。

“第三是劳动，人体经过大量劳动后，血液会输送到全身，没有多余的血流到精囊袋中，性欲自然便降低。第四则是用功读书，因为认真学习时，大脑忙得没空去想性。第五个方法比较特别，干脆不停地做，做到腻，不就没性欲了？”

“这个方法适合我，我用第五个，其他的谁喜欢谁就拿去用。”巴纽朱下结论。

“哈哈，我看你身体精神都很健康，又值适婚年龄，若遇到与你合适的对象，就快快结婚去吧。”隆底比里斯医生笑道。

“好好，我这就去准备结婚，到时别忘了带你的太太来参加我的婚礼。现在，我只剩下一个小问题了，依你看，我会不会当乌龟？”

“天呀！”隆底比里斯医生大叫，“你怎么会问这个问题？男人



一旦结了婚,就有可能当乌龟,这种常识你都没有吗?”

“真他妈的可怕!”巴纽朱叫道,“你可有防止的方法?”

“有,而且挺好用的,我慢慢告诉你。”

“真的?”巴纽朱听到这句话眼睛都亮了,忙着巴结隆底比里斯医生,“你真是个大好人啊!来来,这是好吃的木瓜饼,这是上等的白葡萄酒,请慢慢享用。”

隆底比里斯医生开口慢慢说道:“古时候,朱彼得大帝在奥林匹斯山上管理他那个大家庭时,有一天把所有在场的男、女神排了班,规定哪一季哪一天是属于哪个神的节日,享有何种祭祀的仪式。等他把日子都排完了的时候,才发现把乌龟王给忘了。因为乌龟王当时不在场,而是到巴黎法院替他的属下打通奸官司去了。乌龟王听说朱彼得忘了他,急忙赶回去要求朱彼得务必将他排入,不能让他没节日、没祭祀,以前他好歹也立下了许多汗马功劳,帮了朱彼得不少忙。朱彼得后来想到一个变通的方法,让乌龟王可以享受世人的供奉和祭祀:朱彼得把乌龟王的节日和嫉妒女神的节日排在同一天,他负责保佑那些结了婚的男人,尤其是妻子长得貌美如花的那种,对他最好的供奉祭祀是丈夫对妻子的疑心、猜忌、不信任与侦查。凡是对乌龟王不依仪式供奉的已婚男人,乌龟王将不会理他,不会去他家,也不会接近他一步;相反的,那些对乌龟王虔诚奉献的人,比如每天仔细地侦查妻子啦,嫉妒不安的心太强而凌虐她们啦,凡是这样的人,乌龟王不管白天黑夜都会与他们同在。”

医生讲完这些话,大家都会心地笑起来。



巴纽朱晓得医生在取笑他，气恼地对他说：“我结婚那天，你要是太忙就不必赶过来了，我还是问问睿智的哲学家比较好。”

他转头对哲学家杜雷约肯说：“请教您，我该不该结婚？”

“该结婚，也不该结婚。”

“你在说什么呀？”

“你听见什么，就是什么。”

“我听见什么？”

“我说的。”

“别闹了，我再问一次，我到底该不该结婚？”

“不该结婚，也该结婚。”

“你到底在说什么？我越听越糊涂。”

这时，庞大固埃看见父亲高康大的爱犬出现在宴会大厅的门口，他起身向大家说：“国王回来了，我们起身迎接吧。”

话音未落，高康大的身影已出现了，大家起身向他行礼，高康大笑呵呵地说：“大家别拘束，让我为大家干一杯，别让我打断你们的谈话，拿一把椅子来，让我坐在旁边听听你们在谈什么。”

庞大固埃对父亲介绍了巴纽朱的问题及其他大师的回答，现在哲学家给他的答案是“好也不好”，巴纽朱无法了解其中的含意。

高康大听完笑道：“这听起来像希腊哲学家阿里斯提普斯回答他有没有女人的话一样，他说：‘她是我的情妇，我不是她的情人；我占有她，她不占有我。’”

神父希波塔德也发表评论说：“我认为圣保罗讲得也好，他

说：‘那结婚的像没结过婚，有妻子的要像没妻子。’”

庞大固埃接着说：“我可以解释圣保罗这段话，所谓有妻子又同时没妻子要分两种状态解释。所谓有妻子是为了互相帮助，一起共同生活；所谓没妻子是说不要为了取悦妻子，老是守在她身边，不要让妻子损及男人对国家、政府、朋友的义务，也不要忘了自己的事业。”

巴纽朱越听越觉得一头雾水，他急着解决他的疑惑，就对杜雷约肯说：“可能是我问题问得不好，让我自己掉到黑暗的深井中。我换个问法好了，大师，我‘可以’结婚吗？”

“也是可以。”

“要是不结呢？”

“也没什么不好。”

“没什么不好？你可不可可以说具体明确一点儿？比如有五百个



哲学家杜雷约肯模棱两可的建议



不好。”

“你数给我看。”

“唉呀，反正，我没女人很难过啦！”

“也许吧。”

“老天呀，我再问一次，我可以结婚吗？”

“有机会的话，可以。”

“婚后会幸福吗？”

“看你运气如何。”

“如果遇到好女人我会幸福吗？”

“也许。”

“假如我遇到坏女人呢？结果会如何？”

“我不敢断言。”

“请你务必告诉我，我该怎么办？”

“照你的意思办。”

“天哪，我快疯了，说了等于没说，你指示我怎么做才好？”

“什么也无法指示。”

听到这儿，巴纽朱终于按捺不住大吼大叫：“老天呀，我放弃了！我问不下去了！我的脑袋已经短路啦！以后别叫我跟哲学家说话，真是太难捉住他们说的话了！”

听到这里，高康大站起身说道：“这个世界的知识变得越来越精细复杂了，今天连学问最渊博的哲学家都加入了怀疑论的派别，看来以后捉狮子、捉马、捉牛也比捉住哲学家的话容易。我就听到这儿了，我先告退，你们慢慢聊。”高康大说完话就离开了，没



让人送。

高康大走后,庞大固埃问:“应该轮到我们的法学家伯里德瓦了吧,他怎么还没来?”

爱比斯德蒙回答说,他被米尔兰格高等法院叫去出庭,因为有一项判决出了问题,要他去解释,所以不能来。

庞大固埃听到这项消息很吃惊,他说:“不会吧?他在封贝通已经当了四十多年的法官了,从来也没出过什么错呀!他一定出事了,我得去那最高法院走一趟,看看情况。”

于是午宴结束,庞大固埃送了贵重的礼物和黄金、珠宝等给出席的贵宾,然后才回内宫。

注释:

①宫里的人自己没学问,却又鄙视有学问的人。

②《新约·哥多林前书》,第七章第九节。



疯子的智能

庞大固埃在内宫的走廊上看见巴纽朱神情萎靡，两眼无神，晃头晃脑地踱来踱去。

他走到巴纽朱的身边说：“想开一点儿，你这样很像一只被套住的老鼠，挣扎得越厉害，反而套得越紧。我还一个方法，已经是最后一个了，因为既然请来三个世上绝顶聪明的人来开导你也没用，那还不如去请教疯子，他们的智能也许会让你豁然开朗。世上的人以为那些赚大钱、住豪宅、不放过任何一个收敛财富的机会的人是聪明的，而那些抛弃世俗财物束缚、衣着破烂、过着穷苦生活、追求宇宙真理的人看起来很笨，一般人都认为他们是疯子，却不知这正是所谓的大智若愚。”

巴纽朱的眼神渐渐恢复了光彩。

庞大固埃继续说道：“我说个有名的例子给你听，在巴黎夏特勒大街上有一家烤肉店，有一天一个搬运工人站在店门口边闻着烤肉香边吃着他的面包，他说面包上有肉味熏过，吃起来特别香。烤肉店的老板一直没做声，等到搬运工人吃完面包时，老板突然跳出来，抓着搬运工人的衣领要他付肉味的钱。

“工人莫名其妙地大声说：‘我又没吃你的烤肉，你的店并没



有任何损失,我为什么需要付钱?更何况烤肉的香味一飘到外头也就不见了,在巴黎从来也没听说过有人卖烤肉的香味啊。’

“那老板咄咄逼人地说:‘反正你今天不付钱,我就要你好看看!’”

“工人气坏了,拿着棍子准备与老板打架,那些爱看热闹的巴黎人早从四面八方围了过来。烤肉店老板见自己不是工人的对手,又恰好见到那位被称为‘疯子约翰’的爵爷在人群里面,就马上对工人说:‘不如我们让约翰爵爷来给我们评评,看看谁有理!’那工人答应了。”

“于是疯子约翰询问两人事情发生的经过,听完后他要求搬

运工人拿出一块钱给他,疯子约翰接过钱后,又搓又摸,然后仔细地观察钱币的纹路是否清晰。围观的群众搞不清楚他在做什么,全都呆呆地看着疯子约翰。工人一脸无奈。烤肉店老板开心又耐心地等着,他认为那一块钱最后一定是他的。最后,疯子约翰拿着钱在烤肉店的门口敲了好一阵,然后摆出法官该有的气派说道:‘依照民事判例,这个用烤肉香气配面



烤肉店老板与搬货工人的争执



包吃的工人,以一块钱的声音偿付给烤肉店的老板,双方各无所欠,免付诉讼费,等因奉此。’

“这个疯子的判决实在太公正了,就算巴黎最高法院或罗马十二法官法庭恐怕也无法做到,因此,你要不要考虑一下去请教一下疯子的意见?”

巴纽朱高兴地说:“我愿意,听你这么一说,我那纠结成一团的大肠突然一下轻松了。虽然我们挑选最有智能的人来处理国事,但我愿意找一个疯子来处理我的问题。”

“既然你同意,我想特里布莱应该是最适合的人选。”

“没错,他是一个百分之百、不折不扣的疯子。”

“那这样吧,请他来也要花个好几天,不如趁我们到米尔格兰去看伯里德瓦的时候,叫卡巴林去请他来。”

于是第二天庞大固埃一行人出发至米尔格兰,出席伯里德瓦的判决答辩法庭。伯里德瓦坐在中间的被告栏里,他申诉说因为自己年纪大了,一时老眼昏花才会看不清楚骰子的点数而误判了那个案子,而根据法律规定,“自然”的缺陷不应视为有罪。

大法官问道:“请问,你说的‘骰子’是什么意思?”

“就是审案用的骰子,罗马法典的注释者曾说占卜是决定审判是否公正的有用且必要的方法。”

大法官说:“那么你从头说一下你是怎么审案的。”

“我所做的和在座诸位所做的一样,根据诉讼程序与法律规定,我反复审阅原告与被告双方的讼状,然后查访、预审、陈诉原告引证、被告答辩、侦查、原告反驳、被告反驳、对质纪录等等……



法庭上的法官与律师

好法官应做的我都做了,可是仍然无法判决。于是,我和你们一样把被告的卷宗放在桌子的一边,把原告的卷宗放在另一边,面对面,然后先替被告掷骰子,再替原告掷,点数大的人就判他赢得官司。”

“既然你是用骰子审案,为什么不一开始就用骰子当场判决呢?弄那么多的卷宗和诉状有什么用?”

“这么做我有三个理由,一是为了保持诉讼程序的完整,程序做好,才不会破坏内容。第二是为了

锻炼身体,舒解身心的压力。有位名医说过,法律界的人都短命,所以我把前面的程序当消遣娱乐。戴奥吉尼斯说过:‘在烦恼中应不时加以消遣。’我认为没有比清理卷宗、翻阅公文、审阅诉讼更为有益的游戏了。

“至于第三点,我认为时间可以使一切事物变得成熟明朗,时间是真实之父。我和在座诸位一样,利用翻阅卷宗、考察等程序,延长审判的时间,日子一久,时机抓得刚好,输了官司的人比较心服口服。所以,假如在时机未成熟的时候马上宣判会很危险,像人身上的疮未成熟就要除掉,结果反而会更严重。因此我拖延审判,等待时机成熟。一件诉讼案刚开始的时候,就像一个刚出生还未



诉讼怪兽吸取人民血汗钱

成形的肉团，没有脚，也没有爪子。经过时间的累积，诉讼文件一袋一袋堆起来，一捆一捆接上去，才渐渐形成四肢、头尾等。因为刚成形，它会不停地吸取诉讼人的钱，就像那些法警、检察官、律师、推事、书记官吸取诉讼案的钱一样，来发展其他的器官，如头、爪、嘴巴、血管、肌肉等，一个完整的诉讼案就这样形成。到了最后这个阶段，原告被告双方的钱也花光了，土地财产也抵押出去，没有能力再诉讼下去。这个时候我才用骰子宣判，那时双方都会满意这样的判决。”

伯里德瓦说完了，大法官请他退席，然后转头对庞大固埃说道：“不知殿下对伯里德瓦用骰子审案有何意见？”

庞大固埃回答说：“我没有什么意见，我是来求个情的。我想伯里德瓦年纪也大了，而且四十年来审过的案子全都非常公正，只有这次出了错，以功抵过，也是可行的。叫他回去重审一下案子，让双方满意。日后派个有学问的年轻人帮他审理案子吧！如果

你们要撤他的职，记得要通知我，我可以安排他在我那儿做事。”

庞大固埃说完，对法庭的人点头致意后便离开了。

在回家的路上，巴纽朱对于用骰子审案有很多意见，爱比斯德蒙却说：“以前有个复杂的案子，若用骰子来判也许就可以解决了。”

“什么案子？”

“古时亚细亚地区有个女人嫁了两次，第一次婚姻生了一个儿子叫阿贝赛，丈夫死后她带着儿子与数额庞大的遗产改嫁，后来跟第二任丈夫也生了一个儿子。没想到，这个孩子与第二任丈夫竟为了庞大的家产将阿贝赛杀害。做母亲的知道后，痛苦地将父子俩杀了，替大儿子报仇。后来她被逮捕，送到总督多拉贝拉面前。总督认为女人犯了杀人罪，但她的杀人动机值得同情，因为那对恶毒的父子杀害阿贝赛在先，而阿贝赛与他们并无仇恨，也没



一件难以定夺的案件



有得罪他们。总督把案子送到雅典最高法院去,因为他无法判决。而最高法院却说等一百年后再把相关人等押到雅典处理,因为他们也不知道如何处理这个案子。

“这时若用骰子来决定不就好了? 如果女人输了,表示上天认为她的仇恨应该经由司法处置;若是女人赢了,表示上天怜悯她受了极大的痛苦才会杀人。事实上,我认为用骰子来审理案件,也许比那些由贪赃枉法的人所审判的案子更公正呢! 你知道现在这些律师、推事、法官颠倒黑白、混淆是非的能力是很强的,不管多么不合理,也会有律师为你辩护,只要有钱,黑的都能说成白的!”



请教疯子特里布莱

一行人回到宫中时，卡巴林与特里布莱也恰好抵达。

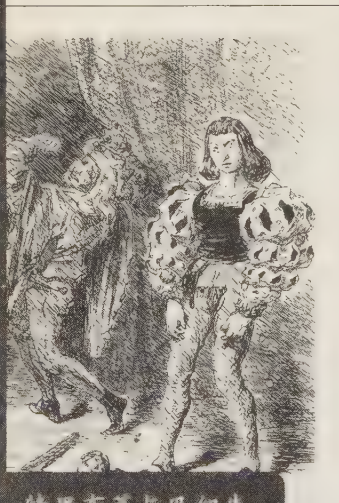
巴纽朱看到特里布莱就高兴地迎上前去，送上一个装了豆子的猪膀胱、一把镀金的木头宝剑、一个乌龟壳做成的小钱包、一瓶布列塔尼葡萄酒，以及二十五个苹果。

特里布莱也不客气，将礼物接过来，把钱包和宝剑绑在腰间，吃了几个苹果，然后一口气把整瓶酒喝完。

巴纽朱看得目不转睛，嘴里喃喃说道：“我看过的疯子多了，可是没见过喝酒喝得这么阔气的。”

他用恭敬的语气对特里布莱说了自己要请教的问题，话还没说完，特里布莱就狠狠地打了他一拳，然后把酒瓶还给他，接着用猪膀胱拍打巴纽朱，摇头晃脑地叫着：“神啊，神啊，真是疯狂的傻子，小心教士！布藏塞的风笛！”

叫完后，特里布莱摇晃着猪膀胱，



特里布莱与巴纽朱



欣赏着豆子沙沙的声音，渐渐走远了，什么也没再说。巴纽朱想多问几句，没想到特里布莱抽出宝剑，做出要砍他的样子。巴纽朱只好放弃，恨恨地说道：“这下可好了，请来一个地道的疯子，请他来的人是疯子，认真向他请教的我，也是个疯子！”

卡巴林说：“嘿，别把我扯进去！”

庞大固埃对巴纽朱说：“你别激动，我在一旁观察他的言行后，看出了一点儿眉目。你注意到他开口说话前头摇晃得多厉害了吗？根据古代哲学家的说法，这是由于神灵附体的原因，他们认为预言能力一定要在身体的狂抖和晃动中才能降临。他说的话句句都有含意，不要小看他，我分析给你听。

“第一，他说你是疯子，疯狂到极点，到老才想要结婚，放弃自由来约束自己，奴役自己。第二，他对你说‘小心教士’，是说以后让你做乌龟的人是一个教士，这个特里布莱真是厉害，之前的预言只说你会做乌龟，却没明确说出让你做乌龟的是什么人，而他却明明白白地向你指出来了。至于风笛的意思，是说你本来想娶一个温柔娴静的妻子，结果却娶到一个像风笛一样只会哇啦哇啦叫、不知检点的女人。最后他用猪膀胱打你，就是预言你老婆以后会打你！”

“才不是那回事！他说我是个疯子，没错，我是个疯子，在洛林省谁不是疯子？人人都是！小心教士，教士（moyne）就是燕雀（moyneau），是说她喜欢燕雀，跟做乌龟扯不上关系。风笛指的是她充满了乡村质朴的气息，我告诉你，比起那些做作的贵妇，我更喜欢乡村的女孩儿，就像我喜欢乡村风笛的声音胜过那些宫廷的占琴和提琴的声音。至于他用猪膀胱拍打我，不就是我和老婆之



特里布莱不再说话

间嬉闹的游戏嘛！其实还有一个重要的关键点不知道你有没有注意到，他最后把酒瓶交给我，想表达的是什么呢你知道吗？”

庞大固埃说：“不就是你未来的老婆是个酒鬼吗？”

“才不是呢！这个疯狂的智者特里布莱要我去向酒瓶大神请示哪！我有一个好朋友，曾经游历世界各国，他说过，在遥远的地



方有一座酒瓶大神的神殿，非常灵验，有求必应。特里布莱一定是要我去那里。大人，我求求你跟我一起去好不好？反正你本来就喜欢到处跑，这趟走下来一定会充满乐趣的。”

庞大固埃回答：“好啊，不过这次旅行花的时间一定很长，而且可能会遇到许多危险，在动身之前……”

巴纽朱打断他的话说：“哪会有什么危险？不管我走到哪儿，所有危险意外都会自动避开我的，你别怕。”

“我不是怕遇到危险，而是这一趟长途旅行要先向我父亲高康大报告一下才好，其他该做的事也该好好准备，比如找向导和翻译人员等。”

巴纽朱向庞大固埃推荐他的好朋友克塞诺玛恩担任向导，另外建议从灯笼国经过，在那儿找几个能力很强的灯笼国人即可。

于是庞大固埃进宫对父亲说明远行的计划，高康大听了后很高兴，十分赞同他去国外增长见识的想法，并全力为他提供所有的经费与船只。

有了父亲的鼓励，庞大固埃便和其他人忙着去张罗远行的物品。

第 4 部

寻找神瓶之惊异大奇航

Gargantua et Pantagruel





拉伯雷前言(一)献给奥戴亲王

闻名天下的奥戴亲王,现在我受到许多大人物的鼓励,要我继续写庞大固埃的故事。他们说许多病人读了我的书就会忘掉烦恼,心情好转。其实我的写作目的也正是如此,身为一名医生,我



医生的心愿——希望病人保持愉悦心情



教会人士认为拉伯雷书中充满异端邪说

只想尽我所能给我的病人一些慰藉与快乐。

自古,有许多医生学者便在探讨医病关系及身为医者该有的职责。我认为病人的心理很容易受医生态度的影响,当病人看到医生乐观开朗时,对自己的病情就会持有较积极的看法;相反的,若看见医生垂头丧气,病人就会认为自己一定是时日无多,病情严重。一个病人若心情愉快,疾病的控制与痊愈会较容易,因此我行医与写作的惟一目的是希望病人快乐,不要忧愁。

可是,我这单纯的想法却被一些阴险恶毒的人所阻扰,他们指控我的书里充满异端邪说,逼迫我停笔。事实上,我的书里并没有任何异端,只有笑料,对神与国王也没有不敬之处,是那些恶意毁谤我的人任意曲解书中含意。我必须在此向主教提出我的意见,假如在书中可以找到任何有关异端邪说的内容,我宁愿自焚而死。



主教也可为我证明,已故国王弗朗索瓦一世曾为查明这些毁谤,叫人朗诵我的书给他听,结果并未找出任何不妥之处。现任国王亨利特别授权主教保护我,对抗那些毁谤者。您告诉我的这个消息使我摆脱恐惧,得以重拾秃笔。在此感谢您的仁慈庇护,那些因我的文字而感到快乐欢欣的人也要特别感谢您。

没有您,我的心将一无所有,我智能的泉源也将枯竭,愿天主保佑您。

您最谦卑服从的仆人

弗朗索瓦·拉伯雷

一五五二年一月廿八日于巴黎



拉伯雷前言(二)给读者

善良的人们,上帝护佑你们!

咦?你们在哪里?我看不见!待我戴上眼镜,哈!封斋期过去了,我看见你们了,而且非常清楚。

我听人说你们酒做得好,我很高兴,你们总算找到一种对抗干渴的好药,真是太好了,愿上帝永远保佑你们的老婆、孩子及亲朋好友。



读者饮酒作乐

至于我嘛，托各位的福、上帝的保佑及一点儿庞大固埃的精神，我健康又快乐，随时可以和你们来几杯。你们问为什么？一切都是上帝的旨意啊，而且医生只能治别人的疾病，要是自己却满身疼痛就太讽刺了。你应该看过《路加福音》第四章第二十三节对一个疏忽自己健康的医生说：“医生，医治你自己吧！”

万一各位的健康脱缰而去，不要担心，只要有上帝的保佑，你们一定可以再遇到它的。上帝听见我们的祈求，实现我们的愿望，因为我们的愿望是有节制的。

提到节制的愿望，我说个法兰西人伊索的寓言故事给你们听听。他真的是法兰西人，因为伊索既然是腓力基人，而根据可靠的史学家说我们尊贵的法兰西人的先祖是腓力基人，那么伊索不就是法兰西人吗？

在伊索的那个时代，也就是很久很久以前，有一个名叫汤姆的樵夫，有一天他不小心遗失了谋生的工具——一把斧头。

没有了斧头，汤姆就只能等着饿死。他找了六天仍然找不到他的斧头，一旁的死神看看时间差不多了，就准备用他那把镰刀一刀将汤姆的头割下。

汤姆吓得要死，又哭又叫，跪在地上对着天空向朱彼得（宙斯）祈求：“我要我的斧头啊，朱彼得，给我斧头吧！我什么也不要啊，我只要我的斧头回来呀！”

那时，朱彼得正在天庭里主持紧急会议，那个神母西芭莉（Cybele），或者叫佛碧（Phoebe），随便你们高兴怎么叫，她正在发表意见。汤姆的祈求喊叫声直达天庭，所有正在开会的神都



听见了。

朱彼得皱起眉头问道：“是谁在人间鬼叫啊？我们的事还不够忙吗？刚结束了波斯王与君士坦丁堡皇帝的争执，平息了鞑靼人和俄罗斯人的交战等一大堆的事！摩丘力（Mercury——信差之神），你去看看是谁在叫，问他要什么。”

摩丘力跑到天窗边往下看了一眼。据说神明都是从这扇天窗观察人间的，样子很像是船上的一个舱口。摩丘力发现是汤姆在叫嚷着他的斧头不见了，于是回去回报朱彼得。

朱彼得说：“原来是这件事，去把斧头还给他吧，说实在的，斧头对于他就像国家对于一个国王一样重要。来，你带着三把斧头赶快到人间去，让他选，如果他选的是原来的那把，你就把另外两把金的、银的送给他；如果他不拿自己的，而去拿另外的，你就用他的斧头把他的脑袋砍下来，以后对任何遗失斧头的人都这么处理。好了，现在会议开到哪儿了？我们继续吧！”

摩丘力听令办事，戴起头盔，披上翅膀从天窗跃下，凌空飞到汤姆面前。

“你喊得口渴了吧！你的祈求朱彼得已经听见了，这里有三把斧头，你看看哪一把是你的，就拿去吧。”

汤姆先拿起金斧头看了一下，说：“这把不是我的。”又拿起银斧头说：“这把也不是我的。”最后他拿起了自己的木柄斧头，高兴地咧开嘴说：“就是这一把！”

摩丘力对他说：“你真是个诚实善良的人，我奉朱彼得之命，把另外两把送给你。”



汤姆欢天喜地地感谢摩丘力及朱彼得，后来他变卖了那两把金银斧头，成了富豪。其他的人听到汤姆致富的方法后，也都学他的样子，不管有没有钱都先去弄把斧头，然后丢了它，再对着天空向朱彼得祈求。

摩丘力有了经验，很快就把斧头送到他们面前。那些人全都挑选了金斧头放在自己的脚前，可是就在他们弯腰去拿的时候，摩丘力便遵照朱彼得的指示砍下了他们的脑袋。

你们看看，做人要心地单纯以此为戒，以后不要动不动开口就要求天主保佑你们赚大钱，什么“希望上天保佑我有一亿七千八百万的”，叫你们活该长冻疮。你们的愿望这么大，那国王、教皇又该希望什么？

所以，你们这些得痛风的人，我相信你们只要祈求得到健康，善良的天主一定会让你们如愿的。现在，拿出健康的样子来，爽快地喝个三杯，然后掏掏耳朵，继续听庞大固埃的故事吧。



扬帆出海

六月的维斯节那天，庞大固埃告别了父亲，准备扬帆出海。与庞大固埃同行的人有巴纽朱、约翰修士、爱比斯德蒙、波诺克拉、金姆纳斯、里索陶墨、卡巴林，以及一些仆役，另外还有著名的旅行冒险家克塞诺玛恩。

这次远征的船队有十二艘，另外还有十二艘战舰随行，庞大固埃主舰的船尾上有一个巨大的酒瓶作为标志。

庞大固埃召集所有人员到主舰上，向他们发表了一段演说，接着又高声向天主祈祷，然后一起唱大卫王的诗篇：“以色列出了埃及……”诗篇唱完，在甲板上摆上酒菜，众人大吃大喝，一起为远行祝福。

宴会结束后，所有人员返回自己的船上，趁着东风吹起，立刻扬帆出海。

船队领航者及克塞诺玛恩认为既然神瓶的位置在印度以北，那与其走葡萄牙人南下绕过好望角的航线，不如一路朝大西洋西北前进会更快到达，只是这条航线过去似乎没人走过。

船队启航后三天，举目所望皆是蔚蓝的大海，没有看到陆地或是其他船只。到了第四天，他们才看见一座名叫梅达莫提的岛，

海岸上有许多灯塔与高大的大理石碉堡。他们靠岸补给物资,庞大固埃与其他人便下船去逛逛,正巧遇上当地每年一度的市集盛会,专卖从亚洲与非洲各地进来的各种奇珍异兽及物品。庞大固埃买了三只独角兽和一只塔蓝兽(Tarand)。这只塔蓝兽非常特别,好像一只会变色的蜥蜴,不过比蜥蜴大多了,跟一只小牛差不多,头部长得像鹿,上面长着美丽的犄角,皮毛像大熊。它会随着环境的变化而改变全身的颜色,一般情况时它的颜色就像一般毛驴一样,但当伏在穿灰色长袍的巴纽朱身边时,它的毛色会变成灰色,走到穿紫红色大衣的庞大固埃身旁,它的全身又马上闪出红光。

正当庞大固埃专心挑选其他的物品时,码头上传来炮声及欢呼声,原来是高康大担心庞大固埃的安危,派人来看看情况。高康大认为有一个好的开始就成功了一半,如果启航的头几天顺利,





那么对往后的航程也较安心。使者拿了一只鸽子给庞大固埃捎上信息后,便放鸽子回去报平安。

庞大固埃把买到的奇珍异兽托使者带回去送给父亲,双方告别后便又踏上旅途。



巴纽朱与卖羊人

离开梅达莫提岛后，我们离开赤道往北极转去，忽然发现一艘商船从左面驶来。

我们高兴地向他们打招呼，等双方靠近后，互相聊了一下才发现他们是法国圣东日人，刚从灯笼国回来。正巧我们下一站就是要往灯笼国去，马上向他们打探灯笼国的消息。他们说灯笼国人打算在七月底召开大会，如果我们赶得及的话，就可以看到许多盛装打扮的灯笼国人呢！

我们正和商船船长聊得起劲，一旁的巴纽朱却和商船上一个叫丹德诺的卖羊商人吵了起来。

争吵的过程是这样的：

丹德诺远远看见巴纽朱打扮怪异，便指着他对旁人取笑说：“你看那边那个眼镜拴在帽子上的家伙，一副乌龟样。”

没想到巴纽朱耳力惊人，听得一清二楚，反击说：“你他妈的见鬼，我都还没结婚呢，怎么做乌龟？倒是你那副倒霉相，一看就知道是有老婆的。”

“没错，我是有老婆，而且我老婆还是全圣东日最温柔、最美丽、最忠实的女人了。我这次就买了一枝十一英寸长的红珊瑚要



送给她,不过我干吗跟你讲这么多?不干你的事,你这奇装异服的家伙,你是个什么东西?从哪里冒出来的?你信天主吗?回答我,你这个卖眼镜的异教徒!”

“我不是什么东西,只想问你一件事,如果我刚好上了你那又温柔、又美丽、又忠实的老婆,如果我那硬邦邦的兄弟留在她身体里没办法出来,除非你用牙咬着往外拉,那时你要怎么办呢?你要让它待在里面呢,还是用嘴去咬啊?回答我,你这魔鬼的儿子!”

“我要在你这挂眼镜的耳朵上来一剑!”丹德诺作势要拔出佩剑,不过却怎么也拔不出来。约翰修士见到情况不对,连忙抽出自己的短刀,眼看一场混战就要展开,要不是商船的船主和其他人请求他们不要在船上闹事,约翰修士大概早就一刀把丹德诺的头切下来了。庞大固埃当和事老,双方言和,两人举杯和解。

原以为争执就此平息,但巴纽朱却悄悄地对爱比斯德蒙及约翰修士说:“你们躲开一会儿,等着看好戏吧!”

说完后,他就走向丹德诺,还端了一杯好酒给他。等他喝完,巴纽朱恭敬地要求丹德诺卖一只羊给他。

丹德诺说:“不会吧?你那长相一点儿也不像是做生意的,倒像是个割人家口袋的扒手!你要买羊?别装了,我的儿子!”

“别这么说,请你帮个忙,卖我一只羊吧,多少钱?”

“多少钱?我的朋友,你知道我这羊是什么货色吗?是真正的长毛羊啊,杰出的金羊毛就是从这种羊身上来的,纯正的东方羊毛!”

“好好,帮帮忙,拜托卖我一只吧,我用纯正的西方金币付给你,多少钱呀?”巴纽朱难得如此低声下气。



巨人是与羊

丹德诺见他态度如此软弱，更决定耍着他玩，对他说：“你可借只耳朵听我说话吗？”

“没问题！”

“你是不是要到灯笼国去？”

“是呀！”

“去开开眼界？”

“没错。”

“去找乐子？”

“对。”



“那我猜你的名字一定是洛班？”

“你喜欢就好，先生。”

“你是国王的小丑吗？”

“是啊。”

“哈哈，来握个手，你是去开眼界的，你是国王的小丑，你的名字是洛班，哈！你看那只羊，它也叫洛班！洛班，洛班！”丹德诺对着羊群叫喊。

“咩——咩——”羊回应主人。

“哈哈，声音好听吧？”

“的确是。”

“哈！你叫洛班，这只羊也叫洛班，要是把你们两个摆在一起称，你铁定会被高高地吊起来，因为这只绵羊的价值比你还高。”

“行行，只要你肯把那只洛班羊卖给我，我价值再低都无所谓，拜托吧，卖给我。”

“可是，这只羊除了羊毛珍贵外，皮也是上等的，羊肠子还可以当琴弦，你说我要卖多少？”

“你要卖多少都可以，开个价，我买就是。”

“可是，我这羊的祖先曾背着普里克索斯和赫勒飞过赫勒斯特斯海峡呀！怎能轻易卖给你？”

这时船长看不下去了，开口对丹德诺说：“你呀，高兴就卖人家一只，要是不想卖，就别再耍着人家玩。”

丹德诺一听，只好停止玩弄巴纽朱，开口说：“好吧，看在你的面子上，我卖一只给他就是。”

于是巴纽朱被敲了一大笔钱，付钱买了一只羊。他挑了羊群中最大最肥的那只，抓了就走。那只羊咩咩地叫个不停，其他的羊也跟着叫起来，想跟随那只大羊。

巴纽朱抱着那只羊走了没两步，突然把那只羊扔到大海里去，事情发生得太快太突然，在所有人都搞不清楚状况时，其他的羊一只只咩咩叫着，然后往海里跳。

你们知道，羊的天性就是喜欢跟随头羊，头羊做什么，它们就跟着做什么。

丹德诺看见羊群不停地往海里跳，吓得慌了手脚，死命抱住一只羊不让它跳下去。没想到那只羊的力气比他大，反而把丹德诺拖进海里去。最后，绵羊和丹德诺都消失在海上。

巴纽朱出了一口怨气，回到约翰修士身边：“你觉得怎样，约



羊群往海里跳



升德诺被羊拖进海中

翰修士？”

“不错。”

“我这人呀，有仇报仇，有恩报恩，得罪我的人，没有不叫他后悔的。”



来到亲戚岛(无鼻岛)

我们与商船分开后,乘着西风航行了一整天,仍旧没有看见任何陆地。

到了第三天上午十一点左右,一座三角形的岛出现在我们眼前,大小与西西里岛差不多,这座岛的名字叫亲戚岛。因为岛上的居民都没有鼻子,鼻子凹陷的地方就像扑克牌里的梅花 A,所以又称无鼻岛。之所以叫亲戚岛,是因为岛上的居民彼此之间都有关系,岛上接待我们的长官很得意地告诉我们说:“你们这些外来的人都知道罗马的法比乌斯家族对抗敌人的故事,说那天三百零六位战士彼此都是亲戚,非常了不起。我告诉你,如果有需要的话,我们可以派出三十万名战士,彼此之间都有亲戚关系。”

所以,岛上的居民没有一个人不是另一些人的父母、兄弟姊妹、叔伯姑姑阿姨、堂兄弟、表姊妹。不过,这个岛上的亲戚关系很特别,跟我们的社会不大相同,不是以长幼、年龄定辈分的。我看到一个老翁叫一个三岁的小女孩“爸爸”,小女孩则回答说:“我的女儿,有什么事?”你们说怪吧!

更好玩的是他们男女彼此之间的昵称。无鼻岛长官带我们到处逛,我们走在路上时看见一个男人对他的女人说:“我的马刷



子。”女人则回答说：“噢，我的小野马。”

“哈哈，真绝呀，野马拗起来的时候，不是需要马刷子来刷刷吗？”巴纽朱笑道。

另一个男人对他的情人道别时说：“再见了，我的小案子。”情人则回答说：“再见，我的小官司。”

金姆纳斯评论说：“没错，官司和案子是有关联的。”

还有一个小伙子叫他女朋友“我的小褥子”，她则叫他“我的小被子”。

另外还有许多什么“面包屑”配“面包皮”，“猪油”配“猪皮”的，最好笑的是有一个人对他女朋友温柔地说：“勿忘，我的无声屁。”她则回答：“不必担心，我的大响屁。”

庞大固埃对长官说：“这两个也算有亲密关系吗？大概是仇人



潘威乌



吧？在我们国家里要是对于一个女人说她是无声屁，简直是最大的侮辱了。”

“这位客人，听我说，没有比无声屁与大响屁更亲近的亲属了，因为他们都是从同一个洞里出来的，而且谁也看不见。”

“什么，那意思是说那个洞是他们的母亲啰？”

“什么母亲？母亲是你们的说法，我们这里是不说这个下流的字眼儿的。”

善良的庞大固埃觉得没办法再跟长官对话下去，于是我们结束了观察无鼻岛的行程，走进一家酒馆打算吃点儿东西，休息一下，没想到正好遇上有人在酒馆里举行婚礼。我们参加了他们的婚礼，愉快地吃喝。这是一桩美满的姻缘，新娘是一只梨，又肥又壮，新郎则是一块新鲜的乳酪。我们家乡流传一句俗话：“梨和乳酪结合，百年好合！”



多礼的和平岛

我们告别了亲戚岛上的那些梅花 A 鼻子后,便顺着西南风航行,一直到太阳西下才来到和平岛。

和平岛是一座土地肥沃、人口众多的富裕大岛,国王率领了文武百官及宫廷贵妇来迎接我们。

和平岛是一个很重视礼仪的国家,国王巴尼贡与皇后及随从等人与庞大固埃一行人举行了一场费时冗长的吻抱礼,因为每一个人都得一一行礼才行。只有约翰修士趁乱混在国王的人员中没被发现,后来也不晓得躲到哪儿去了。

行完礼后,巴尼贡热情地邀请庞大固埃留下来玩几天,庞大固埃想到那一大堆繁文缛节,吓得直冒冷汗,马上推说天气很好,不想错过这样难得的航行好日子。巴尼贡不再坚持留下我们,但是请了我们每人喝了大约二十五到三十杯酒才放我们走。

回到码头时,庞大固埃发现约翰修士没跟着回来,正要派人去找时,约翰修士却嬉皮笑脸地跑回来,一见我们就欣喜地大叫:“哇!这巴尼贡的厨房真是惊人地丰富,食物堆积如山,只可惜我肚子不够大,不然……”

庞大固埃笑道:“原来你这家伙躲到人家厨房去了,难怪见不

到人。”

约翰说道：“老天爷啊，我对厨房可是比对那套矫揉造作的鞠躬行礼熟悉多了！行礼、行礼、再行礼，哈腰、拥抱、吻脸颊，去他的！实在是太麻烦太啰唆了！这些行不完的礼实在比魔鬼还要令我厌恶。为什么不去主人丰盛的厨房转转呢？看看转动中的肉叉、肥肉炖的程度，或试试肉汤的冷热，看看准备的甜点与要喝的酒，是一件多么快乐的事啊！”

爱比斯德蒙在一旁面带笑容附和说道：“你说的话，令我想起二十年前与一群博学之士游览佛罗伦萨时发生的一件事。当时我们一群人在当地探访意大利的名胜古迹，对美丽的城市与雄伟的建筑雕刻各个赞不绝口。有一个亚眠来的教士不以为然地对我们说：‘我真不明白你们这些人在那儿称赞什么鬼玩意儿！我和你们一样四处看了又看，眼睛也不比你们差，可是我就看不到有什么了不起的地方，说穿了不过是一堆建筑罢了。但我在这么一个大城市里找来找去，看来看去，竟然连一家烤肉店也没看见！在我们亚眠哪，不要说像我们参观的这些路啦，就算只有四分之一，不！就算三分之一吧，也可以让你们看见十四家以上香喷喷的烤肉店。我真不知道在钟楼那儿看见的几只狮子和几只非洲野兽有什么好玩的，老实说，我宁愿看见在叉子上烤得油滋滋的大肥鹅。至于那些云斑石、白色大理石，说好看我也不反对，不过亚眠的奶油蛋糕可比它们好多啦。说这些古老的雕像美丽我也承认，可是我们家乡的少女比起它们，可爱何止千万倍！’”

爱比斯德蒙说完，大家哈哈大笑，一边回到船上离开了和平岛。



游历诉讼国

第二天,我们来到一个叫诉讼国的地方。

这个国家到处都是法官和执达吏,你们应该可以想像这个国家乌烟瘴气到了何种地步吧。

他们不请我们喝酒,也不留我们吃饭,只是一直对我们说只要给钱,要他们做什么都可以。我们的翻译官解释当地的情形给我们听,原来此地的执达吏是靠挨打来赚钱的,如果一直没有挨打的话,他们和家人就会饿死。

翻译官说他们以前专门替一些教长、放高利贷的人或律师做事,这些人唆使执达吏到贵族家里去提出传讯,极尽所能地污辱那些贵族,直到贵族气得揍他为止,执达吏挨揍后就有四个多月不愁吃穿了,因为教长或律师会给执达吏一笔丰厚的报酬。接下来律师、法官就会对贵族提出诉讼,告得那些贵族赔光家产,演变到后来,执达吏就靠挨打谋生了。

听完翻译的解释,巴纽朱说:“我有一个使贵族遭受教长和执达吏勒索时击退他们的好方法。”

“什么方法?”庞大固埃问。

“巴舍公爵的方法。巴舍公爵当时每天遭受圣路昂修道院那

个肥教长贪得无厌的勒索，有一天他在早饭时召集了家人仆役，商量如何对付教长的勒索。他对他们说：‘各位！你们都看见了那些可恶的执达吏是如何侮辱我，我现在需要你们的帮助。下次他们再来的时候，罗亚尔，你和你老婆要穿上华丽的结婚礼服假装结婚，其他人则在一旁祝福。等到互赠结婚纪念品时，你们就要注意了，所谓的结婚纪念品，就是轻轻地打参加婚礼的人两下，但是轮到执达吏时你们就狠狠地打他，谁打得最厉害，谁就是我的恩人。’



执达吏林达



利用婚礼的习俗教训执达吏

“那个罗亚尔问道：‘可是，我们要如何认出执达吏呢？每天有许多不认识的人进进出出。’

“‘不用担心，我已经吩咐过了，当看门的人看到门口有一个步行或骑着瘦弱老马的人，拇指上戴着又粗又大的银戒，银戒上刻有用来当图章的名字，就会摇铃暗示。那时你们就要赶紧准备好来到大厅，照我说的去做。’

“当天，果然来了一个满脸红光、猪头猪脑的执达吏，看门人立刻摇铃告知里面的人。一听见铃声，罗亚尔与老婆便穿上华丽的结婚礼服，与其他人到大厅就位。执达吏自然被邀请参加婚礼，行礼后大伙儿开始赠拳，到了执达吏面前时，大家嘻嘻哈哈一拥而上，狠狠地拳打脚踢，打得执达吏几乎丢了半条老命，拖着另外



半条老命爬上他的老马逃走了。

“事后巴舍公爵在庭院里办了丰富的酒席，好好犒赏了众人，然后对他们说起弗朗索瓦维庸先生的故事，因为他会想到这个计策是维庸先生给他的灵感。

“他说：‘维庸先生年老时隐居在波亚都，为使当地居民有些娱乐，他用波亚都方言写了一出《耶稣受难》的戏剧，一切都准备好了，只差一件扮演天主圣父的衣服。维庸向当地圣方济的神父艾提恩塔波古借，但是塔波古一口回绝，还推说是教会的规定。维

庸决定给塔波古一个教训，他召集了演员扮成魔鬼在城里的大街上演了起来。他们手里拿着火把，还有人拿着装满火药的筒子，每走到十字路口便掏出大把的松香扔在火把上，制造出熊熊的火光及浓烟。其实维庸早打听好塔波古行动的路线，他们来到城外，远远看见塔波古募捐回来，便一齐跑向他，用烟火对着塔波古骑的那匹母马喷射。那



维庸的执达吏



匹母马吓得跳起来,然后就疯狂地到处乱跑。塔波古重重地摔下马背,一只脚却挂在马镫上,结果在马屁股后面被拖得差点儿断了气,还被马踢得半死。’”

爱比斯德蒙听完后说:“假如被打的是那个肥教长就更好了,他找巴舍公爵的麻烦,又让执达吏被打,真是可恶至极。”

庞大固埃说:“说到打人,我想起古时有一个罗马人叫鲁修斯·奈拉修斯,是个有钱的贵族。他每次出门的时候就有一个用人装满钱跟在他身后,如果在街上遇见穿得很时髦、态度很神气的



作盾此生假情游行教到小气的神父



诉讼国里讨打的执达吏与律师



人,奈拉修斯就会先赏他几拳,然后就用钱安抚被他打的人,直到那人满意为止。他花钱打人找乐子。”

约翰修士说:“圣本笃在上,我真想试试那种爽快的感觉。”

没想到,约翰修士很快就有机会亲身体验了。一群执达吏正好来到他们面前,约翰修士掏出二十块金币对他们喊道:“有人要被打一顿,赚二十块吗?”

“我,我,我……”那群执达吏争先恐后地回答。

约翰修士从里面挑了一个手上戴了一个又粗又大银戒的红鼻子执达吏。其他的执达吏看见红鼻子被选上,全都嫉妒得不得了,我听见一个面黄肌瘦的高个子执达吏恨恨说:“这个红鼻子把大家的生意都抢光了,假如有三十棍子可以赚的话,这个红鼻子几乎就抢了二十八棍。”听说这个瘦皮猴是一个很厉害的法学家,是宗教法庭上的大红人。

那群执达吏羡慕地看着红鼻子被约翰修士乱棍猛打,最后躺在地上奄奄一息。我以为这个红鼻子大概死定了,可是当约翰修士把二十块金币塞给他后,他竟然马上站起来,乐得像个国王。

其他人等约翰修士一打完后又围过来讨打:“老爷,如果你愿意的话,我们可以算便宜点儿让你打。”

约翰修士还来不及搭腔,那个红鼻子就叫起来:“喂!你们这些懒鬼,想抢生意啊?我非得告你们不可,八天之内主教法庭见,我要告得你们屁滚尿流!”

说完,他转过身来,脸上堆满笑容,轻声细语、和颜悦色地对约翰修士说:“啊,尊敬的大老爷,如果你高兴再打我一顿的话,这



次我算半价就好,随你打到高兴。”

约翰修士惊骇地看着他,吓得转身就往船上跑。其他的执达吏见状,像苍蝇一般团团围住巴纽朱、爱比斯德蒙他们,求他们发发善心,打他们一顿,大降价,随便给一点点钱就行,不然他们可要饿死了。

不过大家都没答应,努力摆脱他们的纠缠回到船上。



暴风雨

离开诉讼国后两天，我们见到九条大船从右边经过，船上载满了耶稣会圣方济等各大门派的的修士、教士，他们是要去参加开西会议，讨论如何对付新异端。

巴纽朱看见他们便欢喜不已，因为他认定这是个好预兆，以后的日子要走运了。

他恭敬地对这些教士行礼，请他们为他的灵魂祈祷，然后送了好多礼品上去，有七十八打火腿、上百条晒干的鱼、大量新鲜的鱼子、好几十条的香肠，以及两千块金币。

相对巴纽朱的欢喜，庞大固埃却显得心事重重。约翰修士感觉有异，想要问他为何如此烦心。就在那时，船尾的小旗子急速飘动翻飞，船长立刻下令全员待命，紧急卸下船帆，宣告一场暴风雨即将来临。

不一会儿，狂风大作，海水也剧烈翻滚起来。乌云很快笼罩了整个天空，接着空中传来轰隆隆的雷声，闪电划过天际，大雨随之泼洒而下，四周变得一片漆黑，伸手不见五指，只听得狂风吹得帆架呼呼作响。海浪一阵阵地冲击着，船只上下摆荡不已。巴纽朱的胃也如海浪般翻腾，他吐了又吐，胆汁几乎都吐出来了。吐完后，



遇见教士——不祥的前兆



他蹲在甲板的一个角落里，嘴里呼唤着所有圣人、圣女，向他们求救。

他叫着：“喂！厨房的大爷，我的亲爹啊，行个好，给我一块咸肉吃吧，我想喝点儿酒，我以后一定要遵守少吃多喝的原则！天主和圣母玛利亚，如果可以让我马上踏上陆地该有多好！那些种菜的人比我幸福数倍啊，命运女神呀，为什么不给我一个种菜的命呢？至少两只脚都踩在大地上！哲学家比罗(Pyrho)也说过，就算猪也比我幸福，因为它有得吃，又在陆地上！”

一阵大浪打来，巴纽朱吓得哇哇大叫：“哎呀，绳索断了！耶稣呀，我们的小帆也不见了！天哪，桅杆漂在水里了！”

巴纽朱害怕得牙齿打战，格格作响：“格格格，我们完蛋了，格格格，我们要淹死了！”说完，巴纽朱拉了一裤子大便。

当巴纽朱蹲在角落里哭哭啼啼时，其他所有人都在甲板上忙碌。庞大固埃稍作祈祷后，便在船长的指示下护住主桅杆，约翰修士、爱比斯德蒙、波诺克拉也都各自去协助水手的工作。约翰修士看见巴纽朱的样子，忍不住斥责他：“我的老天啊！巴纽朱你这头牛，有空坐在你的睾丸上哭得像头母牛，为什么不过来帮忙呢？”

“呜呜呜，约翰修士，我的好友，我就快淹死了，我怎么去帮你呢？你看，你看，船被掀到空中去啦，哇——哇——又要往下掉啦！水从我的衣领灌到鞋子里去了，我要淹死了！天主耶稣呀，如果我坐上今天遇到的那些教士们坐的船就好了，他们那么虔诚，吃得那么肥，一定不会遇到暴风雨的。算了！反正我要死了，我现在要忏悔，你替我祝福吧！”



暴风雨将船掀起来



“祝福个屁，你这个胆小鬼，快起来帮忙，别在那胡扯，不然叫三十队的魔鬼来抓你去地狱！”

“别咒人呀！我的老朋友，到明天你高兴怎么咒就怎么咒，现在不要啊！耶稣基督呀，要是有人能把我这一身屎尿的人送到陆地上，我就送他一百八十两黄金养老，现在，求求你让我立个遗嘱吧！”

“你这白痴，现在正危急，更是应该拿出力量的时候，你立什么遗嘱呀？”

看叫不动巴纽朱，约翰修士转身去指挥其他水手：“嘿！小水手，到这里来帮我，对！打一个双结。”

巴纽朱仍然不停地鬼哭狼嚎：“啊！我要断气了，圣米歇尔，圣尼古拉，救我一次吧，如果你们保佑我平平安安地回到陆地上，我将会为你们盖一座美丽的教堂。”

“你这个王八蛋，你要再鬼叫一声，我马上把你扔到海里去和海豹一起做伴！”约翰修士快气死了，回头对着巴纽朱大吼大叫，接又大声招呼别人：“波诺克拉，小心！爱比斯德蒙，注意那个舱口！划桨的，加把劲呀！天哪，又是打雷，又是闪电的，是不是全部魔鬼都出动啦？”

巴纽朱大喊：“约翰修士，你不要一直说那些不吉利的魔鬼啦！”

“我偏要！叫千千万万的魔鬼把你这只没种的乌龟抓走，为了你，我们才出航远行，现在遇到了危难，你却吓得屁滚尿流，躲在那儿动也不动！”约翰修士骂道，转过头又对着一个水手大叫：



巴纽朱躲在船的一角哭嚎



“喂，注意左舷，小心，浪来了……这是怎么回事呀，是不是魔鬼在这儿开大会呀？我差点儿就被卷到水底下去了！”

“呜呜，我就要淹死了，老天呀，求你保佑我马上走到伊诺桑点心店去做小面包吃，呜……谁有办法把我带回陆地，我就把萨尔米贡丹送给谁！哇，浪又来啦！朋友们，反正我们到不了港口了，那可不可以把船定住呀？把所有的锚都抛下去吧！”

这时暴风雨更加猛烈，船长下命令：“收起所有的帆篷吧，停止所有的动作，大家祈祷奇迹出现吧。”

庞大固埃问：“到了这么严重的地步吗？仁慈的天主呀，救救我们吧！”

“祈祷，大家一起来祈祷吧！”巴纽朱哭叫着，“我要淹死了，我一定要来写遗嘱了！”

“你疯了吗？”爱比斯德蒙说，“现在是努力设法不让船沉下去的时候，你却在那儿立遗嘱？你想如果凯撒和军官们打到高卢时却忙着立遗嘱，怨天怨地，不去拿起武器全力对抗敌人，现在他的名字会留在历史上吗？况且你现在立遗嘱有用吗？我们不是安全获救就是淹死。获救了，遗嘱自然没用；淹死了，遗嘱也跟着你沉到海底。”

“我想也许会有一股海浪将我的遗嘱冲到海岸边，正巧遇到国王的女儿在海边玩耍，她会捡起它，然后替我立个高大的纪念碑嘛！”巴纽朱解释。

“做你的春秋大梦！”约翰修士大骂。

庞大固埃不理睬他们的吵闹，在一旁诚心祈祷。



巴纽朱也跟着喃喃祈祷着：“善良的天主啊，求您派一只海豚来救我，把我背到陆地上去吧！”

“……也派一队魔鬼接我到地狱去。”约翰修士代替巴纽朱祈祷说道。

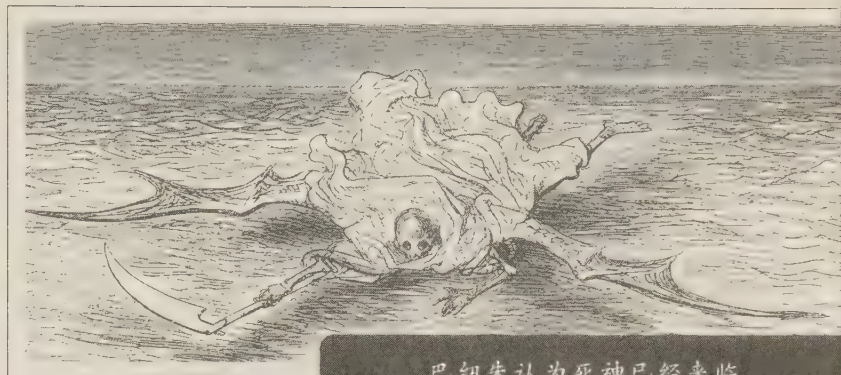
突然，原本低声祈祷的庞大固埃发出欣喜的叫声：“陆地！陆地！我看见陆地了！”

大家听到这个消息全都振奋不已，各就各位，将船帆扬起，朝着陆地的方向前进。

“各位，打起精神来，你们看，北方的天空也渐渐亮起来了，暴



船就快沉没了



巴纽朱认为死神已经来临

风雨快平息了。”庞大固埃大声给大家打气。

风雨越来越小，陆地就在眼前，全体人员兴奋地欢呼，并且举杯庆贺，约翰修士喝得最高兴。

庞大固埃笑呵呵地说：“大家看，岛上的人已经派出船舰来救我们了，不过刚才是谁在大哭大叫呢？”

“是巴纽朱那个胆小鬼。”约翰修士很快回答。

“其实也不能怪他，这场暴风雨实在是太大、太可怕了，而且荷马也说死在海里是件悲惨又可怕的事。”庞大固埃替巴纽朱讲话。

就在两人说话的时候，巴纽朱神清气爽地出现，与在暴风雨中鬼哭狼嚎、满身屎尿的时候判若两人。只见他神情愉快地说：“哈，暴风雨已经过去了，有人需要我的帮助吗？来，这绳索让我来绑就好了，你一边儿忙去。”

船长大喊：“下帆！”



巴纽朱也跟着中气十足地大喊：“是，下帆！”然后他转头看见约翰修士端着酒杯，不解地问：“噢，约翰修士，你怎么不来帮忙呢？现在是喝酒的时候吗？”接着脚步轻快地跳到工作的水手身边：“来，这个让我来做，我会做得很好的。”

在一旁的爱比斯德蒙摇摇头苦笑着，他的一双手在暴风雨中为了用力拉住绳索，手掌的皮被粗硬的绳索磨破了，正流着血，他对庞大固埃说：“殿下，我想我刚才的恐惧不在巴纽朱之下，可是我并没有逃避工作。我认为如果死亡是命中注定，那么何时死亡、怎样死去，全是天主的旨意，所以我们才必须经常向上帝祈祷。但我不赞成除了向神祈祷之外，人本身却不去做事。我想我们自己也应该要努力，所谓‘尽人事，听天命，天助自助者’，正如圣保罗



巴纽朱跪下祈祷天主



所说,我们必须和神齐心协力合作。如果在紧急危难时,一个无能懒惰的人只会祈求神明的保佑,那不是只会招来神明的愤怒吗?”

“没错!”约翰修士说,“以前我们修道院遭皮克洛可王侵略时,如果我没去挥棍击退敌人,反而像其他的教士一样,只会唱诗、向神祈祷的话,塞邑早就毁了不是吗?”

“喂,约翰修士,你没看到我在这流汗哪?你却在那儿聊天?”巴纽朱远远地大叫着。



长寿岛见闻

暴风雨后，我们登陆的岛名叫长寿岛。

岛上的人热情地招待我们，邀请庞大固埃到城里的市政厅去休息，但是庞大固埃拒绝了，坚持要陪伴所有人登陆，并在码头上梳洗吃饭。



暴风雨后抵达长寿岛



老人带领他们游览景观

我们照例把船上的食物摆满桌，当地人也送来大量的食物，这一顿饭十分丰盛。大伙儿填饱肚子后，看到在暴风雨中损坏的船只，决定先动手修补。当地人也热情参与，因为他们各个都是木工好手，可能跟当地的情况有关吧，因为这座大岛上几乎都是高大浓密的森林。

在我们的要求下，当地的领袖——一个年纪大得无法估算的老人，带领我们去参观岛上的名胜古迹。我们进入了森林，在浓荫蔽天的森林深处，看到了古老的庙宇、纪念碑、金字塔、古墓等等，上面雕刻着各种文字——象形文字、伊奥尼亚文、阿拉伯文，还有摩尔文，爱比斯德蒙——拓印或抄录。



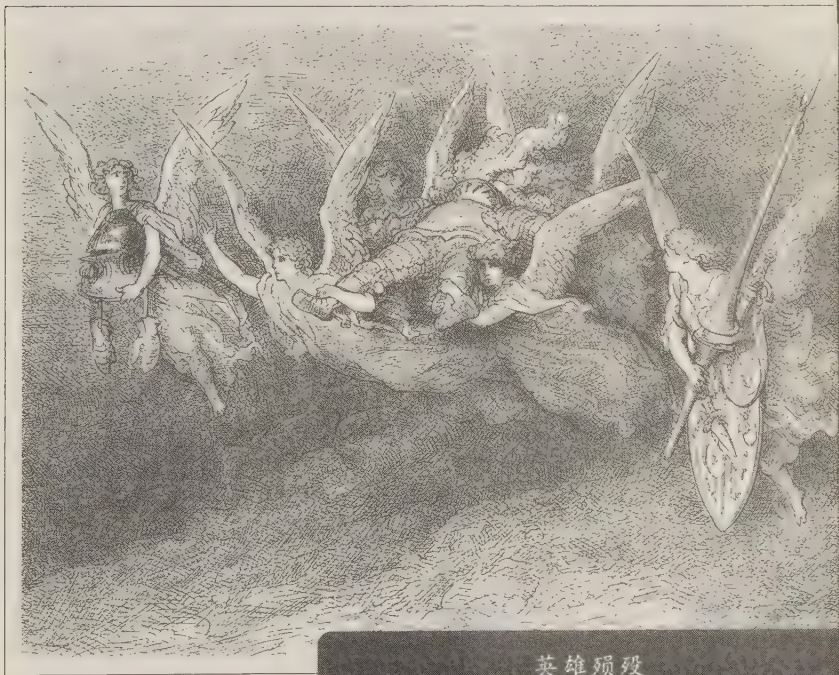
参观长寿岛古迹



老人问庞大固埃用了什么方法得以经过那个强大的暴风雨来到他们这里,因为很少有船只可以经过那样的暴风雨存活下来。

庞大固埃回答说,那是因为上帝的保佑,他们远行出航的目的并不是为了贪钱,而是为了请求神瓶的指示。接着又问老人:“这种暴风雨是否经常出现在附近的海面上?”

老人回答说:“远方来的朋友,我们这里曾经富裕繁荣,人口众多,随着时间的流逝才演变成如今的局面。你们看那边那座森林,里面住了一些日渐老去的英雄,三天前天上一颗星星的光芒



英雄殒歿



熄灭了，我们猜那天森林里一定又死了一个人，他的死引起了那场暴风雨。只要他们活着，附近的岛屿一切平安，连海上也平静无波；一旦他们死亡，森林会响起宏亮的哭号声，地上会发生瘟疫，天空乌云蔽日，海上则狂风大作。”

庞大固埃说：“我知道您的意思，这就好比说火把或蜡烛在发光发亮时，可以照亮周围的一切，使人感到喜悦，可是只要一熄灭，冒出来的浊气会使旁人感到很不舒服。这些伟大高贵的人也是如此，他们健在时，四周的一切事物便欣欣向荣、平安快乐，一旦他们离开人世，地震、天灾、水灾便一一到来，宗教纷争不断，改朝换代，局势动荡不安。”

爱比斯德蒙接着说：“对啊，当威廉柏勒骑士活着的时候，法国是个生气勃勃、繁荣富裕的国家，其他各国都想与之结交，也都惧怕它。当他死后，法国的情况却是越来越悲惨，受到的轻视真是难以说明。”

古今对照，我们感叹歛噓。



長春島上の石像人物



路过鬼崇岛

参观完长寿岛的风光名胜后，我们回到码头，船只已经修复完毕，粮食饮水也补给齐全，我们告别了善良的居民，再度踏上旅程。

当天接近中午的时候，克塞诺玛恩指着远远的一座岛说，那是封斋教统治下的鬼崇岛。

庞大固埃本来想上去看看，但克塞诺玛恩说船还得绕过一个



船队路过鬼崇岛



鬼祟岛上的领袖——封斋教主

大湾才能到那个岛上,会花去很多时间,而且上面什么可看的東西也没有。“那里没什么好看的,那个统治者封斋教主是个怪物,底下统治了几个怪人,一个光啃豆料吃,一个啃鱼粪桶吃,一个捉鼯鼠,一个吃鱼,还有一个满脸胡渣、头顶两个圈的高个子。不过他们岛上倒以制作肉叉子出名。另外那个封斋教主吃的是一些咸衬衫、咸头巾、咸盔甲之类的,有时可能吃多了,得了消化不良及小便不通的毛病。”

庞大固埃说:“你可以多说一些有关封斋教主的事吗?比如他的样子。”

“没问题,我们有的是时间。说起他的样子,你们可不要以为我在胡说,他的脑袋可真大,大约跟一个小虫子左边的睾丸差不多,两只手像马梳(curry comb),两条腿像假鸟,肚子尖尖,下巴像



鬼崇岛上的居民1

番瓜(Mushroom Pumpkin)。”

庞大固埃惊奇地说：“真是个怪物，他还是个人吗？他让我想起安莫敦特(没有形象 amodunt)和狄思索尔斯(不调和 dissonance)那两个怪物。”

约翰修士问道：“他们是谁呀？我怎么从没听说过？”

“我说一个故事给你听。那时，自然之神菲姬斯(Physis)生下了‘美丽’与‘和谐’二子，安提菲姬斯(Antiphysie)看了之后十分嫉



鬼崇岛上的居民2



妒,也不甘示弱生下了安莫敦特与狄思索尔斯。这两个家伙的头圆得像球一样,耳朵像驴子,眼睛像螃蟹一样长在头两侧,手臂往后长,走路时头着地,屁股朝上,两脚朝天滚呀滚的。但安提认为她的孩子可爱极了,还强迫别人支持她的想法,一些没有大脑的疯子或者缺乏判断的蠢人都欣然赞同。后来她又陆续生了许多老疯子和伪善者,连比斯多亚的疯子、日内瓦的骗子、加尔文的白痴都是她生的。”



安提菲姬斯与她的儿子



巨人埃斯美拉达



巨鲸攻击

当我们的船队接近荒野岛时，庞大固埃发现一条凶恶的大鲸鱼向我们直扑而来，鲸鱼行进的速度飞快，划过海面的哗哗声令人惊骇。

这条鲸鱼的体积庞大，它的身躯高过我们的船只，当它喷出水柱时，远望有如瀑布倾泻。

船长马上叫人吹起号角，命令所有船只排成雁行攻击防卫阵式，主船由约翰修士镇守。

巴纽朱见到巨鲸又吓傻了，结结巴巴地说道：“死……死……死定了！这是《圣经》中约伯遇到的那只海怪，它会把我们连人带船像吞药丸一样一口吞掉的！我们全完了！”

庞大固埃安慰他说：“你放心，我会杀掉它的。”

巴纽朱看了他一眼，发着抖说：“我觉得更害怕了。”

鲸鱼朝他们喷水，巴纽朱鬼叫道：“老天哪，如果它喷出来的是美酒佳酿倒还可以忍受，死也甘愿，可惜喷下来的是这种又苦又咸的水！啊，你这可怕的怪物，到法庭上去吧！到律师那里去吧！”

巴纽朱说话时，巨鲸闯进船阵中，对着船喷水攻击。船上纷纷



战胜巨象



投掷了弓箭、长枪、棍子等,对它却丝毫没有损伤;后来改用炮弹攻击,炮声隆隆不停,但仍毫无作用。庞大固埃看到形势紧急,伸手抓起弓箭,一箭就射中了巨鲸的头部,穿过了上下颚,使它无法张开嘴去吸水用来喷人,紧接着第二箭射瞎了它的左眼,第三箭射瞎了它的右眼,限制它的行动。

庞大固埃越射越过瘾,他朝着鱼身两侧各射了五十箭,整齐划一。巨鲸翻过身,死了,远远看起来像是条大蜈蚣。

看到巨鲸已死,全体欢声雷动。



遭受巨鲸攻击



希腊国军队是精



香肠国激战

因为我们已靠近荒野岛，所以便打算把死鲸拖拉至岛上，有人要剖开鲸肚取鲸油，听说那是一种专治“没钱病”的良药。

我们选了一个小港口上岸，附近有一大片美丽的树林，林中流出一条清澈的小溪。其他人处理鲸鱼时，我们换上干净的衣服，休息之后便扎营吃饭。

吃到一半，庞大固埃忽然看见树上出现奇怪的生物，他问克塞诺玛恩：“那是什么东西呀？”克塞诺玛恩回头看了一下，回答说：“哦，是香肠人！他们和我们之前路过的封斋教主是死对头，连年征战，他们一定是听到我们刚才向鲸鱼开炮的声音，出来察看是不是敌人又来犯了。”

克塞诺玛恩的话还未说完，约翰修上就看到码头那边有二十五至三十个左右的小香肠人大步跑回他们的城里去了。他对庞大固埃说：“我觉得情况不大对劲儿，这些香肠人可能误以为你是他们的死对头——封斋教主了，我看我们可能要暂时放下食物。”

庞大固埃闻言站起身向树林边看了一下，低头对我们说：“左边有一堆香肠人埋伏，右边则有一大队身强体壮的香肠军队，在号角声中向我们过来。”根据庞大固埃的估算，这些香肠人至少有



庞大固埃召开军事会议



四万两千以上,而且个个穿戴盔甲,手执锋利的武器,军队的两侧则部署了大肠人和骑马的小肠人,看来强悍威武。

庞大固埃认为来者不善,召集大家备战,并请金姆纳斯与卡巴林到两艘船去找来吞香肠将军、切香肠将军及士兵。

巴纽朱表示愿意代劳,约翰修士挖苦他说:“你以为我不知道你这家伙在打什么鬼主意吗?你想躲到船上不回来对不对?”

“别这么说,约翰修士,我保证会回来,而且你去打仗时,我一定会像摩西一样在旁边为你祈祷。”

“不必了,你尽管留在船上,我会和我的人大显身手的。”

“你的什么人?”庞大固埃问。

“厨师呀!”



号召厨师加入战斗



战士们藏身大母猪号战车



“厨师？”

“没错，对付香肠人最适当的人选，非厨师莫属了。”

庞大固埃想想也蛮有道理的，就放手让约翰修士去召集厨师应战。

约翰修士进了厨房，大声地对众多厨师叫道：“各位，你们展示自己身手的时候到了！那些香肠人竟然不把厨师放在眼里！来，跟我一起去打垮那些混蛋香肠人吧！”

“好！”厨师们兴奋地大喊。

在约翰修士的指挥下，战舰上坚固的“大母猪”号战车被组装起来，战车内可容两百多人，周围有一排排的大炮。两百多个厨师进入“大母猪”号体内，像进攻特洛伊的那匹木马一样，约翰修士带着他的大刀，最后才进去并关上了门。

在约翰修士准备大母猪号战车时，香肠人渐渐逼近。庞大固埃为了拖延时间，派金姆纳斯去香肠人军队前大叫：“各位，这只是一场误会，大家都是自己人，有话好说，我们是从你们的盟邦‘狂欢节’国来的。”

结果不说还好，一说却激怒了香肠人，一个短小凶恶的香肠人从队伍中冲出来想攻击金姆纳斯。

事后有人跟我说，原来金姆纳斯那时说错话了，他当时叫的是“狂欢狂”，而不是“狂欢节”。

当时金姆纳斯一惊之下抽出他的宝剑，一剑把小香肠人砍成两半。其他的香肠人见状，纷纷冲向金姆纳斯，庞大固埃连忙指挥众人上阵，吞香肠与切香肠将军左切右斩，庞大固埃左右冲杀，一



希腊人守护神出现



场激战就此展开。

约翰修士则躲在“大母猪”号体内按兵不动，观察敌情。

后来，他看见一队埋伏的香肠人向庞大固埃的方向扑杀而去，约翰修士迅速打开“大母猪”号的门，带着厨师们杀出来。厨师们英勇无比，把香肠人杀得尸横遍野，四处逃窜，眼看就要全军覆没了。

通常在这个时刻，除非有神助，否则香肠人势必灭种。信不信由你，当时竟然真的出现了奇迹。

在战况最激烈的时候，突然从北方飞来一只肥大的灰猪，身上长了宽大的紫红翅膀，有风车那么大，两眼通红如红宝石。

原本晴朗的天空顿时雷电交加，我们全都吓了一跳，而香肠人见到这个妖怪竟全都丢下武器，双手合十，跪倒在地。

激烈的战斗顿时沉寂。

在我们极度的惊讶中，这只怪物在天空中飞来飞去，然后往地上扔下二十七桶芥末才飞走，边飞还边叫着：“狂欢节！狂欢节！”

妖怪消失后，双方人马也停止了战争，香肠国的女王尼弗雷与庞大固埃讲和。

女王表示是误会一场，因为错误的情报来源告知是敌人封斋教主来犯，才会发动战争，请庞大固埃不要见怪。为了表示歉意，她保证以后香肠国每年将进贡七万八千的皇族香肠给庞大固埃。

庞大固埃对误会表示谅解，并婉拒了她的贡礼。他好奇地询问女王，刚才出现的那头妖怪是什么东西。女王回答说，那是香肠



族人的守护神，它是一头猪，因为香肠就是从猪身上来的。庞大固埃又问它扔下的芥末有何用意。女王说芥末是他们的圣物，受伤的人只要涂上少许，伤口马上就会愈合，死去的人涂上后也会复活。

庞大固埃啧啧称奇，请人拿来一把贝尔式的小刀赠送给女王，然后辞别香肠国，带着伙伴们及“大母猪”号战车回到船上。

后来，香肠国女王果真履行了诺言，在第二年派遣小公主率领了大批香肠人运送香肠给庞大固埃，庞大固埃将它们转送给巴黎的国王。可惜因为气候与缺乏芥末（香肠的佐料与保存物品）的关系，香肠全部腐坏，几乎所有的香肠人都死了，只剩下小公主。

宽容的法国国王恩准将他们埋在巴黎，就是现在叫香肠路的那个地方。至于小公主，后来她留在巴黎并嫁给了一个贵族，生了几个白白胖胖的孩子，过着幸福的生活。



吃风岛

离开香肠国后的第二天,我们来到了吃风岛。顾名思义,岛上的民众靠吃风维生。

真的!我对天发誓,当地人除了风之外什么也不用吃喝,我知道你们很羡慕,我们也是。

吃风也是根据经济能力划分的,一般的小老百姓用扇子扇风来吃,有钱人家吃得好,用风车。

遇到喜庆宴客时,他们就选在有两座以上的风车的地方摆宴。宴席中宾客大谈风要怎么弄才好,才美味,就像你们这些酒鬼谈酒时一样。有人认为东南风才是极品,有人说北风才好,当然,西南风、西北风、东北风都各有人拥戴与偏好。

有个肚子鼓鼓的矮子带着那种很神往的表情对我说:“如果能吹到一股叫东西西北风的朗格多克该有多好,有一个名医路过我们这儿时告诉我说,这种风力量很强,可以把一辆满载货物的货车吹翻呢!”

他说话时,我看见一个又高又壮、肚子鼓得大大的男人,生气地对着一个肥胖的仆人又踢又打。我本来以为他打人是医生开的处方,因为对于一个当主人的人来说,当他生气时,打仆人是符合



吃风岛上居民



健康原则的,反正仆人挨打也可以顺便锻炼身体。后来我才知道那人生气的原因是他小心珍藏的一袋子西南风被偷了,那可是他打算秋后用来享用的上等食品。

吃风岛上的人从来也不需要大小便,可是屁却一直噗噗地放个不停,听说死掉的时候,灵魂就从屁眼儿跑出来哩!

另外,我们一群人在吃风岛上闲逛时,遇到了三个肚皮装满风的大汉,他们每个人的腰间带着一个风箱,就像爱喝酒的人随身会带着酒壶一样,以便随时都可以喝点儿风。

庞大固埃对岛上的生活方式十分赞赏,对当地接待我们的大臣说:“伊比鸠鲁曾说过,人生最大的福气是安逸。我觉得你们就是有福气的人,不必辛苦工作就可以温饱。”

大臣回答说:“这位大人,你有所不知,人生没有十全十美的事,我们也会有困扰。比如有时,我们像教堂里的神父一样,舒舒服服地吞吃天赐玛哪一样的美味大风时,如果突然下了雨,那就什么都没了。还有,我们这里每年都会有一场大灾难——一个住在混沌岛的巨人每年春天都会来我们这儿吃掉许多风车与风箱,因为他非常爱吃那些东西,害我们每年不得不举行禁食封斋。”

“难道你们不想抵抗吗?”庞大固埃问。

“当然有。有一次我们在风车与风箱中放进许多公鸡和母鸡,他吞下去之后,那些鸡在他肚子里又叫又跳。他疼得倒下来,结果全国所有的狐狸都因追着鸡跑到他的嘴里。本来以为他会疼死了,结果一个魔术师给他出了个主意,叫他拼命吐,又叫他吃些煮过的麦子和谷子,结果鸡就跑出来了,然后又吃一些鹅肝,狐狸也



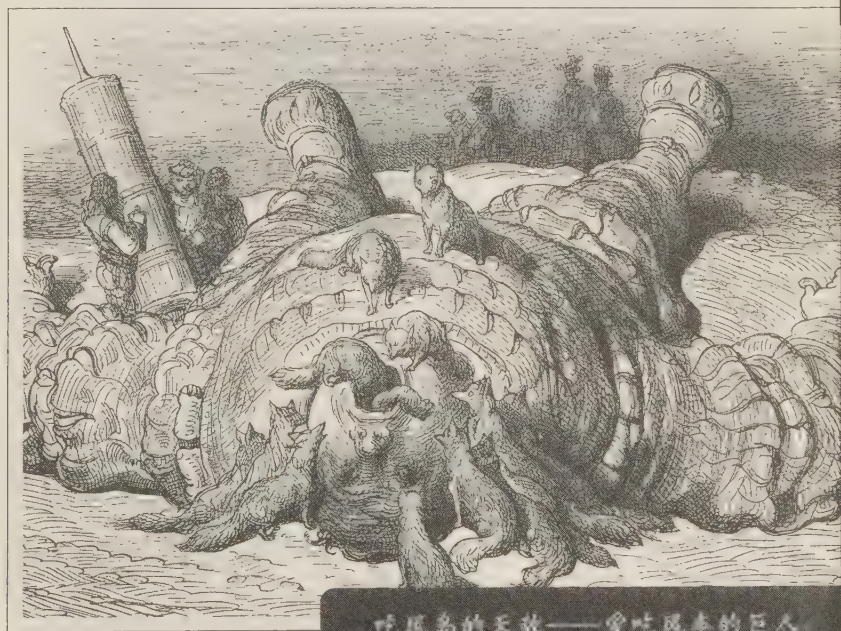
吃风鸟上的建筑



跑出来,最后吞下一些猎犬,他的痛苦就解除了。你看,我们并非你想像的那么无忧无虑呀!”

庞大固埃听后说:“关于那位巨人,你们从此以后可以不用担心了,因为那个巨人已经死了,这是我们在路过混沌岛时听到消息。”

吃风岛上的人听到这个天大的好消息全都大肆庆祝,可惜我们不吃风,无法参加他们欢乐的庆典,于是告别了吃风岛继续踏上旅程。



吃风岛的天敌——爱吃风车的巨人



反教皇岛

经过两天的航行,我们在第二天早上来到反教皇岛。以前这里可是相当的富裕与自由,有个称号叫“快活岛”。但是后来却发生了一件不幸的事,之后这里就变得穷困潦倒,并成了教皇岛严厉统治下不自由的臣民。

那件不幸的事发生在某一年教皇岛的庆典上。快活岛上的一些大人物及学者一起去参加游行庆典,瞻仰教皇的画像。有一个快活岛人看见游行队伍中教皇的画像,就把大拇指放在食指与中指之间高举大声欢呼,他这个手势在快活岛上是崇敬的象征,没想到在教皇岛上却是表示严重污蔑的手势。教皇岛人十分生气却不动声色,过了几天便召集军队,趁快活岛人不备进行偷袭,把快活岛夷为平地。

除了妇孺,所有男子几乎都死光了,少数的男子则受到一场凌辱才存活下来。凌辱的办法是学习以前弗蓝德里克皇帝对叛变的米兰人所做的方式,找来一只老母驴,在它的生殖器内放进一个无花果,要求想活命的俘虏必须当众用牙齿把无花果咬出来,然后再放回去,过程中不许用手辅助。

这些存活下来可怜的快活岛人自此被贬为奴,年年纳贡,因



教堂的圣水缸中泡着一个人

为他们污辱教皇画像所以才被称为反教皇岛。

从那时起,这个岛再也没有兴旺过。不幸笼罩着这个地方,每年天灾不断,不是下冰雹,就是暴风雨,不是瘟疫,就是饥荒。所有的灾祸都尝过了,似乎在为祖先犯下的罪受刑。

此地居民悲惨的状况令我们无心闲逛,想向天主祈祷后就离开。我们到离码头不远的一个小教堂去,一进小教堂就看见圣水缸中泡了一个人,只露出鼻子呼吸,一个光头的司铎站在一旁喃喃地念着经文。

庞大固埃忍不住问他们这么做是为了什么,他们叹口气说事情说来话长,且听他们慢慢细诉。



小魔鬼来到农夫田中

话说三年前岛上发生了一场大瘟疫，死了不少人，土地都无人耕种，这个躺在水缸里的农人便开垦了一大块地要种麦子。突然，一个小魔鬼出现，问他在做什么，这个老好人回答说，他在种麦子，等收成时可拿去市场变卖。

“原来如此，”小魔鬼说道，“但你知道这田地是属于我的，自从你们污辱教皇画像的那一天起，这里所有的土地都属于我们了。这样好了，我的地让你种，但你的收成要归我一半。”

“好吧。”农人无奈地答应。

小魔鬼笑嘻嘻地说道：“因为我是鬼，尊贵的魔鬼，所以我有优先选择权！我要选长在地下的那一部分，至于长在地上的就给你好了，哈哈！等一下，请告诉我，什么时候可以收成？”



小魔鬼又来到农夫田中



小魔鬼要求与农夫打一桩



“七月的时候。”

“好，七月的时候我会再来，你这个乡下佬认真干活吧！我也有活要干呢，我要拿邪淫去引诱那些修女和募捐的教士了，再见！”

到了七月，那个小魔鬼果真带了一队魔鬼来到农人那儿，对他说：“嗨，乡下佬，我走之后一切还好吗？现在该收成了吧？”

“对，我们可以去收割了。”农人回答。

于是农人带着一家大小去收割麦子，魔鬼也跟着去拉麦根。农人收好麦子拿到市场去卖，赚了一笔钱；魔鬼也捆了他的麦根到市场去卖，却卖不出去，还被市场的人嘲笑了一番。

魔鬼生气地对农人说：“乡下佬，这一次上了你的当，下次可就没那么容易了。”

农人说：“鬼差爷，我又没骗你，东西是你自己先选的，要怪也只能怪你自己没选好。”

“好，那你下次要种什么？”

“我要种萝卜。”

“那我这次要选长在地上的，你认真干活吧！我要去引诱异端人，他们的灵魂烤起来挺好吃的，路西弗老爷说肚子不舒服，正想吃点儿热的暖暖胃。”

收割的季节又到了，小魔鬼再次带领了一队魔鬼来。他高兴地收割萝卜的叶子，农人则把地下的大萝卜挖出来，他们一起拿到市场去卖，农人又赚了一笔钱，魔鬼又被笑了一次。

“哼！又上你的当了！乡下佬，这次我学聪明了，我们就来打一



小魔鬼被农夫老婆骗走



架吧！用手对抓，谁赢，谁就独得所有收成及田地。我给你一段时间去练习，八天后我会再回来。我现在要忙着去引诱执达吏、公证人及一些贪赃枉法的人，其实路西弗不大喜欢吃这些人的灵魂，除了香料要加好多以外，吃之前还要厨房的人刷洗好久才能吃。我们常说早餐吃学者的魂最好，中餐吃律师的魂最饱，点心吃酿酒人的魂最棒，晚餐吃生意人的魂最补，宵夜则吃女用人的魂最合适，而不管哪一餐都不如吃教士的魂最好。所以我们路西弗老爷每餐的冷盘总是先来两个教士的魂。最近不晓得倒了什么霉，一直很难抓到学者的魂，因为他们把学问和《圣经》的东西搞在一起研究了。要不是那些伪善者帮忙，用各种恐吓、威胁、责骂，甚至火刑才把圣保罗从一些学者手上拿开，我们连一个学者都吃不到哩！

“好了，你去练习吧，我还是先去引诱学者，叫他们放下父母、亲人，抛弃规律的生活，不服从国王，自由自在蔑视一切，不关心任何事，戴上纯洁的小帽子，把自己变成教士贵族的一员吧！”

小魔鬼走后，农人心事重重地走回家，他认为这次绝对躲不过魔鬼的魔爪了。回到家，他老婆问他为何发愁，他向老婆说了魔鬼的要求，他老婆听完后安慰他说不用怕，叫他去教堂躲在圣水缸中，这个小魔鬼就由她来对付。

这就是我们看见这人躺在圣水缸中的原因。

说这故事的同时，传来了农人的老婆成功骗过魔鬼并赢回田地的好消息。到底那个老太婆如何骗过魔鬼的呢？

事情的经过是这样的。那个魔鬼在约定的日子（就是我们抵



达的当天)来到农夫家门口,一边敲门一边大声叫:“乡下佬,出来吧,是我呀,出来决一胜负吧!”

见没人应门,魔鬼便自己冲进去,但却看不到农人,只见他的妻子躺在地上又哭又叫。

“噢,发生什么事了?你老公呢?他到哪里了?”

“哎呀,那个该挨千刀的,把我给害惨了呀!

“怎么回事?”

“那个死鬼对我说跟你约好要对抓,他说要先练练他的指甲利不利,就用他的手指甲在我两腿之间抓了一下,哇!痛死我了!我看我一辈子都不会好了……他现在又跑到铁匠家去磨他的指甲去了,鬼差爷,你还是快逃吧,不然你看看我的伤口就知道我没骗你了。”

说完她撩起裙子露出她的阴部,魔鬼一看她那个地方的“伤口”真不是普通的大,吓得大叫:“德米乌尼贡、美加拉,我马上就走,我什么都不要了,地也给他了!”

说完魔鬼便消失无踪。

听完了故事,庞大固埃留下一笔钱给教堂作为济贫救灾之用,便跟我们一起回船上去了。



教皇岛

离开贫穷不幸的反教皇岛的隔天,那座受到祝福的教皇岛出现在我们眼前。

我们才刚抛下锚,就有一条快艇朝我们驶来,上面有四个人齐声叫道:“嘿,你们见过他吗?”

“谁?”

“就是他呀!”

“谁是他?”

“你们不知道吗?独一无二的他呀!”

“先生,我们实在不明白你们说的是谁,可以明白告诉我们吗?”

“就是那个‘自有恒有’啊?”

“你是说伟大的天主吗?我们没见过,凡人的肉眼是无法看见他的。”

“不不不,我们说的是地上的天主。”

“他们说的不会是教皇吧?”卡巴林问。

“对对,一定是!”巴纽朱一边回答卡巴林,一边转头对他们说,“先生,我看见过三个,那又如何?”

“不会吧,我们神圣的敕令(decretal)说世上只有一个呀!”



圣父教皇马民被救水地

“喔！我是一个接一个看见的。”

“啊！有福的人，欢迎你们，竭诚欢迎你们来到我们的国度。”

他们边说边跪下来要亲吻我们的脚，我们吓了一跳，赶紧婉拒他们的行礼，并告诉他们说即使是教皇本人来也不过如此而已。

他们却急着说：“不不不，我们对待教皇的礼数绝不仅止于此，我们已经决定了，要是有一天见到他，我们要亲吻他的屁股和他的鸡鸡，崇高的敕令告诉我们，圣父教皇要有小鸡鸡才行，否则是不能成为教皇的。”



我们登陆时受到更盛大的欢迎。

先前迎接我们的那四个人一齐高声叫着：“他们见过！他们见过！他们见过！”

在码头边的人们听到一齐跪倒，向天高举双手后喊道：“有福的人！有福的人！”

欢呼声太大，惊动了当地的主教奥莫纳斯。他出来迎接我们，也坚持要吻我们的脚，还对我们说：“根据神圣敕令的规定，我们得先去教堂后才能带你们去酒店吃饭。”入乡随俗的我们只好跟着做。

到了教堂门口，我看见一本厚重烫金的大书，上面镶满了珍贵的珠宝，翡翠、珍珠、红宝石等，这本书用两条很粗的金链子挂在半空中，链子的两端则挂在门边。

我们必须仰着头看那本书，庞大固埃的手却正好可以摸到，他拿起来看了一下，对我们说摸过之后的感觉是指尖上感到一阵酥麻，脑中升起一股强烈的想揍法官的念头。

奥莫纳斯很骄傲地对我们介绍说：“各位贵宾，你们眼前这本书正是神圣的敕令，是一位天使亲手写下的，你们这些从海外来的人可能不相信……”

“是很难相信。”巴纽朱低声说道。

“……它是以一种很神奇的方式从天外来到这里的，看在你们见过教皇的面子上，我们允许你们翻阅一下，不过还是必须要求想看的人先斋戒三天。”

听到要斋戒三天，巴纽朱与约翰修士同声说：“不必不必，关于这种敕令我们看得可多了。”



奥莫纳斯从祭坛旁神圣的柜中

“这不一样，你们国家的那些是副本，是从这里抄出去的，怎能跟我们的这本比呢？”

但我们还是坚持不看，奥莫纳斯也不再勉强，只是觉得我们白白浪费了一个大好机会。

他说：“那我们到教堂去吧！我为你们做一个小弥撒好了。”

弥撒做完后，奥莫纳斯从大祭台旁的一个柜子里掏出一大串钥匙，开了四十六道锁才把祭台上一扇加装铁栅栏的窗子打开，然后拉开一道紫红色的窗帘，让我们看一幅画像。

“你们觉得这画像如何？”

“不就是一个教皇而已吗？”



“不错，这就是我们虔诚等待的地上天主，你们的命真好，有福气可以见到他本人，我们这里，只要见到他的画像就可以赦免全部的罪呢！只可惜我们一年才举办一次瞻仰礼。”

巴纽朱插嘴说道：“你这画像看起来不像是最近的教皇，因为我看见的教皇头上戴着头盔，因为他有事没事就要发动战争。”

奥莫纳斯说：“唉！那是不得已的，为了镇压异端不得不这么做呀，况且他这么做是得到神圣敕令所允许的。只要任何皇帝或国王稍微违背他的命令，他就可以派兵攻打夺取他们的财产，取消他们的王位，甚至开除出教。”

说的也是，我们点头称道，准备离开教堂去吃饭。

我记得我们在做弥撒时，有三个人手托大盘子在教堂里走来走去，要离开教堂的时候，他们三个人把盘子送到奥莫纳斯主教面前，哇！里面满满的都是钱。

奥莫纳斯告诉我们这募捐来的钱是用来吃喝的，也是神圣敕令中某一段注释的规定。

我们很乐意遵守这样的规定，于是大家一齐往酒店出发。

到了酒店，我发现两件事，一是每一道菜都加了大量的佐料，另一件事是在一旁端菜上酒的女服务生都漂亮得不得了，大家的眼睛都看直了。她们上了第一道菜后，一齐唱了一首颂歌，赞颂崇高神圣的敕令，歌声动听得无法形容。

第二道菜上来时，奥莫纳斯笑嘻嘻地叫：“上酒！”

一个女孩儿迅速地把一杯酒送到他跟前，奥莫纳斯接过酒杯，深吸一口酒香对庞大固埃说：“我先干为敬，欢迎你们到这里来！”说



三个人手托大盘子募集吃饭的钱



完仰头一口气把酒喝完,然后高声赞颂敕令:“啊,神圣的敕令!从你而来的酒是多么地香醇,你救赎了多少世人啊!《克雷蒙敕令》的信徒规章多么完备!《特别敕令》,如果没有你,尘世间的灵魂将徘徊在穷苦之谷啊!人只要念上几段敕令,心中就会燃烧起崇高的火!有了敕令,我们的生活无忧无虑,大地一片祥和,五谷丰登,国泰民安哪!”

巴纽朱却说:“可是我曾经念过一段敕令,结果弄得一连五天便秘。”

“唉呀!朋友,你当时一定犯了什么罪,是敕令在惩罚你!”奥莫纳斯说。

约翰修士也说:“在塞邑修道院的时候,有一次那个管财务的教士扔了一张破烂的《克雷蒙敕令》在院子里,我顺手拿去擦屁股,结果我的肛门好像痔疮破了一样,血流不止,痛得要命。”

“敕令果真灵验,那是上天惩罚你用圣书擦屁股。”

里索陶墨接着说:“我也有相同的经验,有一次我参加在朗得路司的婚礼,当地的风俗是在宴会后会演出各种闹剧、喜剧,或手拿铃铛、铃鼓跳一段摩尔人舞及戴鬼脸的假面舞。当时我和一些同学为了让婚礼热热闹闹,花了很多的心思制作服装,但是因为缺少制作面具的纸,我们就把扔在一旁的一本



少女服饰主教喝酒



少女以歌声赞颂神王的敕令



旧《六世敕令》拆了做面具。结果等我们跳完舞把面具拿下来后,发生了恐怖的事,我们的脸上凡是碰到敕令的部分都溃烂、长疹、生红斑,比鬼还可怕。”

“奇迹!”奥莫纳斯大叫,“敕令奇迹呀!”

想到敕令的神奇之处,奥莫纳斯感动得哭出来,旁边的女孩儿赶紧送上好酒,才令他停止感伤。

一席饭吃了好久,饭后奥莫纳斯送庞大固埃许多大梨,听说是他们当地的特产,甜美多汁。庞大固埃则送了一块上好的呢料作为画像上窗帘的材料,并给每一个女孩儿赏钱,感谢她们的服务,然后才告别了教皇岛回到我们的船上,结束了参观教皇岛的行程。



在婚礼上用敕令做面具搞笑



海上冻结的声音

我们在海上航行，一边吃吃喝喝，一边谈笑。

忽然，庞大固埃站起来朝四周看看，又侧着头倾听。他示意我们安静下来，我们看着他，不晓得发生了什么事。

他对我们说：“你们听见没有？我好像听见有人在空中说话，却看不到人，你们注意听听。”

我们竖起耳朵，很专心地听，但还是只听到海风的声音。我们笑着说庞大固埃可能是幻觉，可是庞大固埃却认为他真的听到说话声，而且是男女的说话声。

看他这么认真，我们只好又拉长耳朵，并用手挡在耳朵后面，以接收更多的声音。结果，我们开始隐约听到一些说话声，而且声音越来越清晰，竟然听到了完整的对话。有男人、女人、小孩子，甚至马匹的嘶鸣声，可是我们并没有看到任何东西。

我们的背脊发凉，再也没人笑得出来。

巴纽朱大叫：“糟了！我们中了埋伏了，船长，全速前进吧！快逃呀！你听，炮声隆隆啊！约翰修士，你的短刀快拔出来，敌人在看不见的地方呀！”

在一片骚动中，船长跑出来安慰大家：“各位，请勿惊慌，这里



是冰海的边缘,去年初冬时这里曾发生过一场战争,那时男女老少的喊叫声、兵器头盔的撞击声、炮击声,甚至马匹的嘶鸣声,所有的声音都冻结在空中了。目前寒冬已过,天气变暖,声音便从冻结中融化而出了。

庞大固埃笑着说:“原来真有冻结的语言,三世纪时的希腊喜剧作家安提法尼斯曾经说柏拉图的哲理对某些学生而言,犹如在某处寒冬说出来的语言,一出口便冻结成冰,不能听,自然永远也不会明白了。”

原本吓得脸发白的巴纽朱,这时也放了心笑嘻嘻地说:“真想看看那冻结的语言长什么样子。”



冻结的语言



“快看，快看，这里有尚未解冻的。”庞大固埃一把一把地把冻结的语言扔到甲板上。那些东西的样子像是七彩的玻璃球，有红的、绿的、黑的、蓝的，也有金色的，我们捡起来放到手心中，一接触到我们手中的热气，冻结的语言便像雪似的融化，发出我们听不懂的外国话。

约翰修士捡了一颗大的玻璃球放在手上，那球突然啪的一下发出爆炸声，吓了大家一跳。

“这一定是当时的重炮声。”他笑着说。

大家发现没有危险，挺好玩的，都围过来忙着给冻结的语言解冻，听一些稀奇古怪的说话声和马叫声。

我们想保存几个，把它们冻在容器中好带回去给别人看，但是庞大固埃不允许，所以我们只能在现场听个过瘾。



文明起源——卡斯台尔(肚子)

就在我们玩冻结的语言取乐时，船已经靠近了一座奇怪的岛。

它的形状上大下小，如一座倒置的金字塔，险峻的断崖耸立在岛的四周，地势起伏，遍布石块。

庞大固埃决定上去瞧瞧。由于地势险恶，我们费了好大的力气才攀登上去。不过这一切都是值得的，一爬到断崖上，却发现眼前竟是一片秀丽的风景，鸟语花香，美不胜收。

我想这里一定就是伊甸园，神学家吵了好多年都无法确定的地方就是在这儿了。

统治这个美丽岛屿的国王就是伟大的卡斯台尔(肚子)殿下。

如果你相信火是一切文明的起源，像西塞罗说的，那你就被骗了，因为西塞罗自己也不相信哩！如果你又相信我们祖先说的梅克里修斯是文明的发明者，那你也错得离谱。只有讽刺诗人贝尔赛乌斯说的才是正确的，他说过卡斯台尔才是一切文明的发明者。

对这位伟大的国王我们只有表示服从与尊敬，因为他非常独裁，什么也不相信，什么也听不进去，因为他生来就没有耳朵。



倪大樹侯等人爬上地勢險惡的高

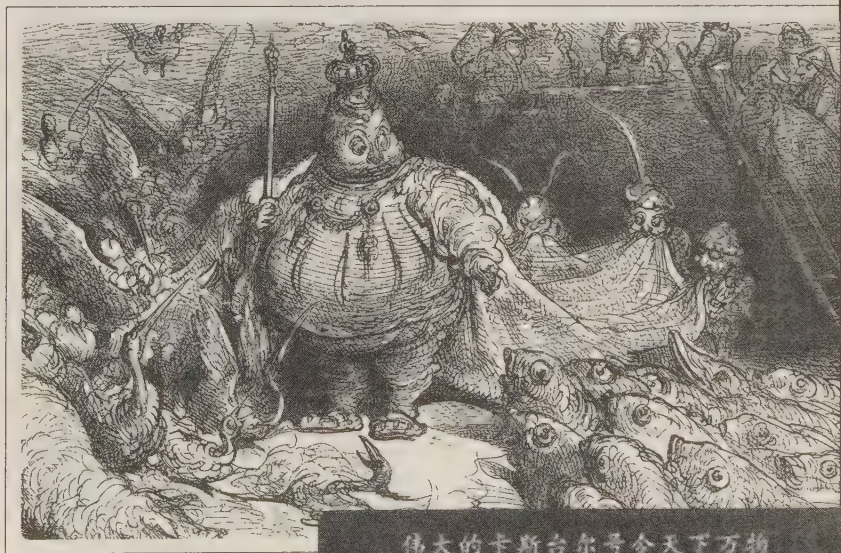


他用手势代替说话,只要他一用手势下令,没有人不马上执行命令的。

船长告诉我们说,有一个索马特(身体四肢)王国的人企图反抗他,像《伊索寓言》说的人的四肢反抗肚子一样,拒绝听从卡斯台尔的指挥。结果才没过多久,他们就后悔得不得了,羞愧地低头投降,免得饿死。

卡斯台尔的伟大之处在于,不管多么尊贵的国王、皇帝,甚至教皇,一见到他没有不礼让的,就连那次在巴赛召开的宗教改革会议,他也掌握了最主要的发言权。

没有人不为他工作,这世上所有的一切都由他发明,包括所



伟大的卡斯台尔号令天下万物



有的技术、机构、行业、工艺、农业等等。

在卡斯台尔的国度里，庞大固埃发现两种人令他十分厌恶，一种是腹语人，另一种是崇拜肚子的人。那些腹语人自认为是厄立克里斯的后代（厄立克里斯是雅典剧作家作品中的人物），都是用肚子说话的人，一般都用占卜和巫术欺骗善良百姓。他们回答别人的询问时都不是用嘴说话，而是从肚子发出声音回答。

大约在 1513 年，有一个意大利女人就是这样，好多人都听见



卡斯台尔国度里的居民之一——腹语人



卡斯台尔国度里的居民之一——崇拜肚子的人

过她肚子里有鬼在说话，声音很微弱，却清晰可闻。她肚子里的那只鬼喜欢人家叫他卷毛，若叫他卷毛，他回答问题就很快。但奇怪的是，如果问的是现在或过去的事，他都说得很准，但若问到未来，他就胡说八道了。

另一种崇拜肚子的人，喜欢成群地混在一起，无所事事，游手好闲，什么也不做，只怕把肚子饿扁。他们把卡斯台尔当做伟大的天主，崇拜他、供奉他。《新约·腓立比书》中的第三章第十八、十九节，用在他们身上真是非常恰当：“有许多人，我屡次告诉你们，现在又流着泪告诉你们，他们的结局就是沉沦，他们的神就是自己的肚腹。”

庞大固埃想起，希腊古典悲剧作家欧里庇得斯曾借独眼巨人波里菲莫斯(Polyphemus)的口说过一句很经典的话：“我只供奉我



爱拜肚子的人



崇拜肚子的人举办的游行

自己(绝不供奉神)和我自己的肚子,我的肚子就是神灵中最大的神。”

我们看见这些崇拜肚子的人饱食终日、无所事事,觉得不可思议。这时传来了撞钟的声音,一听到钟声,这些崇拜肚子的人立刻按照自己的职位、年龄迅速集合整队,一齐来到卡斯台尔殿下面前。带队的是一个肚子很大的年轻小伙子,他举着一根镀金的长棍子,棍子上面有一个雕像,样子非常丑陋,两眼比肚子还大,脑袋比身体还长,牙床又大又宽而且是活动的,有一条绳子可以拉动整排牙,据说这个雕像叫“饿死鬼”。许多肥胖的人提着锅碗瓢盆跟在“饿死鬼”后面,一边唱着不知名的祈祷文、颂歌,一边从



崇拜肚子的人供奉丰盛的祭品给神灵——自己的肚子

锅子里拿出许多食物供奉“神灵”——肚子。

庞大固埃实在看不下去了，便叫大家收队回船上。



盗窃之岛

我们一路顺风行船,过了几天,克塞诺玛恩指着远远一片山陵起伏的陆地对庞大固埃说:“那是盗窃岛,你想去看看吗?”

“不太想。”庞大固埃说。

“也好,反正那里没什么值得看的,那里的人不是强盗、小偷,就是杀人犯。”克塞诺玛恩说。

“对对对,千万别到这个贼窝里去,我以前看过专门关重刑犯的赫摩岛,那些人可怕至极,我们如果上去的话大概会被活活吃



窃盗之岛上的居民



巴纽朱把猫当魔鬼吓得拉肚子

掉。千万别上去！”巴纽朱说。

约翰修士却说：“不，我们偏要去看看，我们不怕。”

“你疯了吗？你这鬼修士！”巴纽朱叫道。

“你这没胆的家伙，什么都怕！要是你真的怕，就别上去了，躲在船上看着我们的行李吧。”

巴纽朱二话不说，马上飞也似的跑开，躲到船舱库房，和面包等日用品挤在一起。

庞大固埃这时开口说：“我有不祥的预感，我想我们最好不要上去。”

约翰修士说他只不过是吓吓巴纽朱而已，他一点儿也不想去



那个岛。

“听去拿淡水的水手说，巴纽朱那家伙在库房那边吓得动也不敢动，真是太好笑了。”约翰修士说，“殿下，我有一个提议，反正我们的火药好久没用了，不如拿来施放演习，算是对窃贼岛打声招呼。”

“也好，请炮队队长过来吧！”

于是所有船只一一施放大炮，顿时炮声隆隆响彻云霄。

这时巴纽朱慌慌张张地从船底跑上来，只见他衣着不整，浑身颤抖，牙齿格格作响，手里提着一只猫。

他跑到约翰修上面前，大叫：“我的朋友呀！你看看这地狱来的鬼（那只猫），你看看那地狱冒出来的烟（船上炮火的浓烟）！你一定要保护我，我好害怕！”

他一走近，约翰修士便闻到一股臭味，原来巴纽朱在船舱底因为幻觉与想像，加上炮火声在船底听起来更恐怖，吓得拉了一裤子大便。

庞大固埃在一旁看他那个样子，忍不住哈哈大笑，说：“你抓只猫干什么？”

“猫？这不是地狱来的魔鬼吗？我刚刚被它抓得好惨。”他仔细地看了看，然后气呼呼地把猫扔掉。

庞大固埃叫他去洗干净，换件衣服，大家看着盗窃之岛逐渐从视野中消失。

第5部

续惊异大奇航

Gargantua et Pantagruel





钟鸣岛^①

离开盗窃岛后一连航行了三天,什么也没看见。到了第四天,我们终于看见了一片土地,船长告诉我们说这里是钟鸣岛,远远便听见各种大小钟的撞钟声一阵阵传来。

我们往前准备登上钟鸣岛,但庞大固埃建议先观察后再进去也不迟。我们都赞成他的建议,于是将船停在钟鸣岛附近的一座小山上,上面有一座修道院。

我们遇到一位叫勃拉吉布斯的修士,他告诉我们说钟鸣岛现



庞大固埃一行人参观钟鸣岛



在正是守斋的日子,如果要去的话必须先守斋四天。

巴纽朱闻言大叫:“老天呀!我守的斋也够多了吧?我身上的肉都守光了,我全身的骨头都快散了!”

“没办法!这是规定,不能反抗,谁反对守斋,谁就是异端。异端者,只能用火刑对付。”修士说道。

庞大固埃接口说:“没关系!我们又不是没守过斋,如果非守不可,那就守吧!”

于是我们整整饿了四天,守得面黄肌瘦,有气无力,准备前往钟鸣岛上去看个究竟。

勃拉吉布斯修士替我们写了一封介绍信给钟鸣岛上一个叫艾底图斯师父的人,指示我们去找他。这个师父是一个头发稀疏的老头子,个子不高,满面红光,脸上还挂着一个红红的酒渣鼻。

他看完介绍信后,知道我们守过斋,非常高兴地迎接了我们,热情地请我们吃了一顿,接着才带我们参观钟鸣岛。

他说本来这岛上住的人是歌唱死亡者^②,经过自然的演化,渐渐变成了鸟类,不过它们却没有生殖能力。

他带我们去看鸟笼及各种鸟类。那鸟笼^③造得雄伟且精致,里面的鸟类有大有小,羽毛颜色多样^④,有的全身雪白,有的一身黑或灰,有的半白半黑,有的则披着红色的鲜艳羽毛,真是美不胜收。



钟鸣岛的看管人
艾底图斯



艾威因斯挂钟让鸟鸣叫



艾底图斯——介绍鸟类的品种，雄的有教士鸟、修士鸟、红衣主教鸟、教皇鸟等，雌的有修女鸟、修道院长鸟等。

最特殊的是教皇鸟，因为整个鸟群里只有一只，不过平常很难看见它出现。



钟鸣岛上的教皇鸟

我们问他为什么只有一只教皇鸟，他说这是宇宙间不可动摇的规律，就像一个蜂窝里只能有一只蜂王、这个宇宙中只能有一个太阳一样。



钟鸣岛上的主教鸟

我们又好奇地问为什么这些鸟老是唱个不停，他回答只要鸟笼上的挂钟一撞，这些鸟就会叫不停了，说完便示范给我们看。只见他在一口钟上连撞了六下，许多修士鸟马上跑过来鸣叫。

巴纽朱瞧着有趣，到处撞钟玩，许多鸟一起跑来跑去齐声鸣叫。

庞大固埃问道：“既然岛上的鸟无生殖能力，那后来这些鸟



虎大因埃等人細看鳥籠中的鳥



是从哪儿来的呢？”

“其实它们全都是候鸟，从另外一个世界来的，大部分是来自一个叫‘饥荒挨饿’的地方。还有一部分来自一个叫‘人口过剩’的地方，这个地方的父母会在孩子不到七岁时给孩子套上一件短衣，把他们的头发剪掉，再念些鬼咒语，然后这些小孩儿就变成我们刚才看见的那些小鸟，飞到这个岛上来。另外那个‘饥荒挨饿’的地方的人，因为常常没有东西吃，就到这里来。后来凡是找不到工作，或懒得工作的、事业失败的、作奸犯科的、被通缉的都会到这里来。这里吃得好，通常他们刚进来时瘦得皮包骨，现在一个个吃得像山老鼠一样肥了。”

他说话的时候，离我们不远的地方有二十五到三十只羽毛颜色变化不停^⑤的鸟飞起来。

巴纽朱好奇地问：“请问那些是什么鸟？”

艾底图斯看了一眼，回答说：“那个呀，叫杂种鸟！”他好像不太想多谈。

“可以让他们也叫几声吗？”

“没办法，这种鸟可讨厌了，他们从来不唱歌，吃东西却要双份儿才够！我看你们也看够了，我带你们去歇一会儿，喝酒去吧。”

“还有吃东西。”巴纽朱说。

“对，对，吃喝不可分。走吧，不要浪费宝贵的时间，我们要把时间用在好事上。”

他带我们去红衣主教鸟区那边的温泉池洗澡。通体舒畅后，他领我们到一间富丽堂皇的餐厅吃饭，对我们宣布说：“勃拉吉布



钟鸣岛上的教皇鸟



斯修士叫你们守了四天斋，到这里刚好相反，你们可要连续四天不停地吃喝。”

“不能睡觉吗？”巴纽朱问。

“可以，随便你。”艾底图斯说，“俗话说：‘要睡觉，先喝酒嘛！’”

可是庞大固埃一听到要在钟鸣岛待四天，脸色变得不太好。

艾底图斯看见后便对庞大固埃说：“这位先生，不是我硬要留下你们，而是我们这里一旦有客人，海上便会有长达四天的极大风浪，我们认为这是上天的旨意，安排你们留在这儿接受我们的招待。既然走不了，不如就接受我们的招待，痛快地吃喝吧！”

庞大固埃闻言笑着点头答应了。

天主呀！我们在那儿吃得之丰盛，喝得之爽快，真是难以形容！我真希望你们也可以一起来，艾底图斯真是个大好人！

吃饭时，约翰修士擦擦油嘴问了一个问题：“我不明白，这个岛上除了笼子之外就是鸟，他们又不耕田生产，只会唱歌玩乐，那这丰富的粮食是从哪儿来的呢？”

“这些东西都是从另外一个世界运来的，除了北部几个不听话的国家之外，大家都愿意年年进贡大量的食物到我们这儿。”艾底图斯喝了一口酒又问，“对了，你们是从哪里来的？”

“都林。”巴纽朱回答。

“真的吗？我们这儿每年都会收到从都林送来的许多好东西呢，吃都吃不完。有一次，一个都林人经过我这里时告诉我说，现任的都林首长收入微薄吃不饱，因为他前任的首长对这些鸟太大方，几乎掏空了都林。喝酒吧！好朋友们，尽量吃，在这里不用担心断粮，



就算别处发生大饥荒，哪怕是像埃及那样七个荒年，也不用怕。”

“你们这个世界真不赖呀！”巴纽朱说。

“哪里！到了极乐世界才更棒，来，干杯吧！”

吃喝告一段落，已经很晚了，大家刚休息一下，艾底图斯又叫人送来甜点饮料，我们当然照单全收。

吃得太饱，夜也深了，大伙儿都很想睡，可是钟声响个不停，吵得根本睡不着。半夜迷迷糊糊时，艾底图斯又来喊我们喝酒吃饭；天微亮时，他又叫我们起来吃早餐。老实说，大家早已分不清到底吃的是哪一餐了。

这样过了三天，庞大固埃要求看一看教皇鸟，艾底图斯说要看见它可没那么容易。

“为什么？”

“这种鸟很尊贵，要在特定的时间才能看见它。我去看看这个时辰适不适合，你们在这儿等我一下。”

他离开了约半小时，所以我们就又吃了半个小时。

艾底图斯回来后对我们说，很幸运，时间刚好，叫大家安静小心地跟在他身后。

他带我们到教皇鸟蹲的鸟笼边，里面有两只红衣主教鸟和六只又肥又胖的主教鸟。

巴纽朱好奇地睁大双眼仔细研究，突然大声叫道：“这该死的东西，我以为多了不起，不过是一只带冠的燕雀罢了！”

“嘘，小声点儿，我的老天，它有耳朵啊！假如它听见你这样出言不逊，你就完了！你看笼子里的水池，它可以从里面生出霹雳闪电，



将你打入恐怖的万丈深渊！”艾底图斯紧张兮兮，出了一身冷汗。

约翰修士笑道：“既然什么都不能说，那我们还是回去吃吃喝喝吧！”

“等等，你们看，这里有一只猫头鹰呀！”巴纽朱又大叫。

“拜托你小声点儿，别乱讲，这不是猫头鹰，这是高贵的会计人员。”

四周突然一阵沉默。庞大固埃打破沉默问道：“可以叫教皇鸟唱一下吗？我想听听它的歌声。”

“因为它唱歌、吃饭都有一定的时辰，现在这个时刻恐怕无法如你的愿。”

“幸好我跟它不一样，我不管什么时候都可以吃喝。”巴纽朱说。

“那好，我们现在就去吃喝吧。”

在钟鸣岛的第四天也是整天大吃大喝，最后艾底图斯才放我们走，走之前他还帮我们把船上吃的东西补满，并且热情地要我们回程时再来他这里。

注释：

①第五部于拉伯雷死后出版，自古以来即有伪作之说，至今未明。

②指在丧礼上唱歌及奏乐的人，影射以追悼亡魂为生的教士。

③指教堂。

④指不同派别的教士，穿着不同颜色的会衣，圣本笃教会穿全白，奥古斯丁教会则全黑，圣方济会为灰色。

⑤影射教会派别众多。



铁器岛与骗人岛

告别钟鸣岛后两天,我们那填得满满的胃才消化空。这时我们来到一个无人的荒岛,放眼望去只有高大的树林,等我们靠近后,才发现那些大树上长着许多斧头、锯子、剪刀和大大小小的镰刀,有些则长着短剑、弯刀、匕首、长剑等武器。

如果你想要这些东西,只要把树摇一摇,上面的铁器就会掉下来。最神奇的是,当武器这类的东西落到地上时,一种叫鞞的草会自动把它接住装起来。

另外,我还看见其他大树的下面有一些草,长得像矛、长枪一样。这些草向上生长,好像企图对抗树上的武器。

我们稍微看了一下铁器岛就离开了,三天之后到达一个叫骗人岛的地方。

这座岛土地贫瘠,寸草不生,沙尘漫天飞扬,到处都是砂砾和石块。这里住的全是赌鬼和骗子。

船长说岛上有一件圣物,世上很少有人知道。在好奇心的驱使下,我们决定下船去看。

听说这圣物比罗马的圣容巾还珍贵,在经过隆重烦琐的礼节及长久的等待之后,我们最后看到的圣物好像只是一个烤兔子似



的脸像。后来我们又去参观据说是古时丽达生下且孵过的两个蛋的蛋壳，离开时大家还被推销买了一大堆不实用的帽子。



武器島





穿皮袍的猫

从那该死的骗人岛出发后，我们到了另一个非常荒凉的岛。庞大固埃本来一直不愿下船，他有不好的预感，我想他是对的。

后来我们一登陆，马上被当地一群穿皮袍的猫^①抓了起来，说是奉了格里波米诺的吩咐，我们船队中有一个船员在骗人岛和一个法警打架，罪该审判。

这种穿皮袍的猫十分残忍凶暴，它们在铺着大理石的案子上吞食小孩，它们的爪子又尖又长又硬，被它们一抓谁也别想逃。

我们被押着一直往前走。经过它们的洞口时，我看到门口有一个乞丐，就给了他一点儿钱，他对我们说：“愿天主保佑你们很快就能出来。记得我说的话，要小心里面那些虚伪卑鄙的怪物，格里波米诺法律^②的支持者。如果没错的话，大概再过个五十年你们将会看到整个欧洲被这些穿皮袍的猫统治，它们不分善恶，颠倒是非，用尽各种方法欺压折磨人类，吊死、烧死、砍头、拷打什么都做得出来。”

巴纽朱一听脸色大变，拉着我们要往回走，可是大门早已关上，况且被人抓住，如何逃？

有人说这里有如地狱的入口——易进难出，要得到法庭的释



穿皮袍的猫



放文件难如登天。最恐怖的是要拿到释放文件,就一定得见那位世上丑恶无比的妖魔——格里波米诺。他的丑陋是连斯芬克斯也比不上的,这格里波米诺的两只手像哈比鸟的爪子,嘴像乌鸦,牙齿像箭猪又长又大,眼睛活像地狱的入口般火红。他还嫌不够丑,头上戴了一顶大炮似的帽子,上面缝了绣球和彩穗。

他和一群猫坐在一张新的台子上,身后有一张图,画了一个老女人右手拿鞘,左手拿天平,天平上的两个盘子,一个装满钱往下垂,另一边空空地翘向天空。这是格里波米诺司法的象征吧!格里波米诺前面的一排架子上坐满了人,我不知道他们是什么人,每个人身上的衣袍都是口袋,口袋里塞满了破烂的卷宗、诉状。他们大声呼喝我们坐在小板凳上。

我们坐下后,看见格里波米诺夹在一群穿皮袍的猫中一脸怒气,他说话有个口头禅:“钱来,钱来。”

他大声说:“钱来,钱来。你们回答我下面这个谜语的答案是什么?”

一位少女,未婚怀孕
生子顺利,子反咬母
飞于高山,行于深谷
哲人惊奇,灵魂寄生

“你,你说答案!”他指着我要我回答。

“我不知道。”我耸耸肩说道。



格里波米诺审判



他眼睛似乎快喷出火来：“钱来，钱来，你这不知死活的混账，你不想说是吗？你看到我的爪子了吗？我要叫你尝尝我这爪子的滋味！钱来，钱来，我们的法律就像蜘蛛网一样，像你这样的小苍蝇、小蝴蝶都跑不了的！”

约翰修士忍不住插嘴道：“穿裙子的魔鬼先生，他都说不知道了，你还要怎样？我们只想离开这里，不想猜谜。”

“钱来，钱来，”格里波米诺大怒道，“自我上任以来，钱来，没人胆敢未经我的允许就开口说话！钱来，是谁把这个笨蛋抓来的？钱来，钱来，你给我住嘴，等该你说话的时候再说！”

“你别胡说八道了。”

“钱来，钱来，你不知道我的厉害吧！我就是要人在这里回答他不知道的，承认他未做过的，忍受让他发疯的事。”

“见你的大头鬼！”约翰修士回骂道。

格里波米诺假装没听到约翰修士的话，转头去问巴纽朱：“钱来，钱来，你知道答案吗？”

“我付点儿钱，你放我们走吧。”

“放你们走？没那么便宜！除非把毛留下，把皮留下，你要是猜不出我的谜语，谁也不能走！”

“好好，答案就是由一个白白的豆子里长出的黑甲虫，从它咬破的洞里出来，有时在天空飞，有时在地上爬，毕达哥拉斯^③看着惊奇，认为人死灵魂若不灭，有可能托生为甲虫。你们这些人（如果是人的话）死后，下次投胎准会变成甲虫，因为你们这世什么都咬，什么都吃。”巴纽朱说完，把一个装满金币的袋子扔到审判台



庞大国埃一行人在被告席上接受审判



上。那些穿皮袍的猫听见钱币撞击的声音,个个张牙舞爪高兴欢呼。

“好呀,好呀,这案子审问得好呀!”

格里波米诺说:“好!算你答对了,你们可以走了。”

出了审判庭,有个人带我们回码头。在上船前,他说如果不向格里波米诺夫人及穿皮袍的雌猫送些厚礼的话,是很难动身的,没准又会被编派个罪名抓回去审。

“是,是,我明白,我们会尽力使他们满意的。”约翰修士回答。

“还有,提醒你,可别忘了我们这些穷人的酒钱。”

“你放心,绝对不会忘……”

约翰修士的话还没说完,就看见六十八艘货船在码头停靠。



抢钱的法官



他跑过去看上面装了什么,只见有些船装满了各种肉类、食物,有些装满了高级的丝绸布料。

他好奇地询问船主这些东西是要做什么的。

船上的人回答说,这些东西都要送给格里波米诺及穿皮袍的公猫与雌猫。

“你们怎么称呼这些物品?”

“贿赂!”

“你们为什么要用这么多东西贿赂穿皮袍的猫呢?”

“没办法,这些猫的残暴你又不是没见过,就算国王下令禁止



庞然大猫一行人终于摆脱穿皮袍的猫



捕捉鹿、麂等兽,我们也要送来,不然后果不堪设想啊!”

约翰修士越听越气,冲动地想要去杀掉那些猫,经过巴纽朱的劝阻才打消念头,回到船上。

注释:

①影射那些穿貂皮镶边法官袍的法官。

②指贪得无厌,只知要钱的法律。

③埃及与印度人相信灵魂不灭及轮回转世之说,毕达哥拉斯引入此说至希腊,认为人可能托生为动物,动物可能有人的灵魂。



愚人岛

船很快启航,只是刚驶出没多久海上就刮起了大风,竟把船吹往穿皮袍的猫的那个岛的方向。幸好后来风又转了方向,把我们吹到另一座岛边。不过为了慎重起见,我们不敢立刻上岸,停在离海岸较远的乱石中。



船只靠近愚人岛



愚人岛的向导——赚钱多先生

抛锚后等船稳住，大家陆续下船往陆地走去。我们遇见了几个当地居民，爱比斯德蒙拦住一个身穿紫红色华丽外套的人问话，这个人的名字叫“赚钱多”。

爱比斯德蒙问：“眼前这片奇山异石之地叫什么名字？再往前走又是哪里？”

赚钱多回答说：“这里名叫诉状岩，经过这里往前渡过一条小河就是愚人岛。”

约翰好奇地问他：“请问你如何在这片不毛之地维生呢？除了纸笔之外，好像也没见到什么东西了。”

“哦！凡是往我们这儿来的人，都要经过我这双手。”



馬上的利其



“经过你的双手？难道你帮人剪发？”

“不是，我专剪人家的钱包。”他笑笑说。

“不会吧？不过我的钱包都被穿皮袍的猫给拿走了，你就可怜我们，带我们去愚人岛吧。”巴纽朱道。

赚钱多很乐意带我们去，说话间我们一行人就渡过小河来到了愚人岛。

庞大固埃对当地的建筑很感兴趣，因为这里房子的样子很像一个巨型的葡萄榨汁器^①。

我们进去参观，发现里面有五十阶的梯子供人上下，进入榨汁器之前，要穿过一条长柱廊，里面有各式各样的压榨工具（刑



被奴役的岛民



具)^②,有绞刑架和吊刑架等等,上面都还挂着人,看得我们胆战心惊。

赚钱多看我们目瞪口呆,以为庞大固埃对这些东西有兴趣,便说:“大人,往前面一点儿更有看头,这不算什么。”

“这还不算什么?这么悲惨的景象我不想再看下去了,我饿得发抖啦!”巴纽朱大叫。

于是赚钱多先生带我们到后面的一个小榨汁器里,那里有各式各样的佳肴美食,米兰香肠、印度火鸡、甜酒等等。

饭后,赚钱多带着我们从一条狭窄的楼梯走进一间小屋子,我们可以透过一个窗户看见大榨汁器里的法官老爷们。赚钱多解



愚人岛上的官员



释说,一般人没经过老爷的同意是不能随便进出的,所以只能从这个小窗户看看。

那榨汁器里有二十至二十五个肥胖的人,面对面围坐在一张铺着绿色台布的大台子边^③,每一个人的手都好像天鹅的脚一样长,指甲的长度至少有两尺,因为太长了全都像是钩子般弯曲。

这时从外面送来了一大串葡萄,他们马上把它放进榨汁器里,重复不停地压榨,直到剩下干扁的渣子。

看完后大家鱼贯走出那间小屋子,巴纽朱问:“老兄啊,为什么这里的人叫愚人呢?”

“因为这里的一切都在愚昧中进行,毫无道理可言,一切都是法庭老爷说了算,一切都是庭上的意见。”

注释:

①作者指出当时的管理阶层及教会利用沉重的苛捐杂税压榨人民。

②违者绞刑。

③指绞刑吏、办公的官员与收获季节时的巡警。“一张铺着绿色台布的大台子(un grand bourreau tout habille de verd)”也可以解释为“一个穿着绿色衣服的肥胖的绞刑吏”。



皮桶岛

告别了愚人岛后不久，我们就航行在驶往皮桶岛的航线上，因为船上的淡水量不足，便在皮桶岛上停留。

在物资补充期间，我们到附近逛逛，看了当地人之后，才明白为什么这里会被称为皮桶岛了。当地人无论男女老少全都非常肥胖，圆滚滚的，像个皮做的桶子。

由于脂肪太多，他们竟把皮肤割破让脂肪流出，他们说这样才会舒服些，不然皮肤实在受不了。

离码头不远的地方有一家豪华的饭店。我们看到好多皮桶人，老老少少、男男女女，全往那里跑去。我们本来以为那里可能正在举办婚礼，结果有人告诉我们说，他们是被邀请参加主人的开膛典礼的，因为他们是亲属，需赶快抵达。

因为听不大懂他们的方言，我们以为一定是庆祝什么事所以要摆酒宴吃饭吧，后来才发现我们的想法错了。

当时我们跟着人群向饭店前进，一路听当地人说那个主人是个喜欢大吃大喝的人，每天从早到晚吃个不停，经过数十年的堆积，脂肪太厚，已经到了开膛的时刻啦！因为过去那么多年不停割破的皮肤，已经无法控制了，肠子都掉到外面了。



巴纽朱大叫：“善良的好人哪！你们难道不会用皮带或铁条把他捆起来？”

他的话刚说到一半，我们就听到空中传来一声巨响，当地人遗憾地说开膛已经结束了。

既然已经结束，我们便返回码头，离开了皮桶岛。



皮桶島上的居民



第五元素王国^①

我们乘着西风起锚航行,大约走了二十二海里左右,四面刮起暴风,吹得我们无法控制船只,只好任由风带着我们漂往第五元素王国的国土。

随着天气转晴,我们平安来到第五元素王国的幻术港。

才一下船,就有一个军官带领众士兵挡住了我们的去路,厉声问了我们一连串的问题。我们恭敬地一一回答,他严肃的面孔才稍微放松,并高声地欢迎我们。

庞大固埃要求他带我们去晋见第五元素王国的女王。他点头答应了,一言不发,严肃地带领我们往女王的宫殿走去。

走进走廊时,我看见许多病人依照不同的疾病排列成队,患麻风的一列,中毒的成一行,得瘟疫及花柳病的又成另一列。

大伙儿都觉得疑惑却没人敢发问。

走过第二道走廊,我们终于看见了女王,她看起来非常年轻(虽然她至少有一千八百岁了),美丽娴静,衣饰华丽,许多宫中贵妇围在她身边。

这时那个军官转头对我们说:“现在还轮不到你们说话,你们暂时在一旁安静地看着女王工作吧,她将用音乐治疗病患。”



说完他指着一台风琴,说那就是她治病的工具。我们正仔细地观望着那台琴时,刚才在走廊见到的病人开始列队由人领进来。先进来的是麻风病人,只见女王随便弹了一首曲子,他们竟在一瞬间痊愈了;接着是中毒的病人,听了音乐后也很快好了;之后陆续进来的盲人、哑巴及中风的人也全都好了,我们惊讶地张大嘴巴,一句话也说不出,自动伏身跪倒在地。

女王的治疗告一段落后,拿了一束白玫瑰向我们这边而来。她用玫瑰碰碰庞大固埃,我们一伙人才如梦初醒,纷纷起身。她微笑着用清柔的声音对我们说话,欢迎我们的到来,并要求厨师细心地伺候我们。

厨师带我们去用餐,我们受到的盛情招待,真是让我长了一百张嘴也说不完,写完四本书也写不到酒菜丰盛的三分之一。

吃饱饭后,宫中的仆人带着我们四处参观。原来宫中其他贵族及文武百官也全在治病呢!除了不治之症由女王处理外,其他的病人就由他们处理。他们治病的工具和方法都是我们无法想像的,我看见一个人在很短的时间内治好了九个得圣方济病(没钱病)的贵族,他首先免除掉他们所有的债务,然后在他们的脖子上挂了一个装了一万块金币的钱袋。

还有一个专治瘦弱的毛病,他没用任何的药物,只叫病人去当三个月的修士。他告诉我们说,如果当修士也胖不起来,那就没救了。

最奇特的要算一个专门改造老太婆的人了,他可以把一个牙齿脱落、满脸皱纹、弯腰驼背的老太婆改造成十五六岁、头发闪亮、



女王而古后在厅内



美丽天真的少女，难怪他身后会跟着两群女人了。

庞大固埃好奇地问：“那老头子也可以改造成年轻的样子吗？”

仆人说，不行，但是和改造过的女人同居，便可保持不老之身。

我们参观王宫后，又参加宫中的舞会。他们跳舞好像在下棋，看得我们眼花缭乱。

宴会结束后我们便告别了第五元素王国，继续我们的旅程。

航行了两天后，道路岛出现在我们眼前。

说来你们可能不相信，这个岛上的路是会动的。假如亚里士





多德说的没错，凡是自己会动的东西都是动物，那岛上的道路可都是动物了。

岛上的道路与动物一样来来去去，不管是大道或小径。

我听到当地人问路的对话是这样的：

“这条路要到哪里去呀？”

“到城里去。”

“到教堂呀！”

然后问路的人便走到通向自己想去的地方的那条路上，不用费什么力气走路，很快就可以到达目的地，就像想从里昂到亚威农或者阿里只需在罗尼河上乘船一样。

虽然很方便，不过凡事有利有弊。当地有一种拦路抢劫的盗匪，道路常遭受他们的洗劫，所以非常怕他们，想尽办法躲着他们。

我们要上船离开的时候，正好看见一个盗匪被抓去判刑。

注释：

①第五元素象征智能。



木屐岛

后来我们到了一个叫木屐岛的地方，岛上的人只有清汤可以喝，但岛上的国王贝纽斯三世还是热情地迎接并招待了我们。

他还亲自带我们参观他为半音修士所建的一间修道院。他解释说，之所以岛上的修士叫半音修士，是因为那些教皇认可的是全音符修士，再来是八分音符修士，所以最后就是半音修士了。

这些修士穿的鞋子是圆的，胡子和后面的头发剃得干干净净，并在后脑勺上画上两只眼睛及一张嘴，前面却留得很长，帽子反戴。所以当他们走路时，真让人看不出来他们到底是往前走还是往后走。

他们的生活方式也很奇特。他们认为《圣经》中最后审判的日子结束后，才是人类真正休息和睡觉的时候。为了表示他们不会拒绝受审，他们穿着靴子、戴着马刺睡觉，万一有一天审判的号角响起，可以立刻上马就走。每天睡到隔日中午，正午钟声一响，他们才醒下来脱下靴子，小便的小便，大便的大便，猛打哈欠，因为他们拿打哈欠当饭吃。打完哈欠便去洗手漱口，然后坐在长板凳上



鹿夫国埃多姆半普修士的修道院



剔牙。

到处转转发现也没什么好看的,我们就离开了。

离开木屐岛后,我们在海上航行了两天。到了第二天,船长指着遥远的一座岛说,那就是传说中的丝绸国。那里的花草树木都不会凋落,因为都是由大马士革呢和丝绒做成的。那里的道路也都是毛布铺成的,就连飞禽走兽也都是毛织品。



丝绸国的动物



我们在岛上看到了许多动物,样子、大小、颜色都和我们平常在国内看到的一样,只是他们不吃东西,不会开口乱叫,也不会咬人。

岛上的动物种类繁多,奇珍异兽也不少,什么犀牛、大象、长尾猴、半狮半鹰怪、狮身人面兽、半狼半狮等等,真是令人大开眼界。

可惜丝绸国没有东西吃,一些水果食物放到嘴巴一咬,才发现也是丝绸做的,因此无法久留。



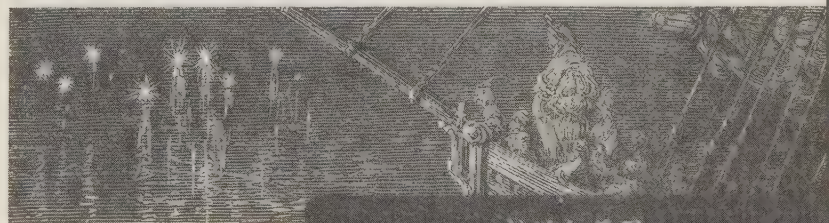
灯笼国

饿着肚子离开丝绸国后三天,离我们要去的灯笼国已经不远了。

我们先看见海上有许多星星点点的灯光,远看很像是萤火虫。船长告诉我们说那是当地的瞭望灯,用来指引灯笼国的方向。于是我们很快便到达灯笼国的港口。

我们对港口上的哨兵说明到此地的目的,是想要从灯笼国的皇后那里得到一个灯笼人,请他替我们照明当向导,因为我们要去寻求神瓶的指示。

哨兵们很乐意带我们去皇宫,他们还说我们来得正是时候,因为皇后正在举行全国大会,可以趁机挑个好人选。



接近灯笼国



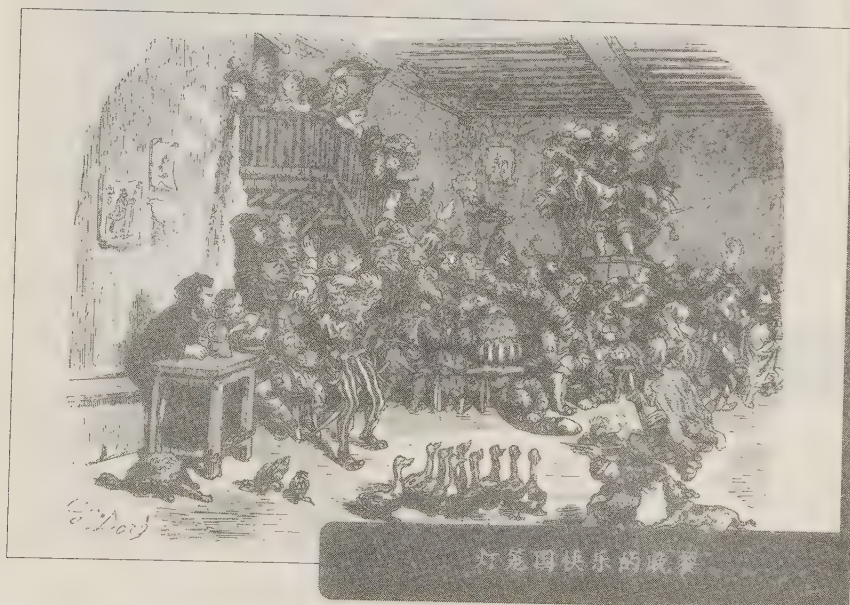
巨人国的皇后



到了皇宫，由巴纽朱用灯笼国语把我们此次航行的目的对皇后再诉说一次，皇后听完热情地欢迎我们，并邀我们与她共进晚餐，以便从中选择合适的人选。

我们满怀感激地望着皇后，她那时身穿一身亮晶晶的水晶衣服，是由波斯的巧匠用大马上革呢制成的，上面还镶有大颗的钻石。

晚餐时，在乐队的伴奏下，菜一道一道被送出来。我记得前菜是每人一根大蜡烛，中间的菜色则非常丰富，共有七十九道菜，我们吃得很饱。



灯笼国快乐的晚餐



餐后,乐队奏起舞曲,皇后带头跳起舞来,全场都沉浸在欢乐的气氛中。

等宴会结束,皇后才要我们去挑选向导。我们千挑万选,最后才选中灯笼夫人,大家公认她是最适合的人选,因为她看起来十分聪慧与博学。

我们向皇后表达了万分的谢意,在侍卫的护送下返回我们的船舰。



晚餐的伴奏乐队



抵达神瓶之岛

有了灯笼夫人当我们的向导，我们很快便抵达了这次航行的目的地——神瓶所在的海岛。一登陆，巴纽朱便兴高采烈地大叫：“历尽千辛万苦，总算到了啊！”

灯笼夫人对我们说别高兴得太早，因为到神瓶的大殿还有一段距离。她也安慰我们说，无论看见什么也别害怕，要充满信心。

要前往神殿，首先要穿过一片葡萄园，里面有不同品种的葡萄。灯笼夫人要我们每人吃三颗葡萄，并在鞋子里铺上葡萄叶，用葡萄藤编一顶花环状的帽子戴在头上，最后左手再拿根葡萄枝。因为不如此做的话，神殿的祭司巴布不会允许我们进入的。

不久我们走到一座拱门下，从这儿顺着一座石梯走入地底，越往下走越暗。幸亏有灯笼夫人替我们照明，不然在这么阴暗的地方，一不小心就会滚下去的。

四周阴暗潮湿，石梯又深不见底，巴纽朱终于忍不住心底的恐惧而哭叫起来：“明亮的夫人啊，我恳求您，我们回去吧！我快吓死了，我情愿一辈子不结婚，也不想再走下去了！我感觉我们好像要走到地狱里去似的，我仿佛听到地狱的看门狗在吠了！约翰修士，我的好兄弟，你在哪儿？你可别离开我，我们一起回去吧！”



灯笼夫人引领众人前往神瓶大器



“别怕，别怕，我在这里，我会保护你的。如果你确定你结婚后想当乌龟的话，那我们就往回走吧！”约翰修士回答道。

灯笼夫人这时对他们说，在这里要保持沉默，而且进来后只能往前，不能后退了。

巴纽朱这时才说：“那就往前走吧！我本来是想留着我的一条命用来打仗的，既然来了，那就走吧，前进！”

石梯终于走到了尽头，一座玛瑙大门出现在我们眼前，整座门光滑无比，门上刻了一句话“真理在酒中”。

灯笼夫人帮我们打开大门，说她不能再替我们带路了，进了大门后要听从祭司巴布的指示。

于是我们慢慢地走进神殿，首先映入眼帘的是神殿大厅的壁画雕刻，难以想像的手工拼贴出酒神巴古斯^①战胜印度人的那场战役。

一开始印度人对于酒神巴古斯的入侵并不在意，因为他们听说巴古斯的军队只有一个瘦弱且醉醺醺的小老头当前锋，旁边有一群野人，头上长角，屁股长尾巴，除此之外是一群发酒疯的女人。印度人认为不值得一战。

壁画上，巴古斯坐在一辆华丽的战车上。他的脸像个小孩子，更不要说脸上长胡子了。他头上戴着葡萄枝叶编成的花环，带领着那群人四处攻击印度的大小城镇。

最后印度人才派出军队抵抗，可是印度的大象军队被巴古斯的人马吓得转身而逃，反而大败。

看完了画像，我们被神殿中央一盏神奇的灯吸引住了，这盏



西神巴古奇



灯像光芒四射的正午太阳，将神殿照得明亮无比。我们正看得出神，祭司巴布和她的随从笑容满面地出现在我们面前。她看我们的穿着打扮都符合规定，便带领我们到神殿大灯底下的一眼泉水旁，要我们细听泉水流出的声音，又让我们尝尝泉水。喝完后她问我们觉得滋味如何，大家异口同声说清凉甘甜。

“那你们还没察觉此泉的妙处，来！你们再喝一口，喝之前回想一下你所喝过的美酒。”巴布说道。

我们依她的话再喝一次，巴纽朱大叫：“老天，这是我喝过最好的巴纳酒呀！”

约翰修士接着说：“不会吧？这分明是格拉沃的美酒，又香又



大殿中永不熄灭的神灯



酒神巴克斯与伊文之妇



醇，唉呀——我的夫人，请你告诉我这制酒的妙方吧！”

庞大固埃说：“我倒觉得像米尔沃的酒，因为我喝之前想到它，只是这里的喝起来更清冽。”

巴布笑道：“你们尽情地喝吧！每次都想想不同的味道。”

我们尽情地喝过后，巴布问：“你们之中是谁想得到神瓶的谕示？”

巴纽朱恭敬地回答：“是我。”

巴布要他向前，她替巴纽朱穿上一件绿色的外套，戴上一顶雪白的风帽，然后套上一条短裤，又在腰间绑上风笛，然后叫他捧起泉水洗了三次脸，又叫他围着泉水转九圈、跳三次。巴纽朱照着她说的做时，巴布则在一旁喃喃地念着咒语。

仪式完成后，她带着巴纽朱走进另一座内殿，殿中央有一个白玉做成的喷泉，泉水清澈，静止如镜，神瓶就在这泉水中，瓶身是纯净透明的水晶。

祭司巴布示意巴纽朱弯腰亲吻喷泉的白玉石台，又要他围着喷泉跳三次巴古斯舞，然后带领他唱起赞颂酒神的歌：

充满奥秘的神瓶

我洗耳恭听

有关我的命运

曾经征服印度的巴古斯

已将真理深藏于你瓶中的琼浆玉液





神圣的酒,消除一切谎言与诈欺
令我等跃升九天之外
愿诺亚的后裔永远沉浸其中

充满奥秘的神瓶
我洗耳恭听
有关我的命运

唱完后,祭司要巴纽朱仔细聆听神瓶所发出的声响。巴纽朱专注地细听,先听到瓶身发出嗡嗡的闷声,然后才听到一声“Trinch”。

巴纽朱高声叫着:“‘Trinch’! 这是什么? 这瓶子是不是破了? 很像是我们那边水晶太接近火时破裂的声音。”

巴布一听,高兴地拉着巴纽朱说:“朋友,快感谢上天! 你已经得到神瓶的谕示了!”

“真的吗? 那这是什么意思?”

“它的意思是‘喝’。”

“喝?”

“没错,人类离不开喝,尤其是喝酒。酒能使人抛弃外在的虚伪,直接面对心中的真正答案,使人的灵魂充满真理、知识和学问。神瓶引领你们来此,就是要你们从这次的旅程中悟出一些道理。”

庞大固埃笑着说:“没错,我也有同感。来,我们大家一起举杯



巴纽来喝龙酒唱起来



Trinch 一下吧！”

“好啊，巴古斯在上，大家干杯！”巴纽朱大叫。

谁知道巴纽朱一喝完那杯酒，突然不由自主地唱出他的未来：

哈哈

我将比翼双飞

我的好友们

我将结婚

卿卿我我

快乐融融

约翰修士对庞大固埃说：“巴纽朱是不是疯了？”

庞大固埃笑着说：“应该是巴古斯的酒让他明白了只有他自己才知道的答案。”

巴纽朱唱完后，脱下那一身奇怪的长袍，拿掉头巾和眼镜，笑嘻嘻地拉着众人离开神殿。

注释：

①酒神巴古斯 (Bacchus)，即希腊神话中的戴奥尼索斯 (Dionysus)。

图书在版编目(CIP)数据

巨人传/ (法)拉伯雷(Rabelais,F.)著; (法)杜雷绘, 郭素芳编译.
-哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2005.2

ISBN 7-80699-444-0

I.巨… II.①拉… ②杜… ③郭… III.长篇小说-法国-中世纪
IV.I565.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 000634 号

责任编辑: 孙小玉

巨人传

[法]拉伯雷 著 郭素芳 编译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码 150040 电话 0451-82159787

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.625 字数 109 千字

2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-444-0/I·136

定价: 28.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

杜雷插图典藏名著

《神曲》

《堂吉诃德》

《亚瑟王传奇》

《失乐园》

《巨人传》

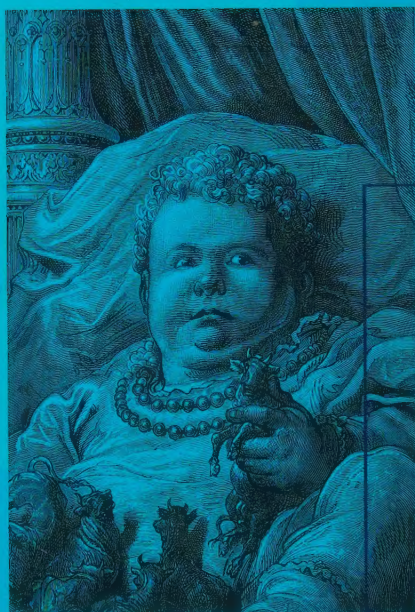
《疯狂的奥兰多》

《贝洛民间故事》

《寓言寓画》

责任编辑◎孙小玉

特约编辑◎王彩虹



以民间故事为题材的政治讽喻小说
一度被列为禁书的伟大作品

ISBN 7-80699-444-0



9 787806 994443

定价：28.00元



ISBN 7-80699-444-0/I · 136



Printed in China

一派书香做知己

<http://www.zhijibook.com>